叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 有瑕疵国王的传说及其他诗(the Legend Of The Blemished King,) 000001

2. 有瑕疵国王的传说及其他诗(the Legend Of The Blemished King,) 000002

3. 有瑕疵国王的传说及其他诗(the Legend Of The Blemished King,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

有瑕疵国王的传说及其他诗(The legend of the blemished king,)
第1/3页

{ [faɪv] }
{ 5 }
{ 5 }

{5}

[ðə; ði] ['ledʒənd]
THE LEGEND
这 传奇

传奇

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['blemɪʃt] [kɪŋ]
BLEMISHED KING
有瑕疵的 国王

有瑕疵的国王

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] . { [sɪks] }
AND OTHER POEMS . { 6 }
和 其他 诗歌 . { 6 }

以及其他诗歌。{6}

[ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:piz] [rɪ'meɪnɪŋ] .
A FEW COPIES REMAINING .
一个 很少 副本 其余的 .

仅剩少量存货。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] — ['vɑ:l] . [aɪ] .
The Little Library — Vol . I .
这 小的 图书馆 — 沃尔 . 我 .

小图书馆——第一卷

[ɪ'dɪlz]
IDYLLS
田园诗

田园诗

[baɪ] ['lɔ:rə] [dʒi:n] ['dʌgləs] .
By LAURA JEAN DOUGLAS .
经过 劳拉 牛仔裤 道格拉斯 .

作者：劳拉·简·道格拉斯。

['mɑ:dəreɪtər] [sez] : — " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [proʊz][wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [fɔ:r; fər]
MODERATOR says : — " Some of the most exquisite prose we have read for
主持人 说道 : — " 一些 的 这 最多 精美的 散文 我们 有 读 为了
['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
many a day .
许多 一个 天 .

主持人说："这是我们近几日以来读过的最优美的散文之一。"

" ['aɪrɪʃ] [nu:z] ([,bel'fɑ:st]) [sez] : — " [ɪn][ðə; ði][ten] - [ɪ'dɪlz] - [wɪtʃ] [mɪs] ['dʌgləs] [kən'tribjuts] ,
" IRISH NEWS (Belfast) says : — " In the ten ' Idylls ' which Miss Douglas contributes ,
" 爱尔兰 消息 (贝尔法斯特) 说道 : — " 在 这 十 - 田园诗 - 哪个 错过 道格拉斯 贡献 ,

《爱尔兰新闻报》（贝尔法斯特）报道："道格拉斯小姐创作的十首'田园诗'中，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [proʊz]['poʊətri]['pɑːsəb(ə)l] . . . .

we	have	a	group	of	the	sweetest	prose	poetry	possible	.	.	.	.
我们	有	一个	团体	的	这	最甜美的	散文	诗	可能的	.	.	.	.

我们这里有一组最优美的散文诗……

[ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] . . . .

A	gallery	of	lovely	pictures	.	.	.	.
一个	画廊	的	迷人的	图片	.	.	.	.

一组精美的图片……

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] . . . .

A	thing	of	beauty	and	a	joy	for	ever	.	.	.	.
一个	事物	的	美丽	和	一个	喜悦	为了	曾经	.	.	.	.

一件美丽而永恒的喜悦之物……

[ðə; ði][tɜːrn] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [prə'duːst] [ɪn]

The	turn	-	out	of	the	book	is	equal	to	anything	of	the	same	kind	produced	in
这	转动	-	出去	的	这	书	是	平等的	到	任何事物	的	这	相同的	种类	生产	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

这本书的销量与伦敦同类书籍的销量不相上下。

” ['mɪsɪz] .

”	MRS	.
”	太太	.

“太太。

['ælɪs] [ə; eɪ] . ['pɪtmən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['lʌndən] [laɪf] , ” [sez] : — “ [ðə; ði]

ALICE	A	.	PITMAN	,	author	of	“	TALES	FROM	LONDON	LIFE	,	”	says	:	—	“	The
爱丽丝	一个	.	皮特曼	,	作者	的	“	故事	从	伦敦	生活	,	”	说道	:	—	“	这

['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [kən'siːvd] ,

pictures	are	beautifully	conceived	,
图片	是	非常漂亮	构思	,

《伦敦生活故事集》的作者爱丽丝·A·皮特曼说：“这些图片构思精美，

[ænd; ənd] ['elɪgəntli] [pɔː'treid] .

and	elegantly	portrayed	.
和	优雅地	描绘	.

描绘得十分优雅。

” ['aɪrɪʃ] ['fɪgɜˌoʊ] [sez] :

”	IRISH	FIGARO	says	:
”	爱尔兰	费加罗	说道	:

《爱尔兰费加罗报》报道：

— “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː] ['eseɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['spɪrɪt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv]

—	“	I	am	grateful	to	all	who	essay	in	a	sincere	spirit	the	difficult	task	of
—	“	我	是	感激的	到	全部	WHO	散文	在	一个	真诚	精神	这	难的	任务	的

['meɪkɪŋ] ['dʌblɪn] [ə; eɪ] [bʊk] - [prə'djʊsɪŋ] [pleɪs] .

making	Dublin	a	book	-	producing	place	.
制作	都柏林	一个	书	-	生产	地方	.

“我感谢所有以真诚的精神努力完成让都柏林成为图书生产地这一艰巨任务的人们。

[ɪn] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] , - ['ɔːθər] , ['edɪtər] , ['pʌblɪʃər] ,

In	'	The	Little	Library	,	'	author	,	editor	,	publisher	,
在	-	这	小的	图书馆	,	-	作者	,	编辑	,	出版商	,

在《小图书馆》中，作者、编辑、出版商，

[ænd; ənd] ['dræftsmən] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðæt]

and	draughtsman	have	combined	in	an	honest	endeavour	to	attain	that
和	绘图员	有	合并	在	一个	诚实的	努力	到	达到	那

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [end] .

desirable	end	.
理想	结尾	.

绘图员们齐心协力，真诚努力，以实现这一理想目标。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] - [ɪ'dɪlz] - ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ten] [ʃɔːrt] [proʊz] - ['poʊəmz] ,

The	writer	of	'	Idylls	'	gives	us	ten	short	prose	-	poems	,
这	作家	的	-	田园诗	-	给予	我们	十	短的	散文	-	诗歌	,

《田园诗》的作者为我们带来了十首短篇散文诗，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] .

of	which	I	take	the	liberty	to	give	the	first	in	its	entirety	as	a	specimen	.
的	哪个	我	拿	这	自由	到	给	这	第一的	在	它是	整体	作为	一个	标本	.

我冒昧地将第一部分全文作为示例提供给大家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪtld] , - [ə; eɪ] [roʊz] ['gɑːrdn] . - . . .

It	is	entitled	,	'	A	Rose	Garden	.	'	.	.	.
它	是	标题	,	-	一个	玫瑰	花园	.	-	.	.	.

它名为《玫瑰园》.....

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] .

This	is	a	beautiful	picture	.
这	是	一个	美丽的	图片	.

这是一张很美的照片。

" [dʒeɪmz] [eɪtʃ] . ['kʌznz] [sez] : — " ['bjuːtɪf(ə)l] [proʊz] ['fænsis] .

"	JAMES	H	.	COUSINS	says	:	—	"	Beautiful	prose	fancies	.
"	詹姆斯	H	.	表兄弟姐妹	说道	:	—	"	美丽的	散文	幻想	.

詹姆斯·H·卡曾斯说："优美的散文幻想。"

" ['aɪrɪʃ] ['deɪli] [ˌɪndɪ'pendənt] [sez] : — " [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [prə'duːst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	IRISH	DAILY	INDEPENDENT	says	:	—	"	The	book	is	beautifully	produced	,	and	a
"	爱尔兰	日常的	独立的	说道	:	—	"	这	书	是	非常漂亮	生产	,	和	一个

['kredɪt] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .

credit	to	Dublin	.
信用	到	都柏林	.

《爱尔兰每日独立报》评论道："这本书制作精美，是都柏林的骄傲。"

" ['skɑːtɪʃ] [sə'saɪəti] [sez] :

"	SCOTTISH	SOCIETY	says	:
"	苏格兰的	社会	说道	:

苏格兰协会表示：

— " [ðə; ði] ['wɪrdli] - ['kʌvərd] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['frʌntɪspiːs] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə]

—	"	The	weirdly	-	covered	little	book	with	the	strange	frontispiece	which	comes	to
—	"	这	奇怪的	-	涵盖	小的	书	和	这	奇怪的	卷首插图	哪个	来	到

[ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪ'dɪlz] ,

us	under	the	title	of	'	Idylls	,
我们	在下面	这	标题	的	-	田园诗	,

——"这本封面奇特的小书，扉页插图也十分怪异，书名为《田园诗》，

- [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ] [ɔːl] [huːz] [sens] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti] [ɪz]
' will be read with great enjoyment by all whose sense of literary quality is
- 将要 是 读 和 伟大的 享受 经过 全部 谁 感觉 的 文学 质量 是

[sə'fɪʃntli] ['edʒukeɪtɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [wɜːrd] - ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['wɔːtər] -
sufficiently educated to appreciate the extreme delicacy of word - painting in water -
足够 受过教育 到 欣赏 这 极端 美味 的 单词 - 绘画 在 水 -

['kʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,

凡是有足够文学鉴赏力的人，都会非常喜欢阅读这本书，因为它展现了水彩画般细腻的文字描绘。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] [ɪk'sprest] . . . .
if it may be so expressed . . . .
如果 它 可能 是 所以 表达 . . . .

如果可以这样表达的话.....

[ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪdl] [ɪn] [ɪts]
In every sense of the word , they are perfect representations of the idyll in its
在 每一个 感觉 的 这 单词 , 他们 是 完美的 表现形式 的 这 牧歌 在 它是

['pjʊrɪst] [fɔːrm] ,
purest form ,
最纯净的 形式 ,

从各个意义上讲，它们都是田园牧歌式生活最纯粹形式的完美体现。

. . . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [preɪz] . { ['sɛvən] }
. . . impossible to criticise , and difficult properly to praise . { 7 }
. . . 不可能的 到 批评 , 和 难的 适当地 到 称赞 . { 7 }

.....难以批评，也难以恰当地赞扬。{7}

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] . — ['vɑːl] . [ˌtuː'tuː] .
THE LITTLE LIBRARY . — VOL . 2 .
这 小的 图书馆 . — 卷 . 2 .

小图书馆——第2卷

['edɪtɪd] [baɪ] [em] . [dʒeɪ] . [kiːts] .
EDITED BY M . J . KEATS .
编辑 经过 M . J . 济慈 .

由 MJ KEATS 编辑。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [eɪtʃ] . ['kʌznz] .
JAMES H . COUSINS .
詹姆斯 H . 表兄弟姐妹 .

詹姆斯·H·库辛斯。

[wɪð; wɪθ] ['kʌvər] [drɔːn] [baɪ] ['luːɪs] [eɪtʃ] . ['vɪktəri] .
WITH COVER DRAWN BY LOUIS H . VICTORY .
和 覆盖 绘制 经过 路易斯 H . 胜利 .

封面由路易斯·H·维克托里绘制。

['dʌblɪn] :
Dublin :
都柏林 :

都柏林:

['bəːnəd; bə'nɑːd] [dɔɪl] , ['frænklɪn] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] ,
BERNARD DOYLE , FRANKLIN PRINTING WORKS ,
伯纳德 多伊尔 , 富兰克林 印刷 作品 ,

伯纳德·多伊尔，富兰克林印刷厂

[naɪn] ['ʌpər] ['ɔrmənd] [kiː] . - . { [eɪt] } { [naɪn] }
9 **Upper** **Ormond** **Quay** **.** **1897** **.** **{** **8** **}** **{** **9** **}**
9 上 奥蒙德 码头 . - . { 8 } { 9 }

奥蒙德码头上段9号。1897年。{8}{9}

[ænd; ənd]
AND
和

和

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz]
TO **THE** **COMPANION** **OF** **MY** **WANDERINGS**
到 这 伴侣 的 我的 漫游

致我旅途中的伴侣

[ə'mʌŋ] [moʊst]
AMONG **MOST**
之中 最多

在大多数

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ˌhɪr'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ,
OF **THE** **SCENES** **HEREIN** **MENTIONED** **,**
的 这 场景 在此处 提及 ,

本文提及的场景中，

[huːz] ['prez(ə)ns]
WHOSE **PRESENCE**
谁 在场

谁在场

['gɪldɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn] ,
GILDED **THE** **SUN** **THAT** **SHINES** **UPON** **,**
镀金 这 太阳 那 闪耀 之上 ,

镀金的太阳照耀着

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bɪ'dek]
AND **PAINTED** **THE** **FLOWERS** **THAT** **BEDECK**
和 绘 这 花朵 那 甲板

并绘制了装饰用的花朵

[ðə; ði]
THE
这

这

“ [fer] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['aɪərlənd] . ” { - } { - }
“ **FAIR** **HILLS** **OF** **HOLY** **IRELAND** **.** **”** **{** **10** **}** **{** **11** **}**
“ 公平的 丘陵 的 圣 爱尔兰 . ” { - } { - }

“爱尔兰圣地的美丽山丘。”{10}{11}

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blemɪʃt] [kɪŋ] — [peɪdʒ]
The **Legend** **of** **the** **Blemished** **King** **—** **PAGE**
这 传奇 的 这 有瑕疵的 国王 — 页

瑕疵之王的传说——第 页

['proʊlɔːg] -
Prologue **19**
序幕 -

序言 19

['kæntoʊ][aɪ] . -
Canto **I** **.** **23**
坎托 我 . -

第一章第23节

['kæntoʊ][iː] . -

Canto	II	.	30
坎托	二	.	-

第二章第30节

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -

Canto	III	.	37
坎托	三、	.	-

第三章第37节

['kæntoʊ][ˌaɪ 'viː] -

Canto	IV	42
坎托	第四	-

第四章 42

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][seɪnt] [məhi] [ʌv; əv] - -

The	Legend	of	Saint	Mahee	of	Endrim	49
这	传奇	的	圣	玛希	的	-	-

恩德里姆圣玛希的传说 49

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['dekədəns] -

A	Song	of	Decadence	65
一个	歌曲	的	颓废	-

颓废之歌 65

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɑːrtʃ] -

The	Railway	Arch	67
这	铁路	拱	-

铁路拱门 67

- -

Schakhe	70
-	-

沙赫 70

[ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts] [rɪŋ] , [ˌbel'fɑːst] -

In	the	Giant's	Ring	,	Belfast	74
在	这	巨人的	戒指	,	贝尔法斯特	-

在贝尔法斯特巨人环中 74

[ðə; ði][blaɪnd] ['fɑːðər] -

The	Blind	Father	78
这	瞎的	父亲	-

盲父 78

[ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] -

The	Southern	Cross	85
这	南方	叉	-

南方十字星85

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] -

On	the	Death	of	William	Morris	87
在	这	死亡	的	威廉	莫里斯	-

威廉·莫里斯逝世 87

[kəu'pəːnikəs] -

Copernicus	89
哥白尼	-

哥白尼89

[tuː; tə]['ældʒənən] [tʃɑːrlz] ['swɪnˌbɜːrn] -

To	Algernon	Charles	Swinburne	90
到	阿尔杰农	查尔斯	斯威本	-

致阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 90

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] -
Heaven **and** **Earth** **91**
天堂 和 地球 -

天地九十一

[ɑ:n][sʌm; səm] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['fɔ:-kɑ:sts] -
On **Some** **Twentieth** **Century** **Forecasts** **92**
在 一些 第二十 世纪 预测 -

关于二十世纪的一些预测 92

['aɪərlənd] - { - } { - }
Ireland **93** **{** **12** **}** **{** **13** **}**
爱尔兰 - { - } { - }

爱尔兰 93{12}{13}

['ɛdɪtɚz] [noʊt] .
EDITOR'S **NOTE** **.**
编辑的 笔记 .

编者按。

['wə:dzwə(:)θ] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] , ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts]['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] - [fɔ:rm] , [sed] : —
Wordsworth **,** **writing** **a** **sonnet** **,** **having** **for** **its** **subject** **the** **sonnet** **-** **form** **,** **said** **:** **—**
华兹华斯 , 写作 一个 十四行诗 , 拥有 为了 它是 主题 这 十四行诗 - 形式 , 说 : —

华兹华斯在创作一首以十四行诗形式为主题的十四行诗时说道：——

“ [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
“ **To** **me** **,**
“ 到 我 ,

“大部头书，

[ɪn] ['sʌndri] [mudz] , - [twʌz] ['pæstaɪm][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd]
In **sundry** **moods** **,** **'** **twas** **pastime** **to** **be** **bound**
在 杂项 情绪 , - 那是 消遣 到 是 边界

在各种心情下，被束缚都是一种消遣。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɒnɪts] ['skænti][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] ;
Within **the** **sonnet's** **scanty** **plot** **of** **ground** **;**
之内 这 十四行诗 稀少 阴谋 的 地面 ;

在十四行诗有限的篇幅内；

” [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɛ'seɪd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][fɔ:rm]
” **and** **all** **those** **who** **have** **essayed** **the** **task** **of** **composing** **in** **this** **particular** **form**
” 和 全部 那些 WHO 有 尝试 这 任务 的 构成 在 这 特别的 形式
[wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ˌdefɪ'nɪʃn] — “ ['skænti][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] ” — ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]
will **admit** **that** **Wordsworth's** **definition** **—** **“** **scanty** **plot** **of** **ground** **”** **—** **characterises** **the**
将要 承认 那 华兹华斯的 定义 — “ 稀少 阴谋 的 地面 ” — 具有特征 这
['sɒnɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [prɪ'saɪsli] .
sonnet's **limitations** **precisely** **.**
十四行诗 限制 恰恰 .

“所有尝试过用这种特定形式进行创作的人都会承认，华兹华斯的定义——“稀疏的篇幅”——准确地描述了十四行诗的局限性。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] , ['mɪstər] . ['kʌznz] [nɑ:t]['oʊnli] [ik'selz] [æz; əz]
As **will** **be** **observed** **in** **the** **following** **pages** **,** **Mr** **.** **Cousins** **not** **only** **excels** **as**
作为 将要 是 观察到 在 这 下列的 页面 , 先生 . 表兄弟 不是 仅有的 卓越 作为
[ə; eɪ] [ˌsɔni'tiə] ;
a **sonneteer** **;**
一个 十四行诗 ;

正如接下来几页将要看到的，库辛斯先生不仅是一位优秀的十四行诗诗人；

[bʌt; bət][ɪn] “ [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blemɪʃt] [kɪŋ] ” [hi:; hi] [pɜ'fɔrmz] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fi:t]

but	in	“	The	Legend	of	the	Blemished	King	”	he	performs	the	remarkable	feat
但	在	“	这	传奇	的	这	有瑕疵的	国王	”	他	表演	这	卓越	特技

[ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['kærəktər] ,

of	producing	a	poem	of	classical	character	,
的	生产	一个	诗	的	古典	特点	,

但在《有瑕疵的国王的传说》中，他创作了一首具有古典特色的诗歌，这是一项了不起的壮举。

[kən'teɪnɪŋ] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['stænzə] ,

containing	forty	-	eight	stanzas	,
包含	四十	-	八	诗节	,

包含四十八节，

[kæst] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn][ðə; ði][noʊ] [les] ['dɪfɪkəlt] [moʊld] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][spen'siəriən]['stænzə] — [eɪt]

cast	perfectly	in	the	no	less	difficult	mould	known	as	the	Spenserian	stanza	—	eight
投掷	完美	在	这	不	较少的	难的	模具	已知	作为	这	斯宾塞式	诗节	—	八

[hə'roʊɪk][laɪnz] ,

heroic	lines	,
英勇	线条	,

完美地遵循了同样难度极高的斯宾塞诗节模式——八行英雄诗句，

['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] , ['raɪmɪŋ] [ðʌs] : — [wʌn] , [θri:] ; [ˌtu:'tu:] , [fɔ:r] , [faɪv] ,

followed	by	an	Alexandrine	,	rhyming	thus	:	—	1	,	3	;	2	,	4	,	5	,
随后	经过	一个	亚历山大	,	押韵	因此	:	—	1	,	3	;	2	,	4	,	5	,

['sɛvən] ; [sɪks] , [eɪt] , [naɪn] .

7	;	6	,	8	,	9	.
7	;	6	,	8	,	9	.

接下来是亚历山大体，押韵如下：—1, 3; 2, 4, 5, 7; 6, 8, 9。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tek'ni:k] , [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

The	subject	,	however	more	than	the	technique	,	is	remarkable	.
这	主题	,	然而	更多的	比	这	技术	,	是	卓越	.

然而，比起技术层面，题材本身更引人注目。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'speʃl] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

It	will	have	an	especial	attraction	for	all	who	are	interested	in	the	ancient
它	将要	有	一个	特别的	景点	为了	全部	WHO	是	感兴趣的	在	这	古老的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['aɪərlənd] ;

literature	of	Ireland	;
文学	的	爱尔兰	;

对于所有对爱尔兰古代文学感兴趣的人来说，它将具有特别的吸引力；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ɪntrəst] ,

and	,	indeed	it	should	be	of	universal	interest	,
和	,	的确	它	应该	是	的	普遍的	兴趣	,

而且，这确实应该引起普遍关注。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['stɔ:ri][ʌv; əv] ['fə:^əs] [berz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]

because	of	the	fact	that	this	story	of	Fergus	bears	a	strong	resemblance	to
因为	的	这	事实	那	这	故事	的	弗格斯	熊	一个	强的	相似	到

[ðə; ði]['skrɪptʃərəl] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['i:dn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][mæn] .

the	Scriptural	narrative	of	Eden	and	the	Fall	of	Man	.
这	圣经	叙述	的	伊甸园	和	这	落下	的	男人	.

因为弗格斯的故事与圣经中关于伊甸园和人类堕落的叙述非常相似。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æləgɔ:ri] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] ['eɪnʃənt] ['reɪsɪz] ,

It	is	a	kind	of	allegory	common	to	all	ancient	races	,
它	是	一个	种类	的	寓言	常见的	到	全部	古老的	种族	,

这是所有古代民族共有的一种寓言形式。

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] [æn; ən] [ˌʌnəb'truːdɪd] ['mɔːrəl] ,
containing **in** **its** **heart** **an** **unobtruded** **moral** **,**
包含 在 它是 心 一个 不引人注目 道德 ,

其核心蕴含着一种不露骨的道德寓意，

[ræpt] [ɪn][drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][lænd]
wrapped **in** **dramatic** **incident** **and** **decorated** **with** **charming** **pictures** **of** **land**
包装 在 戏剧性 事件 和 装饰 和 迷人 图片 的 土地
[ænd; ənd] [siː] .
and **sea** **.**
和 海 .

故事情节跌宕起伏，并配以迷人的陆地和海洋景色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌt] [fiː'oʊnə] - [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] “ ['ledʒənderi] [mə'rælәti] .
It **is** **,** **in** **short** **,** **what** **Fiona** **M'Leod** **would** **call** **a** **“** **legendary** **morality** **.**
它 是 , 在 短的 , 什么 菲奥娜 - 会 称呼 一个 “ 传奇 道德 .

简而言之，这就是菲奥娜·麦克劳德所说的“传奇道德”。

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['ædmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [haʊ'evər] [kən'sɪdərd] ,
” **The** **other** **poems** **are** **equally** **admirable** **;** **and** **,** **indeed** **,** **however** **considered** **,**
” 这 其他 诗歌 是 同样地 令人钦佩的 ; 和 , 的确 , 然而 经过考虑的 ,

“其他诗作同样令人赞叹；而且，无论从哪个角度来看，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['lɪtəreri]
I **think** **that** **this** **book** **should** **prove** **a** **valuable** **addition** **to** **the** **best** **literary**
我 思考 那 这 书 应该 证明 一个 有价值的 添加 到 这 最好的 文学
['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
products **of** **Ireland** **.**
产品 的 爱尔兰 .

我认为这本书将成为爱尔兰优秀文学作品中的又一佳作。

[em] . [dʒeɪ] . [keɪ] . { - } { - }
M **.** **J** **.** **K** **.** **{** **15** **}** **{** **14** **}**
M . J . K . { - } { - }

MJK{15}{14}

['diədri] .
Deirdre **.**
迪尔德丽 .

迪尔德丽。

[ɪlən] , [wʌt] [kɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [dwelt] [hɪr] [ʌv; əv] [jɔːr] ?
Illan **,** **what** **King** **was** **he** **dwelt** **here** **of** **yore** **?**
伊兰 , 什么 国王 曾是 他 居住 这里 的 昔时 ?

伊兰，他曾是哪位国王?

[ɪlən] .
Illan **.**
伊兰 .

伊兰。

['fəːʌəs] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['laɪdə] [laɪð] - [oʊ] - - [lɪm] ,
Fergus **,** **the** **son** **of** **Leide** **Lithe** **-** **o** **'** **-** **limb** **,**
弗格斯 , 这 儿子 的 莱德 轻盈 - o - - 肢 ,

莱德·利特奥林布之子弗格斯

[er] [jet] [hiː; hi] ['reɪnd] [æt; ət]['emən] , [dɪd] [dwel] [hɪr] .
Ere **yet** **he** **reigned** **at** **Eman** **,** **did** **dwell** **here** **.**
埃雷 然而 他 统治 在 埃曼 , 做过 住 这里 .

在祂统治以门之前，祂曾居住于此。

['diədri] .
Deirdre .
迪尔德丽 .

迪尔德丽。

[wʌt] , ['fə:^əs] [raɪ] - [maʊθ] ?
What , Fergus Wry - mouth ?
什么 , 弗格斯 讽刺 - 嘴 ?

什么事，弗格斯·赖茅斯?

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I have heard of him ,
我 有 听到 的 他 ,

我听说过他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪvərd] [neɪm] .
And how he came by his ill - favoured name .
和 如何 他 来了 经过 他的 患病的 - 受青睐 姓名 .

以及他那不好的外号是怎么来的。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][roʊz] [ə'gen]
Methinks I see him when he rose again
我觉得 我 看 他 什么时候 他 玫瑰 再次

我想我再次见到他了

[frʌm; frəm]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:nstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
From combat with the monster , and his face ,
从 战斗 和 这 怪物 , 和 他的 脸 ,

从与怪物的战斗中，以及它的脸，

[ðæt] [hæd; həd] [ðæt] ['blemɪʃ] [tɪl] [lʌv] [waɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ,
That had that blemish till love wiped it off ,
那 有 那 缺陷 直到 爱 擦拭 它 离开 ,

那道瑕疵直到爱情将其抹去。

[sə'ri:n] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] - ['fitʃərd] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Serene and ample - featured like a King .
安详 和 充足 - 特色 喜欢 一个 国王 .

沉稳大方，宛如国王。

[ɪlən] .
Illan .
伊兰 .

伊兰。

[nɑ:t] [lʌv] [bʌt; bət]['æŋgər] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [faɪt] [ðə; ði] [bi:st] .
Not love but anger , made him fight the beast .
不是 爱 但 愤怒 , 制成 他 斗争 这 兽 .

驱使他与野兽搏斗的不是爱，而是愤怒。

['diədri] .
Deirdre .
迪尔德丽 .

迪尔德丽。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['æŋgər] .
No , no , I will not have it anger .
不 , 不 , 我 将要 不是 有 它 愤怒 .

不，不，我绝不会生气。

[lʌv]
Love
爱

爱

['prɑ:mpts, 'prɑ:mps] ['evri] [di:d] [hə'roʊɪk] .

Prompts	**every**	**deed**	**heroic**	**.**
提示	每一个	契据	英勇	.

促使每一项行为都堪称英勇。

- [tɪz] [ðə; ði] [fɔ:lt]

'	**Tis**	**the**	**fault**
-	的	这	过错

这是错的

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [dɪd] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [teɪl] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

Of	**him**	**who**	**did**	**compose**	**the**	**tale**	**at**	**first**	**,**
的	他	WHO	做过	撰写	这	故事	在	第一的	,

至于最初创作这个故事的人，

[nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ʃoʊn] - [twʌz] [lʌv] [ʌn'blemɪʃt] [hɪm; ɪm] .

Not	**to**	**have**	**shown**	**'**	**twas**	**love**	**unblemished**	**him**	**.**
不是	到	有	所示	-	那是	爱	完美无瑕	他	.

没有证明那是他身上完美无瑕的爱。

['fə:^əs] .

Fergus	**.**
弗格斯	.

弗格斯。

[ɔ:l] ['iərin] , [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] , [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:]

All	**Erin**	**,**	**shore**	**to**	**shore**	**,**	**shall**	**ring**	**with**	**it**
全部	艾琳	,	支撑	到	支撑	,	将	戒指	和	它

整个爱尔兰，从海岸到海岸，都将响起它

[ænd; ənd] ['poʊəts] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm]

And	**poets**	**in**	**the**	**ages**	**yet**	**to**	**come**
和	诗人	在	这	年龄	然而	到	来

以及未来时代的诗人

[meɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

Make	**tales**	**of**	**wonder**	**of**	**it**	**for**	**the**	**world**	**.**
制作	故事	的	想知道	的	它	为了	这	世界	.

把它变成世人皆知的奇迹故事。

“ ['diədri] . ” — ['fə:gəsən] { - } { - } { - } { - }

“	**Deirdre**	**.**	**”**	**—**	**Ferguson**	**{**	**17**	**}**	**{**	**16**	**}**	**{**	**19**	**}**	**{**	**18**	**}**
“	迪尔德丽	.	”	—	弗格森	{	-	}	{	-	}	{	-	}	{	-	}

“迪尔德丽。”——弗格森{17}{16}{19}{18}

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [rɑ:k] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ]

The	**rugged**	**rock**	**against**	**the**	**sky**
这	崎岖	岩石	反对	这	天空

巍峨的岩石映衬着天空

[hi:vz] [haɪ] [ə; eɪ] ['taʊər] - ['tɑ:pt] [krest] ,

Heaves	**high**	**a**	**tower**	**-**	**topped**	**crest**	**,**
起伏	高的	一个	塔	-	顶峰	波峰	,

高耸的塔顶，

[wens] ['waidnz] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪ]

Whence	**widens**	**out**	**beneath**	**the**	**eye**
何处	加宽	出去	下面	这	眼睛

眼睛下方由此向外扩展

[ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [i:st] [ænd; ənd] [west] .

The	**realms**	**of**	**East**	**and**	**West**	**.**
这	领域	的	东方	和	西方	.

东西方领域。

[hɪr] [laɪz][ə; eɪ][lænd][bʌt; bət]['seldəm] [sʌŋ] , —

Here	lies	a	land	but	seldom	sung	,	—
这里	谎言	一个	土地	但	很少	唱	,	—

这里是一片鲜为人知的土地，却很少有人歌颂它。

[ðɪs] [kruːd] , [mə'dʒestɪk] [kraʊn] ,

This	crude	,	majestic	crown	,
这	原油	,	雄伟	王冠	,

这顶粗糙而雄伟的王冠，

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [siː] [ðæt] [muːvz] [ə'mʌŋ]

And	that	white	sea	that	moves	among
和	那	白色的	海	那	移动	之中

还有那片在两者之间流动的白色海洋

[ðə; ði] ['fɜːrtl] [fiːldz] [ʌv; əv] [daʊn] !

The	fertile	fields	of	Down	!
这	沃	字段	的	向下	!

唐恩的肥沃田野!

[ˌʌn'sʌŋ] ! — [seɪv] [wen] [æn; ən]['eɪliən]['laɪər]

Unsung	!	—	save	when	an	alien	lyre
无名英雄	!	—	节省	什么时候	一个	外星人	竖琴

无名英雄！——除非是外星竖琴

[ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] [wʌz; wəz] [strʌŋ] ,

A	moment's	space	was	strung	,
一个	瞬间	空间	曾是	串	,

片刻的空隙被拉长了，

[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [fænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] ,

And	Browning	fanned	a	little	fire	,
和	勃朗宁	扇形	一个	小的	火	,

勃朗宁煽动了一点火苗。

[ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['taʊər] [wʌz; wəz] [sʌŋ] .

And	Helen's	Tower	was	sung	.
和	海伦的	塔	曾是	唱	.

于是，人们唱起了《海伦之塔》。

[jet] ['stɔːrid] ['hoʊmz][ʌv; əv][sept][ænd; ənd][klæn]

Yet	storied	homes	of	sept	and	clan
然而	有故事的	房屋	的	九月	和	氏族

然而，氏族和宗族的古老宅邸

[ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] , — [dɪm][ænd; ənd] [veɪg] , —

Are	here	,	and	,	—	dim	and	vague	,	—
是	这里	,	和	,	—	暗淡	和	模糊的	,	—

这里，而且，——昏暗而模糊，——

[ə'nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [ben] - ,

Anear	and	far	,	Ben	Madighan	,
靠近	和	远的	,	本	-	,

近处和远处，本·马迪根

[ænd; ənd] [kiːts] - [sʌŋ] ['eɪlsə] [kreg] ! { - }

And	Keats	-	sung	Ailsa	Craig	!	{	20	}
和	济慈	-	唱	艾尔莎	克雷格	!	{	-	}

济慈还唱过《艾尔莎·克雷格》！{20}

[ˌʌn'sʌŋ] ! — [ænd; ənd] ['werfɔːr] ? ['lʌvli] [lænd] !

Unsung	!	—	and	wherefore	?	lovely	land	!
无名英雄	!	—	和	因此	?	迷人的	土地	!

默默无闻！——为什么呢？多么美丽的土地啊！

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt]['æmp(ə)l] [stɔːr]
Hast thou not ample store
哈斯特 你 不是 充足 店铺

你难道没有足够的储备吗?

[fɔːr; fər] [sɔːŋ] , [frʌm; frəm]['jɑːndər]['oʊʃ(ə)n][strænd] ,
For song , from yonder ocean strand ,
为了 歌曲 , 从 远处 海洋 链 ,

歌声来自遥远的海滩,

[tuː; tə] - ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɔːr] ?
To Strangford's shining shore ?
到 - 灼灼 支撑 ?

去斯特兰福德闪耀的海岸?

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [θrɔbd] [tuː; tə] ['foʊmi] [flæŋks] ,
Hast thou not throbbed to foamy flanks ,
哈斯特 你 不是 悸动 到 泡沫状 侧翼 ,

你难道没有感到侧腹翻腾起泡沫吗?

[ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv]['sæksn] [stiːl] ,
And sound of Saxon steel ,
和 声音 的 撒克逊 钢 ,

还有萨克森钢吉他的声音,

[tuː; tə] [kræʃ] [ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] ['rætlɪŋ] [ræŋks] ,
To crash of Cromwell's rattling ranks ,
到 碰撞 的 克伦威尔的 嘎嘎作响 排名 ,

克伦威尔的队伍摇摇欲坠,

[ænd; ənd]['klænzmən][ʌv; əv] [oʊ'niːl] ?
And Clansmen of O'Neill ?
和 氏族人 的 奥尼尔 ?

还有奥尼尔氏族的成员?

[ænd; ənd] [jet] , [nɑːt][ɔːl] [ðaɪ] [sɔːŋfəl] [kraʊn]
And yet , not all thy songful crown
和 然而 , 不是 全部 你的 歌声 王冠

然而,并非你所有的歌声都属于你。

[ɪz] [straɪf] [ʌv; əv] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] ;
Is strife of right with wrong ;
是 冲突 的 正确的 和 错误的 ;

这是正义与邪恶的斗争;

[hɪr] , ['lɪmpɪd][lɑːrk] - [striːmz] ['trɪkl] [daʊn]
Here , limpid lark - streams trickle down
这里 , 清澈的 云雀 - 溪流 涓涓细流 向下

这里,清澈的云雀溪缓缓流淌。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [piːks] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ;
A hundred peaks of song ;
一个 百 高峰 的 歌曲 ;

百峰之歌;

[ðer; ðər] , ['saɪlənt] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['læmkɪn] [laɪ] —
There , silent sheep and lambkins lie —
那里 , 沉默的 羊 和 羊羔 说谎 —

那里,静静地躺着绵羊和小羊羔——

[ə; eɪ] [waɪt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] —
A white , uncertain thing —
一个 白色的 , 不确定 事物 —

一个白色的、不确定的东西——

[laɪk] ['lɪŋgərɪŋ] [snoʊ] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [spaɪ]
Like lingering snow that fain would spy
喜欢 挥之不去的 雪 那 欣然 会 间谍

就像残留的积雪，渴望窥见

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
The secret of the spring .
这 秘密 的 这 春天 .

春天的秘密。

[ðə; ði] ['roʊmɪŋ] ['rɑ:bər] ['bri:zɪz] [kætʃ] ,
The roaming robber breezes catch ,
这 漫游 强盗 微风 抓住 ,

游荡的强盗微风拂过，

[ænd; ənd] ['hɪðər] ['ʌpwərd] [floʊt] ,
And hither upward float ,
和 这里 向上 漂浮 ,

然后向上飘浮，

[ə; eɪ] ['lʌsti] [lɪlt][ænd; ənd]['veɪgrənt] [snætʃ]
A lusty lilt and vagrant snatch
一个 好色的 轻快 和 流浪汉 抢夺

淫荡的轻快嗓音和流浪的快感

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑ:r]['rʌstɪk] [θroʊt] ;
From some far rustic throat ;
从 一些 远的 乡村 喉 ;

来自遥远而质朴的喉咙；

[ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] [baɪ] , [wɪð; wɪθ]['straɪd(ə)nt] [ʃaʊt] ,
And blustering bye , with strident shout ,
和 虚张声势 再见 , 和 刺耳的 喊 ,

然后，伴随着刺耳的叫喊声，气势汹汹地告别。

[frʌm; frəm] [si:nz] [ʌv; əv] ['festɪv] [gli:] ,
From scenes of festive glee ,
从 场景 的 节日 高兴 ,

从充满节日欢乐的场景中，

[ðæt] ['lɪbərti:n] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] [spraʊt] ,
That libertine of flower and sprout ,
那 放荡不羁的 的 花 和 发芽 ,

那自由自在的花朵和嫩芽，

[ðə; ði] [ˌbækə'neɪliən] [bi:] . { - }
The bacchanalian bee . { 21 }
这 酒神节 蜜蜂 . { - }

酒神蜜蜂。{21}

[ɔ:l] [laɪf][ɪz] [sɔ:ŋ] : — [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ɪz][laɪf]
All life is song : — and song is life
全部 生活 是 歌曲 : — 和 歌曲 是 生活

生命皆是歌唱；歌唱即生命

[tu:; tə] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ə'kɪn] ,
To souls with these akin ,
到 灵魂 和 这些 类似的 ,

致与这些灵魂相近的人，

[ʌn'fetərd] [baɪ][jɑ:n] ['sɪti:z] [straɪf] ,
Unfettered by yon city's strife ,
不受约束的 经过 远 城市的 冲突 ,

不受那座城市纷争的束缚，

[ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ɪts][sɪn] !
Unsullied by its sin !
纯洁无瑕的 经过 它是 罪 ！

它未受罪恶玷污!

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [fer] [fiːldz] [ænd; ənd][koʊst] ,
Some part of these fair fields and coast ,
一些 部分 的 这些 公平的 字段 和 海岸 ，

这些美丽的田野和海岸的一部分，

[sʌm; səm][wɑːft; wæft][ʌv; əv] ['fæntəm] [wɪŋz] ,
Some waft of phantom wings ,
一些 飘动 的 幻影 翅膀 ，

一阵幻影翅膀的飘动，

[wɪl] [hɔːnt] [maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['welkəm] [goʊst] ,
Will haunt my heart , a welcome ghost ,
将要 出没 我的 心 ， 一个 欢迎 鬼 ，

它将萦绕在我心头，一个令人欣喜的幽灵。

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['haɪər] [θɪŋz] .
A hint of higher things .
一个 暗示 的 更高 事物 .

暗示着更高层次的事物。

[dɪr] [lænd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpi] [lɑːt]
Dear land of love and happy lot
亲爱的 土地 的 爱 和 快乐的 很多

亲爱的爱与幸福之地

[ʌv; əv] ['meri] [meɪdz][ænd; ənd] [sweinz] ,
Of merry maids and swains ,
的 欢乐 女佣 和 斯温斯 ，

快乐的少女和少年们，

['wɜːrði] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][mjuːz][ʌv; əv][skɔt] ,
Worthy the martial muse of Scott ,
值得 这 武术 沉思 的 斯科特 ，

配得上斯科特的武术缪斯，

[ɔːr]['vɜːrdʒɪlz]['pæstərəl] [streɪnz] ;
Or Virgil's pastoral strains ;
或者 维吉尔的 牧灵 菌株 ；

或者维吉尔的田园诗篇；

[lʌvd] [lænd] , [ðɪs] [tʌŋ] [ðaɪ] [sɔːŋ] [wʊd] [ʃer]
Loved land , this tongue thy song would share
喜爱 土地 ， 这 舌头 你的 歌曲 会 分享

挚爱的土地，这语言愿与你分享歌声

[ðɪs] ['voʊtɪv] [soʊl][ɪz] [ðaɪn] :
This votive soul is thine :
这 奉献 灵魂 是 你的 ：

这尊供奉的灵魂属于你:

[ðaɪ] [lɪps][ɑːr; ər][laʊd][wɪð; wɪθ] [preɪz] [ænd; ənd] [prer] , —
Thy lips are loud with praise and prayer , —
你的 嘴唇 是 大声 和 称赞 和 祷告 ， —

你的嘴唇高声赞美和祈祷，——

[preɪ] [gɑːd] [ðeɪ] ['kɪnd(ə)l][maɪn] ! { - }
Pray God they kindle mine ! { 22 }
祈祷 上帝 他们 点燃 矿 ！ { - }

祈求上帝让他们点燃我的火种！{22}

[[noʊt] : — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [daʊn] [ænd; ənd]

[	Note	:	—	I	am	indebted	to	“	The	Ecclesiastical	History	of	Down	and
[	笔记	:	—	我	是	负债累累	到	“	这	教会的	历史	的	向下	和

['kɑːnɝ] , ” [baɪ] [rev] . [dʒeɪmz] - ,

Connor	,	”	by	Rev	.	James	O'Laverty	,
康纳	,	”	经过	牧师	.	詹姆斯	-	,

[注：——我感谢詹姆斯·奥拉弗蒂牧师所著的《唐郡和康纳郡教会史》，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['blemɪʃt] [kɪŋ] .

for	the	story	of	the	“	Blemished	King	.
为了	这	故事	的	这	“	有瑕疵的	国王	.

关于“有瑕疵的国王”的故事。

” [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][di'zaiərɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ]

”	Believing	it	to	be	comparatively	unknown	,	and	desiring	,	as	far	as	lay
”	相信	它	到	是	比较	未知	,	和	渴望	,	作为	远的	作为	躺

[ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

in	my	power	,
在	我的	力量	,

“鉴于它相对鲜为人知，并且我渴望，尽我所能，

[tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn]

to	spread	a	knowledge	of	the	interesting	stories	and	legends	which	abound	in
到	传播	一个	知识	的	这	有趣的	故事	和	传说	哪个	盛产	在

['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Irish	History	and	Literature	,
爱尔兰	历史	和	文学	,

传播爱尔兰历史和文学中丰富的有趣故事和传说的知识

[aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [vɜːrs] .

I	translated	it	into	verse	.
我	翻译	它	进入	诗	.

我把它翻译成了诗歌。

[aɪ] [lɜːrn] , [haʊ'evər] ,

I	learn	,	however	,
我	学习	,	然而	,

然而，我了解到，

[ðæt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr]['sæmjuəl]

that	a	poem	on	the	same	subject	has	been	written	by	the	late	Sir	Samuel
那	一个	诗	在	这	相同的	主题	有	到过	书面	经过	这	晚的	先生	塞缪尔

['fəːgəsən] ,

Ferguson	,
弗格森	,

已故的塞缪尔·弗格森爵士也写过一首关于同一主题的诗。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ ['fəːˆəs] [raɪ] - [maʊθ] .

under	the	title	of	“	Fergus	Wry	-	mouth	.
在下面	这	标题	的	“	弗格斯	讽刺	-	嘴	.

标题为“弗格斯·歪嘴”。

” [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pliːd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['gɔːntlət] [ʌv; əv]

”	I	can	only	plead	justification	for	running	the	inevitable	gauntlet	of
”	我	能	仅有的	恳求	理由	为了	跑步	这	不可避免的	手套	的

[kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪgmi] ,

comparison	between	a	giant	and	a	pigmy	,
比较	之间	一个	巨大的	和	一个	侏儒	,

“我只能为自己无可避免地要将巨人与侏儒进行比较而辩解。”

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

on	the	ground	that	I	had	already	committed	myself	to	the	publication	of
在	这	地面	那	我	有	已经	坚定的	我	到	这	发布	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ['menʃ(ə)nd]

the	present	version	of	the	legend	before	I	became	aware	of	the	fact	mentioned
这	展示	版本	的	这	传奇	前	我	成为	意识到的	的	这	事实	提及

.

.

.

理由是，在我得知上述事实之前，我已经承诺发表该传说的当前版本。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['poʊəm][baɪ][sɜːr]['sæmjuəl] ['fəːgəsən] ,

I	have	not	read	the	poem	by	Sir	Samuel	Ferguson	,
我	有	不是	读	这	诗	经过	先生	塞缪尔	弗格森	,

我没有读过塞缪尔·弗格森爵士的这首诗。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][soʊ][ʌn'tɪl]['æftər] [ðɪs] ['vɑːljəm][ɪz][ɪn][prɪnt] ;

and	I	shall	not	do	so	until	after	this	volume	is	in	print	;
和	我	将	不是	做	所以	直到	后	这	体积	是	在	打印	;

而且我会在本书出版后才这样做；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['leɪdi] ['fəːgəsən] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

but	I	have	written	Lady	Ferguson	on	the	matter	,
但	我	有	书面	女士	弗格森	在	这	事情	,

但我已经就此事致函弗格森夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] ['kaɪndli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

and	she	very	kindly	refuses	to	see	any	possible	objection	to	the	publication
和	她	非常	亲切地	拒绝	到	看	任何	可能的	异议	到	这	发布

[ʌv; əv][maɪ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

of	my	rendering	of	the	story	,
的	我的	渲染	的	这	故事	,

她非常友善地拒绝考虑发表我对这个故事的演绎方式可能存在的任何异议。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] ['stænzə] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪnz] [ɪn][sɜːr]

seeing	that	it	contains	almost	as	many	stanzas	as	there	are	lines	in	Sir
看到	那	它	包含	几乎	作为	许多	诗节	作为	那里	是	线条	在	先生

['sæmjuːlz] .

Samuel's	.
塞缪尔的	.

因为它的诗节数几乎和塞缪尔爵士的诗行数一样多。

[ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv]['rɔːri,'rəjri] ( ) , [ðə; ði]['sentər] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [muːvz] , [ɪz]

The	Loch	of	Rory	(	)	,	the	centre	around	which	the	following	story	moves	,	is
这	湖	的	罗里	(	)	,	这	中心	大约	哪个	这	下列的	故事	移动	,	是

['dʌnˌdrʌm] [beɪ] .

Dundrum	Bay	.
邓德拉姆	湾	.

以下故事的中心是罗里湖（Loch of Rory），也就是邓德拉姆湾。

[ðæt] [beɪ] [ɪz] [stɪl] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [rɔːr] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

That	bay	is	still	remarkable	for	its	roar	,	which	has	been	frequently	referred	to
那	湾	是	仍然	卓越	为了	它是	吼	,	哪个	有	到过	频繁地	指	到

[baɪ] ['eɪnʃənt] ['raɪtɚz] .

by	ancient	writers	.
经过	古老的	作家	.

那个海湾至今仍以其轰鸣声而闻名，古代作家也经常提及此事。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['poʊət] ([es] . [keɪ] . ['kaʊən] , [ɪn] “ [sʌŋ] [baɪ][sɪks] ”) [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv]

Even	a	modern	poet	(	S	.	K	.	Cowan	,	in	“	Sung	by	Six	”	)	has	written	of
甚至	一个	现代的	诗人	(	S	.	K	.	科万	,	在	“	宋	经过	六	”	)	有	书面	的

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

甚至一位现代诗人（SK Cowan，《六人歌唱》）也曾描写过这个海湾。

“ [wer] [di:p] ['si:z] [moʊn] .

“	where	deep	seas	moan	.
“	在哪里	深的	海域	呻吟	.

“深海发出呻吟。”

” ['ʌðər] ['evidənsiz] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]['rɔ:ri,'rəjri][ænd; ənd] ['dʌn,drʌm] ,

”	Other	evidences	point	to	the	identity	of	Rory	and	Dundrum	,
”	其他	证据	观点	到	这	身份	的	罗里	和	邓德拉姆	,

“其他证据也指向罗里和邓德拉姆的身份，

[ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][,bel'fɑ:st][lɑ:k; lɑ:x]

in	opposition	to	the	conjectures	of	some	that	the	present	Belfast	Lough
在	反对	到	这	猜想	的	一些	那	这	展示	贝尔法斯特	湖

[wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] “ ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blemɪʃt]

was	the	scene	of	the	incidents	contained	in	the	“	Legend	of	the	Blemished
曾是	这	场景	的	这	事件	包含	在	这	“	传奇	的	这	有瑕疵的

[kɪŋ] . ” — [ðə; ði]

King	.	”	—	The
国王	.	”	—	这

与某些人推测的“贝尔法斯特湾就是《瑕疵国王传说》中所述事件的发生地”相反——

['ɔ:θər] .] { - }

Author	.	]	{	23	}
作者	.	]	{	-	}

作者。]{23}

['kæntoʊ][aɪ] .

CANTO	I	.
坎托	我	.

第一章

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['i:stwərd] [ɪn] ['ɛərən] [leɪ] [ðə; ði][lɑ:k; lɑ:x][ʌv; əv]['rɔ:ri,'rəjri] .

Eastward	in	Eireann	lay	the	Lough	of	Rory	.
向东	在	爱尔兰	躺	这	湖	的	罗里	.

爱尔兰东部是罗里湖。

[ðə; ði] [mu:n] , [laɪk][sʌm; səm] [peɪl] ['hʌntrəs] , ['lændwərd][led]

The	Moon	,	like	some	pale	huntress	,	landward	led
这	月亮	,	喜欢	一些	苍白	女猎手	,	陆向	引领

月亮，像一位苍白的猎手，引领着陆地。

[hɜ:r; hər] [waɪt] - [tu:θtˌtu:ðd] [haʊndz] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri]

Her	white	-	toothed	hounds	betwixt	the	promontory
她	白色的	-	有齿的	猎犬	中间	这	海角

她那双白牙猎犬在海岬之间

[ænd; ənd][ɪts][fɑ:r][twɪn] .

And	its	far	twin	.
和	它是	远的	双	.

以及它的远亲。

['ðɪðər] [kɪŋ] ['fə:^əs] [sped]
Thither King Fergus sped
那里 国王 弗格斯 加速

弗格斯国王飞奔到那里

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] .
Within his chariot .
之内 他的 战车 .

在他的战车里。

[haɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed]
High his shaggy head
高的 他的 毛茸茸 头

他高高地竖着他蓬乱的头

[kloʊv] [θru:] - [ðə; ði] ['dʌski] [klaʊdz] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:dʒəz] [meɪd] ;
Clove thro ' the dusky clouds his chargers made ;
丁香 喉咙 - 这 昏暗 云 他的 充电器 制成 ;

丁香穿过他骑兵们制造的昏暗云层;

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [fɑ:r] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [spred]
And o'er his shoulders , far behind him , spread
和 超过 他的 肩膀 , 远的 在后面 他 , 传播

在他的肩膀上，在他身后很远的地方，蔓延开来

[lu:s] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd] ['sɜ:rklɪŋ] [kloʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'reɪd]
Loose locks , and circling cloak , in which arrayed
松动的 锁 , 和 盘旋 披风 , 在 哪个 排列

蓬乱的头发，以及环绕的斗篷，其中排列着

[hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] [ɑ:rm] , - ['septər] [swei] .
He , with benignant arm , Ultonia's sceptre swayed .
他 , 和 仁慈的 手臂 , - 权杖 摇摆 .

他慈祥地挥动着乌尔托尼亚的权杖。

[i:] .
II .
二 .

二、

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] - [ˌtʃæriə'tɪr] ,
Beside him stood his suremost charioteer ,
旁 他 站立 他的 - 车夫 ,

他身旁站着他最得力的车夫，

(- , ['feɪθf(ə)l] ['bɑ:ndzmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:rd] ,
(Muëna , faithful bondsman of his lord ,
(- , 忠实 保释人 的 他的 主 ,

（穆埃纳，他主人的忠实仆人，

['feɪvərd] [ɪn] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] [swɪft] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr]) ,
Favoured in form , and swift of eye and ear) ,
受青睐 在 形式 , 和 迅速 的 眼睛 和 耳朵) ,

外形俊美，眼耳敏锐），

[ɜ:rdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wel] - [skɪld] [hænd] [ænd; ənd] ['taɪmli] [wɜ:rd]
Urging with well - skilled hand and timely word
敦促 和 出色地 - 熟练 手 和 及时 单词

用娴熟的技巧和及时的言语敦促

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [sti:dz] .
The flying steeds .
这 飞行 马匹 .

飞马。

[ðə; ði] ['siːwərd] - [sɔːrɪŋ] [bɜːrd]
The seaward - soaring bird
这 向海 - 翱翔 鸟

向海翱翔的鸟

[siːmd] [fɪkst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [soʊ] [swɪft] [ðeɪ] [sped] : [ðə; ði] [deɪ]
Seemed fixed in Heaven , so swift they sped : the day
似乎 固定的 在 天堂 , 所以 迅速 他们 加速 : 这 天

仿佛固定在天堂，他们飞驰而去：那一天

['lʌmbərd] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [haɪ] [ðə; ði] [sænd] [ðeɪ] [stɜːrd] ,
Lumbered behind , as high the sand they stirred ,
笨重的 在后面 , 作为 高的 这 沙 他们 搅拌 ,

沉重的身影跟在后面，扬起的沙尘很高，

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wiːlz] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [spreɪ]
And echoes of their wheels that edged the spray
和 回声 的 他们的 车轮 那 边缘 这 喷

还有车轮碾过水花的回声

[roʊld] [θruː] - [ðə; ði] ['saɪlənt] [hɪlz] [laɪk] ['θʌndər] [fɑːr] [ə'weɪ] ! { - }
Rolled thro ' the silent hills like thunder far away ! { 24 }
滚动 喉咙 - 这 沉默的 丘陵 喜欢 雷 远的 离开 ! { - }

如同远方的雷鸣，滚滚穿过寂静的山丘！{24}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ɑːnwərd] [ðeɪ] [wɜːrl] .
Onward they whirled .
向前 他们 旋转 .

它们向前旋转。

[ðə; ði] ['biləuz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ]
The billows on the beach
这 波澜 在 这 海滩

海滩上的波浪

[druː] ['bækwərd] [ɪn] [ə'meɪz] , [ðen] , ['boʊldər] [groʊn] ,
Drew backward in amaze , then , bolder grown ,
德鲁 落后 在 惊奇 , 然后 , 更大胆 生长 ,

惊叹不已，向后退去；然后，胆子越来越大。

[spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [bʌt; bət] [fɑːr] [frʌm; frəm] [riːtʃ]
Sprang forward to the chase , but far from reach
斯普兰 向前 到 这 追赶 , 但 远的 从 抵达

他猛地冲上前去追赶，但仍然遥不可及。

[ðə; ði] ['fæntəm] [baʊndɪd] [ɑːn] [ɔː(r)] [sænd] [ænd; ənd] [stoʊn] ;
The phantom bounded on o'er sand and stone ;
这 幻影 有界 在 超过 沙 和 石头 ;

幽灵在沙石上跳跃；

[tɪl] [ðə; ði] [loʊ] [klaʊdz] [ðæt] [leɪt] - [bɔːrn] ['waɪndz] [hæd; həd] [bloʊn]
Till the low clouds that late - born winds had blown
直到 这 低的 云 那 晚的 - 出生 风 有 吹

直到晚来的风吹散了低云

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃæriəts] [flaɪt]
About the hills , upon the chariot's flight
关于 这 丘陵 , 之上 这 战车的 航班

在山丘周围，在战车飞翔的途中

[druː] [daʊn] [ðer; ðər] [braʊz] ; [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn]
Drew down their brows ; or was it they had flown
德鲁 向下 他们的 眉毛 ; 或者 曾是 它 他们 有 飞行

他们垂下眉头；或者，他们是飞走了吗?

[θruː] - - [deɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrmər] [naɪt]
Thro ' dalliant day into a former night
喉咙 - - 天 进入 一个 以前的 夜晚

穿过慵懒的白天，进入前夜

[ðæt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [hænd] , [hɪd] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [siː] [frʌm; frəm] [saɪt] ?
That now , with jealous hand , hid shore and sea from sight ?
那 现在 , 和 嫉妒的 手 , 隐藏 支撑 和 海 从 视线 ?

如今，竟以嫉妒之手，将海岸和海洋从人们的视线中遮蔽?

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðen] [wen] [ðə; ðiː] [deɪ] [hæd; həd] ['rælid] [ɔːl] [ɪts] ['fɔːrsɪz] , —
Then when the day had rallied all its forces , —
然后 什么时候 这 天 有 集结 全部它是 力量 , —

当白昼的力量汇聚到位之后，——

[ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrki] [west] , —
A splash of glory in a murky west , —
一个 溅 的 荣耀 在 一个 浑浊的 西方 , —

在阴霾笼罩的西部，闪耀着一抹荣耀——

[ə'biːdiənt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ([laɪk] [men]) , [ðə; ðiː] ['hɔːrsɪz]
Obedient , where it pleased (like men) , the horses
听话 , 在哪里 它 高兴 (喜欢 男人) , 这 马匹

马儿听话，随心所欲（就像人一样）。

['slækənd] [ðer; ðər] [spiːd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [rest] .
Slackened their speed , and paused , and stood at rest .
松弛 他们的 速度 , 和 暂停 , 和 站立 在 休息 .

他们放慢速度，停了下来，静静地站着。

“ [ðʌs] [fɑːr] , [oʊ] [kɪŋ] ! [fʊl'fɪld] [ɪz] [ðaɪ] [bɪ'hest] ,
“ Thus far , O King ! fulfilled is thy behest ,
“ 因此 远的 , 哦 国王 ! 已完成 是 你的 要求 ,

“至此，王啊！您的旨意已然实现，

” - [sed] .
” Muëna said .
” - 说 .

穆埃纳说道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðiː] [kɪŋ] : “ [tuː; tə] [ðiː]
To whom the King : “ To thee
到 谁 这 国王 : “ 到 你

国王对谁说：“对你说

[ænd; ənd][ˌem 'iː] - [twɜːr] ['hev(ə)n] [ɪn] ['naɪts] [sɔːft][ɑːrmz] [kɛrst]
And me ' twere Heaven in Night's soft arms carest
和 我 - 是 天堂 在 夜晚 柔软的 武器 卡斯特

而我，仿佛置身于夜色温柔的怀抱，感受着天堂般的爱抚。

[tuː; tə] [sliːp] .
To sleep .
到 睡觉 .

睡觉。

〞 — [ðeɪ]
〞 — They
〞 — 他们

〞-他们

[slept] . — [wɪ'ðaʊt] , [ðæt] [smɪθ] , [ðə; ði] [siː] ,
slept . — Without , that smith , the sea ,
睡着了 . — 没有 , 那 史密斯 , 这 海 ,

睡着了。——没有铁匠，没有大海，

[ɑːn][ˌædə'mæntaɪn] ['ænvɪl] [ʃeɪpt] [nuː] [ʃɔːz] [tuː; tə][biː; bi] . { - }
On adamantine anvils shaped new shores to be . { 25 }
在 金刚石 铁砧 形状 新的 海岸 到 是 . { - }

在坚硬的铁砧上，塑造出新的海岸。{25}

[viː] .
V .
V .

五、

[huː] ['noʊɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [spel] [ðæt] ['lɝːks][ɪn] ['twaɪlaɪt] ? —
Who knoweth not the spell that lurks in twilight ? —
WHO 知道 不是 这 拼写 那 潜伏者 在 暮 ? —

谁不知暮色中潜藏的魔咒?

[wen] ['mɪstɪk] ['məːməz] [floʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld]
When mystic murmurs float across the world
什么时候 神秘 低语 漂浮 穿过 这 世界

当神秘的低语飘荡在世界之上

[frʌm; frəm][streɪndʒ] , [veɪg] [fɔːrmz] [ðæt] [heɪt] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['haɪlaɪt]
From strange , vague forms that hate the brazen highlight
从 奇怪的 , 模糊的 表格 那 恨 这 厚颜无耻 强调

从那些憎恶厚颜无耻之光的奇怪、模糊的形态中，涌现出种种令人厌恶的亮点。

[ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] ['hɪd(ə)n] ['kɔːrnərz] [kɜːrld]
Of day , and sleep in hidden corners curled
的 天 , 和 睡觉 在 隐 角落 卷曲

白天，蜷缩在隐蔽的角落里睡觉

[tɪl] , ['westwərd] , [deɪ] [hæz; həz] [naɪ] [hɪz; ɪz] ['bænər] [fɜːrld] .
Till , westward , day has nigh his banner furled .
直到 , 向西 , 天 有 夜 他的 横幅 卷曲 .

直到西方的黎明将至，他的旗帜才收起。

[ðen] [fer] [ðeɪ] [fɔːrθ] : [rɪtʃ] [spɔɪl] , [ɪn] [suːθ] , [ðeɪ] [faʊnd]
Then fare they forth : rich spoil , in sooth , they found
然后 票价 他们 前进 : 富有的 剧透 , 在 舒缓 , 他们 成立

于是他们启程了：果然，他们找到了丰厚的战利品。

[wer] ['fəːˆəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['fɪgjər] [həːld]
Where Fergus had his mighty figure hurled
在哪里 弗格斯 有 他的 强大的 数字 投掷

弗格斯魁梧的身躯被抛掷到哪里

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃæriəts] [flɔːr] .
Upon the chariot's floor .
之上 这 战车的 地面 .

在战车的地板上。

[ðeɪ] [druː] [ə'raʊnd] ,
They drew around ,
他们 画 大约 ,

他们围了过来，

[plʌkt] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃi:θ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Plucked **from** **its** **sheath** **his** **sword** **,** **and** **bore** **him** **to** **the** **ground** **,**
拨弦 从 它是 鞘 他的 剑 , 和 钻孔 他 到 这 地面 ,

他拔出剑，将他击倒在地。

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðens] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .
Thence **to** **the** **verge** **of** **ocean** **.**
因此 到 这 边缘 的 海洋 .

然后到达海边。

['feri] [elvz] ,
Fairy **elves** **,**
仙女 精灵 ,

仙女精灵，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [tæsk] [ɛ'seɪd] ;
A **thousand** **strong** **,** **the** **toilsome** **task** **essayed** **;**
一个 千 强的 , 这 辛苦 任务 尝试 ;

千余人，努力完成这项艰巨的任务；

[waɪl] [twaɪs] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] ['rɑ:ki] [ʃelvz] ,
While **twice** **a** **thousand** **,** **perched** **on** **rocky** **shelves** **,**
尽管 两次 一个 千 , 栖息 在 岩石 货架 ,

两千只鸟栖息在岩石架上，

[ə; eɪ] [wɪrd] - [ʌv; əv] ['læftər] [meɪd]
A **wierd** **accomp'niment** **of** **laughter** **made**
一个 奇怪的 - 的 笑声 制成

一阵奇怪的笑声伴随着

([taɪmd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fæntəm] [fɔ:rmz] [ðæt] [swʌŋ] [ænd; ənd] [swei]) .
(**Timed** **to** **their** **phantom** **forms** **that** **swung** **and** **swayed** **)** **.**
(定时 到 他们的 幻影 表格 那 摇摆 和 摇摆) .

（与他们摇摆不定的幽灵般的身影同步）

[soʊ] [swi:t] [ðə; ði] [saʊnd] , - [twʊd] [si:m] [ðə; ði]['waɪndz] , [æt; ət] [rest]
So **sweet** **the** **sound** **,** **'** **twould** **seem** **the** **winds** **,** **at** **rest**
所以 甜的 这 声音 , - 特沃德 似乎 这 风 , 在 休息

风儿静止时，发出的声音如此甜美。

[fɔ:r; fər][wʌns][frʌm; frəm] ['wɔ:rɪŋ] , - [mʌŋ] [ðə; ði] ['tri:ˌtɔps] [pleɪd] :
For **once** **from** **warring** **,** **'** **mong** **the** **treetops** **played** **:**
为了 一次 从 战争 , - 蒙 这 树梢 玩 :

难得一见的，在树梢间，人们不再争斗，而是嬉戏玩耍：

[tɪl] , [loʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [soʊ][kloʊz] [ðeɪ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [prest] ,
Till **,** **lo** **,** **the** **King** **,** **so** **close** **they** **round** **him** **prest** **,**
直到 , 洛 , 这 国王 , 所以 关闭 他们 圆形的 他 牧师 ,

直到，看哪，国王，他们紧紧地围在他身边，

[woʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['tri:oʊ] [klɑ:spt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] . { - }
Woke **,** **and** **a** **struggling** **trio** **clasped** **upon** **his** **breast** **.** **{** **26** **}**
觉醒 , 和 一个 挣扎 三人组 紧握 之上 他的 胸部 . { - }

醒来时，三个挣扎的人紧紧地抱住他的胸口。{26}

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

“ [laɪf] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [laɪf] , ” [ðeɪ] [kraɪd] : “ [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [kɪŋ] !
“ Life for thy life , ” they cried : “ have mercy , King !
“ 生活 为了 你的 生活 , ” 他们 哭 : “ 有 怜悯 , 国王 !

他们喊道：“以命偿命！君王，请怜悯我！”

” [swɪft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [spræŋ] .
” Swift to his feet he sprang .
” 迅速 到 他的 脚 他 弹簧 .

他迅速跳了起来。

[ðə; ði] ['feri] [θrɔːŋ]
The fairy throng
这 仙女 人群

仙女群

['vænɪʃt] [laɪk] ['veɪpər] , [seɪv] [wer] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ]
Vanished like vapour , save where , in the ring
消失了 喜欢 汽 , 节省 在哪里 , 在 这 戒指

如同蒸汽般消失，除了在擂台上。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪt] - [klɑːspɪŋ] [ɑːrmz] , [æz; əz] [swɪft] [ə'lɔːŋ]
Of his tight - clasping arms , as swift along
的 他的 紧的 - 紧握 武器 , 作为 迅速 沿着

他紧紧地抱着我，动作迅速。

[ðə; ði] [dɪm] - [siːn] [biːtʃ] [hiː; hi] [stroʊd] [ðə; ði] [stoʊnz] [ə'mʌŋ] ,
The dim - seen beach he strode the stones among ,
这 暗淡 - 已见 海滩 他 大步走 这 石头 之中 ,

他迈着大步，穿过隐约可见的海滩上的石头。

[ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elvɪʃ] [kruː]
The wriggling remnant of the elvish crew
这 扭动 剩 的 这 精灵语 全体人员

精灵船员残存的蠕动之躯

[kreivd] ['mɜːrsi] . — “ ['mɜːrsi] [dʌθ; dəθ] [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'lɔːŋ] ,
Craved mercy . — “ Mercy doth to thee belong ,
渴望 怜悯 . — “ 怜悯 确实 到 你 属于 ,

渴望怜悯。——“怜悯属于你，

[ænd; ənd] ['aʊərz] [ɪn] [tɜːrn] [tuː; tə] ['rendər] ['sɜːrvɪs] [duː] .
And ours in turn to render service due .
和 我们的 在 转动 到 使成为 服务 到期的 .

而我们则有义务履行应尽的义务。

” [klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hiː; hi] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [druː] .
” Clasping them in his arms he toward his chariot drew .
” 紧握 他们 在 他的 武器 他 朝向 他的 战车 画 .

他把她们抱在怀里，拉着战车朝她们走去。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðer; ðər] [leɪ] - , [ræpt] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ,
There lay Muëna , wrapt in peaceful sleep ,
那里 躺 - , 包裹 在 和平 睡觉 ,

穆埃娜静静地躺在那里，沉浸在安详的睡梦中。

[nɔːr] [woʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːndzmən] ; [bʌt; bət] [dɪd] [seɪ]
Nor woke the King his bondsman ; but did say
也不 觉醒 这 国王 他的 保释人 ; 但 做过 说

国王的奴隶也没有醒来；但他确实说了

[tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] : “ [θruː] [ðə; ði] [diːp] ,
To **those** **he** **held** **his** **captives** **:** **“** **Through** **the** **deep** **,**
到 那些 他 握住 他的 俘虏 : “ 通过 这 深的 ,

他对俘虏们说：“穿过深渊，

[ænd; ənd] ['ʌndər] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
And **under** **,** **give** **me** **knowledge** **of** **the** **way** **,**
和 在下面 , 给 我 知识 的 这 方式 ,

并且，请赐予我通往真理的知识。

[ʌn'fɪrfəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [weɪv] [ɔːr] [spreɪ] .
Unfearful **of** **the** **power** **of** **wave** **or** **spray** **.**
无所畏惧 的 这 力量 的 海浪 或者 喷 .

无惧海浪或水花的力量。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [jiː; ji] [grænt] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] . ”
This **shall** **ye** **grant** **and** **live** **.** **”**
这 将 是的 授予 和 居住 . ”

你们当遵行此规，得以存活。

“ [oʊ] [kɪŋ] , [sʌtʃ] [buːn] ,
“ **O** **King** **,** **such** **boon** **,**
“ 哦 国王 , 这样的 恩惠 ,

“哦，国王，这是何等的恩惠，

” [ðʌs] [sed] [ðə; ði] [elvz] , “ [swiːps] [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [sweɪ] ;
” **Thus** **said** **the** **elves** **,** **“** **sweeps** **not** **beyond** **our** **sway** **;**
” 因此 说 这 精灵 , “ 扫荡 不是 超过 我们的 摇摆 ;

精灵们说：“这景象不会超出我们的掌控；

[soʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [er] [swɪŋz] [ə'nʌðər] [muːn] ,
So **shall** **be** **thine** **,** **ere** **swings** **another** **moon** **,**
所以 将 是 你的 , 埃雷 摇摆 其他 月亮 ,

所以，在下一个月亮升起之前，这一切都将属于你。

[skɪl] [miːt] [tuː; tə] [der] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['rɪvər] [ænd; ənd] [lə'guːn] , { - }
Skill **meet** **to** **dare** **the** **depths** **of** **river** **and** **lagoon** **,** **{** **27** **}**
技能 见面 到 敢 这 深度 的 河 和 泻湖 , { - }

技艺足以挑战河流和泻湖的深处，{27}

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

“ [seɪv] ['rɔːri,'rəjri] , [wens] [ðaʊ] ['kæmɪst] ; [ðæt] [ʃælt] [ðaʊ]
“ **Save** **Rory** **,** **whence** **thou** **camest** **;** **that** **shalt** **thou**
“ 节省 罗里 , 何处 你 卡梅斯特 ; 那 应 你

“拯救罗里，你来自何方；你必如此。”

[nɛə] ['rʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [fʊt] : [wɪ'ðɪn] [ɪts] [waɪd]
Ne'er **ruffle** **with** **thy** **foot** **:** **within** **its** **wide**
从未 褶边 和 你的 脚 : 之内 它是 宽的

切勿用你的脚搅动它：在其宽阔的范围内

[ɪm'pæʃnd] [brest] , [frʌm; frəm] ['deɪz] [fɜːrst] [dɑːn] [tɪl] [naʊ] ,
Impassioned **breast** **,** **from** **day's** **first** **dawn** **till** **now** **,**
热情洋溢 胸部 , 从 天 第一的 黎明 直到 现在 ,

从黎明破晓至今，胸中涌动着炽热的情感。

[ænd; ənd] [stɪl] [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] ['dɔnz] [læst] [deɪ] , [hæz; həz] [plaɪ] ,
And **still** **from** **now** **till** **dawn's** **last** **day** **,** **has** **plied** **,**
和 仍然 从 现在 直到 黎明 最后的 天 , 有 合拢 ,

从现在直到黎明的最后一天，它依然在进行着，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [plaɪ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd]

And	still	shall	ply	,	the	spirit	of	the	tide
和	仍然	将	胶合板	,	这	精神	的	这	潮

潮汐之灵仍将继续涌动

[hɪz; ɪz]['si:krət][krɑ:ft] .

His	secret	craft	.
他的	秘密	工艺	.

他的秘密技艺。

[nɔ:r] [ðaʊ] [nɔ:r]['hju:mən][kaɪnd]

Nor	thou	nor	human	kind
也不	你	也不	人类	种类

你和人类都不是。

[ʃæl; ʃəl][skæn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

Shall	scan	his	face	and	live	.
将	扫描	他的	脸	和	居住	.

扫描他的脸就能活命。

[ɔ:l] [els] [bɪ'saɪd]

All	else	beside
全部	别的	旁

除了其他所有方面

[ɪz] [ðaɪn] [wen] [ɜ:rθ] - [es] [ə'gen] [tu:; tə] [deɪ] [rɪ'zaɪnd] ,

Is	thine	when	Earth	'	s	again	to	Day	resigned	,
是	你的	什么时候	地球	-	s	再次	到	天	辞职	,

当地球再次归于平静，你的命运是否依然属于你?

[hu:z] ['ædvent] [naʊ] [ɪz] [bloʊn] [ɑ:n] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

Whose	advent	now	is	blown	on	trumpets	of	the	wind	.
谁	来临	现在	是	吹	在	小号	的	这	风	.

他的到来如今已如风中号角般吹响。

" [eks] .

"	X	.
"	X	.

"X.

[soʊ] [wen] [ðə; ði][mɔ:rn] , [laɪk]['vɜ:rtʃu:z] [tʃi:k] [red] - ['blʌʃɪŋ]

So	when	the	morn	,	like	Virtue's	cheek	red	-	blushing
所以	什么时候	这	早晨	,	喜欢	美德	脸颊	红色的	-	脸红

所以当清晨来临，就像美德的脸颊泛起红晕时

[fɔ:r; fər] ['naɪts] [blæk] [di:dz] , [frʌm; frəm] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [klaʊd] [ə'roʊz] ,

For	night's	black	deeds	,	from	couch	of	cloud	arose	,
为了	夜晚	黑色的	契约	,	从	长椅	的	云	出现	,

为了夜晚的黑色罪行，从云层深处升起，

[er] [jet] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [hɔ:rs] [kɔ:] [ænd; ənd][dɑ:rk] [wɪŋz] ['rʌʃɪŋ]

Ere	yet	were	heard	hoarse	caws	and	dark	wings	rushing
埃雷	然而	是	听到	嘶哑	叫声	和	黑暗的	翅膀	匆忙

还没听到沙哑的叫声和黑色翅膀的呼啸声

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [sʌn] , [wen] ['treɪlɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][krəuz]

Athwart	the	sun	,	when	trailing	lines	of	crows
横穿	这	太阳	,	什么时候	尾随	线条	的	乌鸦

迎着太阳，当乌鸦排成一列列

['heɪs(ə)n][tu:; tə] [hɔ:nts] [fɑ:r] [ɔ:f] [ðæt] [noʊ][mæn] [noʊz] ,

Hasten	to	haunts	far	off	that	no	man	knows	,
趋	到	闹鬼的地方	远的	离开	那	不	男人	知道	,

匆匆赶往无人知晓的遥远鬼屋，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:] [stʊd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtʃæriə'tɪr]
Beside **the** **sea** **stood** **King** **and** **charioteer**
旁 这 海 站立 国王 和 车夫

海边站着国王和战车御者

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [weɪvz] - [greɪt] ['si:krət] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
To **take** **the** **waves** **-** **great** **secret** **now** **from** **those**
到 拿 这 波浪 - 伟大的 秘密 现在 从 那些

现在就要从那些人手中夺走海浪的巨大秘密

[ɪn] ['prɑ:mɪs] [baʊnd] , [hu:] [stænd][ə'pɑ:rt] , [jet] [nɪr] ,
In **promise** **bound** **,** **who** **stand** **apart** **,** **yet** **near** **,**
在 承诺 边界 , WHO 站立 除 , 然而 靠近 ,

在承诺的束缚下，他们虽分隔两地，却又彼此靠近。

[wer] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts][lɪft][ænd; ənd] [leɪ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wɜ:rd][tu:; tə] [hɪr] . { - }
Where **wavelets** **lift** **and** **lay** **,** **as** **if** **some** **word** **to** **hear** **.** **{** **28** **}**
在哪里 小波 举起 和 躺 , 作为 如果 一些 单词 到 听到 . { - }

波浪起伏，仿佛在诉说着什么。{28}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðen] [speɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['fɛəriz] : “ [oʊ] [greɪt] [kɪŋ] ,
Then **spake** **the** **first** **of** **fairies** **:** **“** **O** **great** **King** **,**
然后 说 这 第一的 的 仙女 : “ 哦 伟大的 国王 ,

然后，第一位仙女开口说道：“伟大的国王啊，

[ðaɪ] [laɪf][wʌz; wəz]['aʊərz] — [wi:; wi] [sperd] [ˌaɪ 'ti:] ; ['aʊərz][wʌz; wəz] [ðaɪn]
Thy **life** **was** **ours** **—** **we** **spared** **it** **;** **ours** **was** **thine**
你的 生活 曾是 我们的 — 我们 幸存 它 ; 我们的 曾是 你的

你的生命就是我们的生命——我们饶恕了它；我们的生命就是你的生命。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [sper] [ˌju: 'es] , [jet] [en'kʌmpəsɪŋ]
And **thou** **didst** **spare** **us** **,** **yet** **encompassing**
和 你 迪斯特 空闲的 我们 , 然而 包含

你饶恕了我们，却又包容一切

[ðaɪ] [di:d] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , [laɪn][ɑ:n][laɪn] ,
Thy **deed** **with** **obligation** **,** **line** **on** **line** **,**
你的 契据 和 义务 , 线 在 线 ,

你的行为，连同你的义务，一行又一行，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] ['hoʊldɪŋ] ['prɑ:mɪs] , — [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn]
And **promise** **holding** **promise** **,** **—** **me** **and** **mine**
和 承诺 保持 承诺 , — 我 和 矿

而承诺，承载着承诺——我和我的家人

[tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tu:; tə][du:][nɑ:t] .
To **do** **,** **and** **thou** **to** **do** **not** **.**
到 做 , 和 你 到 做 不是 .

去做，而你却不去做。

[naʊ] [ðə; ði]['aʊər]
Now **the** **hour**
现在 这 小时

现在是小时

[hæθ] [kʌm] — [æz; əz] [nɛə] [bɪ'fɔ:r] — [wen] ['bɪloʊ] [ænd; ənd][braɪn]
Hath **come** **—** **as** **ne'er** **before** **—** **when** **billow** **and** **brine**
有 来 — 作为 从未 前 — 什么时候 巨浪 和 盐水

已经到来——前所未有——当波涛汹涌，盐水翻滚

[jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['evri] [wɪt] [ʌv; əv] ['paʊər] —
Yield to a mortal every whit of power —
屈服 到 一个 凡人 每一个 白色 的 力量 —

向凡人屈服，放弃一切权力——

[seɪv] [wʌn] — [haʊ] [sʌnz] - [meɪ] [ʃaɪn] [ɔːr] [klaʊdz] [meɪ] ['loʊər] .
Save one — how suns soe'er may shine or clouds may lower .
节省 一 — 如何 太阳 - 可能 闪耀 或者 云 可能 降低 .

除了一个例外——无论太阳如何高照，无论云层如何低垂。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

"十二、

[loʊ] [boʊd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [hɪz; ɪz] [ə'sentɪŋ] [hed] .
Low bowed the Monarch his assenting head .
低的 鞠躬 这 君主 他的 同意 头 .

洛低头向君主表示同意。

[ðə; ði]['elfɪn] ['tʃiːftən] ['swɪftli] [druː] [ə'nɪr]
The elfin chieftain swiftly drew anear
这 精灵 头目 迅速地 画 靠近

精灵首领迅速靠近。

['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz] [hʊd] , [lɔːŋ] - ['treɪlɪŋ] , ['ruːbi] [red] .
Doffing his hood , long - trailing , ruby red .
脱下 他的 兜帽 , 长的 - 尾随 , 红宝石 红色的 .

他摘下兜帽，长长的兜帽拖曳着，鲜红如宝石。

[loʊ] ! [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] - [tɪz] [pleɪst] .
Lo ! on the King ' tis placed .
洛 ! 在 这 国王 - 的 放置 .

看哪！它被放置在国王身上。

[ɪn] ['iːðər] [ɪr]
In either ear
在 任何一个 耳朵

任一耳朵

[ðeɪ] [plænt] [swiːt] ['spaɪsɪz] , [hɜːrb] , [ə'nɔɪntɪŋ] [klɪr] ;
They plant sweet spices , herbs , anointing clear ;
他们 植物 甜的 香料 , 草药 , 膏抹 清除 ;

他们种植甜香料、草药，并涂抹清澈的膏油；

[ænd; ənd] [wɪrd] [ɪn'tʃɑːntmənts] [draʊn] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɔːr]
And weird enchantments drown the muffled roar
和 诡异的 魔法 溺水 这 闷音 吼

诡异的魔法淹没了低沉的咆哮声

[ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .
Of throbbing ocean .
的 悸动 海洋 .

波涛汹涌的大海。

[ðen] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr]
Then the charioteer
然后 这 车夫

然后是车夫

[bɪ'həʊldz][hɪz; ɪz]['mæstər] [pæs] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ɔː(r)] ,
Beholds his master pass the waters o'er ,
凝视 他的 掌握 经过 这 水 超过 ,

他看见他的主人渡过水面，

[ænd; ənd][stændz] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ʃɔːr] . { - }

And	stands	,	a	lonely	man	upon	a	lonely	shore	.	{	29	}
和	站立	,	一个	孤独	男人	之上	一个	孤独	支撑	.	{	-	}

他孤身一人，伫立在孤寂的岸边。{29}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[deɪ] ['braɪtnd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtərz]

Day	brightened	in	the	East	,	and	o'er	the	waters
天	明亮	在	这	东方	,	和	超过	这	水

东方天亮了，水面上也泛起了红光。

[ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] [roʊz][ænd; ənd] [θruː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪv]

The	round	sun	rose	and	threw	across	the	wave
这	圆形的	太阳	玫瑰	和	扔	穿过	这	海浪

圆圆的太阳升起，阳光洒过波浪。

[ə; eɪ]['læmbənt] [fleɪm] , [blʌd] - [red] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['slɔːtəz]

A	lambent	flame	,	blood	-	red	,	as	though	from	slaughters
一个	光亮	火焰	,	血	-	红色的	,	作为	尽管	从	屠宰

一团闪烁的火焰，血红色，仿佛来自屠杀

[ɪn] ['ɔːrient] [lændz] .

In	Orient	lands	.
在	东方	土地	.

在东方土地上。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜːrf][dɪd] [leɪv]

The	breaking	surf	did	lave
这	打破	冲浪	做过	澡

破碎的海浪确实流淌着

- [fiːt] : [hiː; hi] , [ræpt] [ɪn] ['wʌndərɪŋz] [greɪv] ,

Muëna's	feet	:	he	,	wrapt	in	wonderings	grave	,
-	脚	:	他	,	包裹	在	疑惑	严重	,

穆埃纳的脚：他，沉浸在疑惑的坟墓中，

[lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz]['lʌvəz][duː]

Looked	long	and	wistful	,	such	as	lovers	do
看起来	长的	和	怅惘	,	这样的	作为	恋人	做

眼神久久凝重，充满惆怅，就像恋人们那样。

[tuː; tə] [griːt] [ðer; ðər] [lʌv] .

To	greet	their	love	.
到	迎接	他们的	爱	.

以表达对他们爱的回应。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [sleɪv]

At	length	the	wondering	slave
在	长度	这	好奇	奴隶

最后，那位疑惑的奴隶

[sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [nɪə] , [ænd; ənd] [gruː] ,

Saw	on	the	deep	a	form	that	neared	,	and	grew	,
锯	在	这	深的	一个	形式	那	接近	,	和	生长	,

看见深渊中有一个身影靠近，并且不断长大。

[ænd; ənd] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] — [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'nuː] . { - }

And	stepped	upon	the	beach	—	the	King	returned	anew	.	{	30	}
和	步	之上	这	海滩	—	这	国王	返回	重新	.	{	-	}

踏上沙滩——国王又回来了。{30}

['kæntoʊ][iː] .
CANTO II .
坎托 二 .

第二章

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˌðens'fɔːrθ] , [kɪŋ] ['fəː^əs] , [strɔːŋ] [ɪn] ['paʊər] [nuː] [bɔːrn] ,
Thenceforth , King Fergus , strong in power new born ,
此后 , 国王 弗格斯 , 强的 在 力量 新的 出生 ,

此后，弗格斯国王，这位新晋强者，

[rek] [nɑːt][ə; eɪ] ['restfl] ['aʊər] , [bʌt; bət] , ['pæʃ(ə)n] - ['faɪərd] ,
Recked not a restful hour , but , passion - fired ,
毁灭 不是 一个 宁静 小时 , 但 , 热情 - 被解雇 ,

这并非一个轻松的时刻，而是激情澎湃的时刻。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [streŋθ] - , [naɪt] [ænd; ənd][mɔːrn]
And strong in strength un'customed , night and morn
和 强的 在 力量 - , 夜晚 和 早晨

并且拥有异乎寻常的强大力量，日夜不停。

[proʊbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [diːps] [hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'zaɪrd] .
Probed to the farthest deeps his soul desired .
探测 到 这 最远 深水 他的 灵魂 想要的 .

探寻到他灵魂深处最渴望的所在。

[æt; ət] [sʌtʃ] [swɪft] [spiːd] [tuː] [suːn] [hɪz; ɪz][soʊl] [ə'kwaɪrd]
At such swift speed too soon his soul acquired
在 这样的 迅速 速度 也 很快 他的 灵魂 获得

如此迅疾的速度，他的灵魂很快就获得了

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['græntɪd] .
The sum of knowledge granted .
这 和 的 知识 的确 .

所授予的知识总和。

“ [ɔːl] [bɪ'loʊ] ,
“ All below ,
“ 全部 以下 ,

以下所有

” [soʊ] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][əs'paiəd]
” So spake the King , “ to which I have aspired
” 所以 说 这 国王 , “ 到 哪个 我 有 渴望

国王说道：“这就是我一直渴望的。”

[ɪz][maɪn] , — [ðæt] [ɜːrθ] [ɔːr]['oʊʃ(ə)n][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ,
Is mine , — that earth or ocean can bestow ,
是 矿 , — 那 地球 或者 海洋 能 赐给 ,

是我的——大地或海洋所能赐予的，

[seɪv] [wʌn] , [huːz] ['siːkrət][feɪn][maɪ][maɪnd] [wʊd] [græsp][ænd; ənd] [noʊ] .
Save one , whose secret fain my mind would grasp and know .
节省 一 , 谁 秘密 欣然 我的 头脑 会 抓牢 和 知道 .

除了一个，我多么希望能够领悟并知晓他的秘密。

” ['ɛks'viː] .
” XV .
” 十五 .

“十五、

[soʊ] [tʃeɪf] [rɪ'strɪkʃənz] ['fetərz] .
So chafe Restriction's fetters .
所以 摩擦 限制 镣铐 .

所以，要忍受限制的束缚。

[soʊ] [wɪ'ðɪn]
So within
所以 之内

所以在

['dwɛlɪθ] [fɔːr; fər]['evər] ['eɪnʃənt] ['ædəmz] [wɪl] .
Dwelleth for ever ancient Adam's will .
居住 为了 曾经 古老的 亚当的 将要 .

永恒地承载着远古亚当的意志。

[swiːt] [ðoʊ] [ðə; ði]['teɪstɪd] [fruːt] , [ðə; ði][fruːt] [ˌʌn'siːn] ,
Sweet though the tasted fruit , the fruit unseen ,
甜的 尽管 这 尝过 水果 , 这 水果 看不见 ,

尝到的果实虽甜，但果实本身却未曾见过。

[ɔːr] [siːn] [bʌt; bət] [jet] [fər'bɪd] , [ɪz] [swiːtər] [stɪl] .
Or seen but yet forbid , is sweeter still .
或者 已见 但 然而 禁止 , 是 更甜 仍然 .

或者，眼见为实却又不敢触碰，这才是更美好的滋味。

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ʌv; əv]['rɪvər] , [veɪl] , [ænd; ənd] [hɪl] ,
Lord of the land , of river , vale , and hill ,
主 的 这 土地 , 的 河 , 谷 , 和 爬坡道 ,

土地之主，河流、山谷和山丘之主

[kɪŋ] ['fəːʌəs] [stʊd] , [ænd; ənd] “ ['werfɔːr] , ” [ðʌs] [sed] [hiː; hi] ,
King Fergus stood , and “ Wherefore , ” thus said he ,
国王 弗格斯 站立 , 和 “ 因此 , ” 因此 说 他 ,

弗格斯国王站起身来，说道：“因此……”

“ [ðɪs] [ˌsɜːrkəm'skrɪpʃn] ?
“ This circumscription ?
“ 这 界限 ?

“这种限制?

[wʌt] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪl]
What of greater ill
什么 的 更大的 患病的

更大的祸患又该如何解释?

['dwɛlɪθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [siː]
Dwelleth within the breast of mine own sea
居住 之内 这 胸部 的 矿 自己的 海

栖居于我自身海洋的胸怀之中

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huːz] ['fɑːrðɪst] [keivz] [hæv; həv][felt][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? { - }
Than those whose farthest caves have felt the foot of me ? { 31 }
比 那些 谁 最远 洞穴 有 毛毡 这 脚 的 我 ? { - }

比那些最遥远的洞穴里感受到过我脚印的人还要多？{31}

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

“ [aɪ] [wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə]['rɔːri,'rəjri] : ['hæpli][ðer; ðər]
“ I will descend to Rory : haply there
“ 我 将要 下降 到 罗里 : 或许 那里

“我将下到罗里那里：或许在那里

[meɪ] [dwel] [sʌm; səm]['siːkrət] [huːz] [rɪ'zɪstlɪs] [tʃɑːrmz] ,

May	dwell	some	secret	whose	resistless	charms	,
可能	住	一些	秘密	谁	无力抵抗	魅力	,

或许隐藏着某种秘密，它拥有令人无法抗拒的魅力，

[bent] [tuː; tə][maɪ] ['kɪndrɪdz] ['sɜːrvɪs] , ['deɪndʒər] , [ker]

Bent	to	my	kindred's	service	,	danger	,	care
弯曲	到	我的	亲属的	服务	,	危险	,	关心

为我的亲人效力，身陷危险，忧心忡忡

[ʃæl; ʃəl][pʊt][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃiːld] [frʌm; frəm][hɜːrt][ɔːr][hɑːrm]

Shall	put	apart	,	and	shield	from	hurt	or	harm
将	放	除	,	和	盾	从	伤害	或者	伤害

应当隔离，并保护其免受伤害或损害

[ɪn]['kaʊns(ə)l] [greɪv] [ɔːr] ['bætəlz] [laʊd] [ə'lɑːrm] .

In	council	grave	or	battle's	loud	alarm	.
在	理事会	严重	或者	战斗的	大声	警报	.

在议会墓地或战斗的喧嚣警报中。

[wʌt] [hoʊ] , - .

What	ho	,	Muëna	.
什么	何	,	-	.

嗨，穆埃娜。

[heɪst] [maɪ] [ˌtʃæriə'tɪr] .

Haste	my	charioteer	.
匆忙	我的	车夫	.

快点，我的车夫。

[huː] [boʊsts] [ðæt] [wiːk] [hæz; həz] [groʊn] [maɪ] ['kɪŋli] [ɑːrm]

Who	boasts	that	weak	has	grown	my	kingly	arm
WHO	吹嘘	那	虚弱的	有	生长	我的	王者	手臂

谁敢夸耀自己软弱无力，我已长出王者之臂

[tuː; tə] [swiːp] [ɪts] [pæθ] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [klɪr] ?

To	sweep	its	path	of	all	restriction	clear	?
到	扫	它是	小路	的	全部	限制	清除	?

彻底清除其前进道路上的所有限制?

['fəːʌəs] [ɪz] ['fəːʌəs] [stɪl] — [ænd; ənd] ['fəːʌəs] [noʊz] [noʊ] [fɪr] !

Fergus	is	Fergus	still	—	and	Fergus	knows	no	fear	!
弗格斯	是	弗格斯	仍然	—	和	弗格斯	知道	不	害怕	!

弗格斯还是那个弗格斯——弗格斯无所畏惧!

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	XVII	.
"	十七	.

“十七、

- [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɜːrd][baɪ] [diːd] .

Muëna	heard	,	and	answered	word	by	deed	.
-	听到	,	和	回答	单词	经过	契据	.

穆埃纳听到了，并以行动回应了她的话。

[suːn] [roʊld] [ðə; ði] ['tʃæriət] [raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [hɔːl] ,

Soon	rolled	the	chariot	round	the	palace	hall	,
很快	滚动	这	战车	圆形的	这	宫殿	大厅	,

很快，战车绕着宫殿大厅转了一圈。

[ænd; ənd] ['iːstwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [stiːd] [baɪ] [stiːd]

And	Eastward	toward	the	ocean	;	steed	by	steed
和	向东	朝向	这	海洋	;	骏马	经过	骏马

向东，朝着大海的方向；一匹马一匹马地前进。

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][hɪz; ɪz] [lɪmz] ; [ðer; ðər] [huːf] [dɪd][fɔːl]
Stretched to the task his limbs ; their hoofs did fall
拉伸 到 这 任务 他的 四肢 ; 他们的 蹄子 做过 落下

他伸展四肢去完成任务；他们的蹄子落了下来。

[laɪk] [reɪn][ɑːn] ['sʌmər] ['nuːnz] .
Like rain on summer noons .
喜欢 雨 在 夏天 中午 .

就像夏日正午的雨。

[ðə; ði]['kɜːrljuːz] - [kɔːl]
The curlews ' call
这 鹬 - 称呼

杓鹬的叫声

[geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [ə'proʊtʃɪŋ] [end] ,
Gave token of the near - approaching end ,
给予 令牌 的 这 靠近 - 接近 结尾 ,

象征着末日将至，

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wɔːl]
And soon before their eyes the ocean wall
和 很快 前 他们的 眼睛 这 海洋 墙

很快，在他们眼前出现了一道海堤。

['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [ðæt] [ɪk'stend]
Shouldered the shock of waters that extend
肩部 这 震惊 的 水 那 延长

扛起了绵延不绝的巨浪带来的冲击

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][skaɪ] .
To meet the sky .
到 见面 这 天空 .

迎接天空。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrdʒ] [dɪ'send] . { - }
The King did to the marge descend . { 32 }
这 国王 做过 到 这 玛吉 下降 . { - }

国王下到边缘。{32}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[noʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv]['rɔːri,'rəjri] ?
Know you the Loch of Rory ?
知道 你 这 湖 的 罗里 ?

你听说过罗里湖吗?

['seɪdʒɪz] [tel]
Sages tell
智者 告诉

智者说

[haʊ] , [wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs]
How , when the sons of Adam felt the force
如何 , 什么时候 这 儿子们 的 亚当 毛毡 这 力量

当亚当的子孙感受到这股力量时，他们是如何做到的?

[ʌv; əv] ['wɔːtəri] [dʻʒʌdʒmənts] , [keɪm] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [swel]
Of watery judgments , came a vagrant swell
的 水状的 判决 , 来了 一个 流浪汉 膨胀

水之审判，带来一股漂泊的涌动

[ænd; ənd][bɜːrst] [raʊnd] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɛərən] .

And	burst	round	shores	of	Eireann	.
和	爆裂	圆形的	海岸	的	爱尔兰	.

然后席卷爱尔兰海岸。

[mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] ,

Man	and	horse	,
男人	和	马	,

人和马

[kɪŋ] , [tʃiːf] , [ænd; ənd]['klænzmən] , [ɪn][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [kɔːrs]

King	,	chief	,	and	clansman	,	in	the	widening	course
国王	,	首席	,	和	族人	,	在	这	扩大	课程

国王、酋长和氏族成员，在不断扩大的航程中

[ʌv; əv] [haɪ] , [rɪ'zɪstlɪs] ['biləuz] , [sæŋk][frʌm; frəm] [saɪt]

Of	high	,	resistless	billows	,	sank	from	sight
的	高的	,	无力抵抗	波澜	,	沉没	从	视线

高耸汹涌、势不可挡的波涛，渐渐消失在视线之外

- [mʌŋ] [kraɪz][frʌm; frəm] [θroʊt] [ɪn]['sʌd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [hɔːrs]

'	Mong	cries	from	throats	in	sudden	anguish	hoarse
-	蒙	哭泣	从	喉咙	在	突然	痛苦	嘶哑

“哞哞声从喉咙里发出，突然痛苦地嘶哑。”

[ðæt] [kɔːld] , [ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['siːst] [wen] [fel] [ðə; ði] [naɪt] , —

That	called	,	and	called	,	and	ceased	when	fell	the	night	,	—
那	称为	,	和	称为	,	和	停止	什么时候	跌倒	这	夜晚	,	—

那呼唤声，呼唤声，直到夜幕降临才停止——

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ʃɔːr] [sɔːft] [broʊk] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] .

And	on	a	stranger	shore	soft	broke	the	morning's	light	.
和	在	一个	陌生人	支撑	柔软的	打破	这	早晨	光	.

在陌生的海岸，晨光温柔地洒了下来。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ə'krɔːs] [ðɪs] [ʃɔːr] - [kɪŋ] [naʊ] [pæst] .

Across	this	shore	Ultonia's	King	now	passed	.
穿过	这	支撑	-	国王	现在	通过了	.

乌尔托尼亚国王已从这片海岸边经过。

[ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['rætld] [ʌp][ðə; ði] ['pebld] [strænd]

The	waves	that	rattled	up	the	pebbled	strand
这	波浪	那	摇晃	向上	这	鹅卵石	链

海浪拍打着鹅卵石滩。

[roʊz] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks] , [ðen] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][kæst]

Rose	in	their	ranks	,	then	low	before	him	cast
玫瑰	在	他们的	排名	,	然后	低的	前	他	投掷

罗斯加入了他们的队伍，然后低低地站在他面前

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

Themselves	,	and	stood	aside	on	either	hand	.
他们自己	,	和	站立	旁边	在	任何一个	手	.

他们自己则站在一旁，一左一右。

[ðə; ði] [kɪŋ] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

The	King	moved	forward	.
这	国王	已搬	向前	.

国王向前走去。

['nevər] ['mædʒɪk][wɑːnd]
Never magic wand
绝不 魔法 魔杖

从未有过魔法棒

[mɔːr] [swɪft] [kəm'peld] [səb'mɪʃ(ə)n] .
More swift compelled submission .
更多的 迅速 被迫 提交 .

更迅速的强制服从。

[θruː] - [ðə; ði] [spreɪ] ,
Thro ' the spray ,
喉咙 - 这 喷 ,

透过喷雾，

[æz; əz][ðoʊ] - [hiː; hi][trɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][lænd] ,
As tho ' he trod upon the level land ,
作为 虽然 - 他 践踏 之上 这 等级 土地 ,

仿佛他踏在平坦的土地上，

[hiː; hi] [tʊk] , - [twɪkst] ['wɔːtəri] [wɔːlz] , [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [wei] ,
He took , ' twixt watery walls , a deepening way ,
他 采取 , - 中间 水状的 墙壁 , 一个 加深 方式 ,

他沿着水墙之间越来越深的路走去，

[tɪl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [weɪvz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] . { - }
Till o'er his head the waves shut out the light of day . { 33 }
直到 超过 他的 头 这 波浪 关闭 出去 这 光 的 天 . { - }

直到巨浪淹没了他的头顶，遮蔽了日光。{33}

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

['fɔːrwərd] [hiː; hi] ['fɛrd] .
Forward he fared .
向前 他 表现 .

他向前推进。

[noʊ] ['swɪmərz] ['oʊpənd] [aɪ]
No swimmer's opened eye
不 游泳运动员的 打开 眼睛

没有游泳者睁开眼睛

[ɛə] [skænd] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [saɪt] .
E'er scanned so sweet a sight .
曾经 扫描 所以 甜的 一个 视线 .

曾经见过如此美好的景象。

[ɪn] ['glɪmərɪŋ] [griːn]
In glimmering green
在 微光 绿色的

在闪烁的绿色中

[sloʊ] ['laɪtnɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəri] [skaɪ]
Slow lightening upward to the watery sky
慢的 闪电 向上 到 这 水状的 天空

缓慢的闪电升腾至水汪汪的天空。

[ðæt] [ɑːrtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [wɜːrld] , [ɪn]['sɑːftɜ, 'sɔftɜ] [ʃiːn]
That arched the watery world , in softer sheen
那 拱形 这 水状的 世界 , 在 更柔和 光泽

那道弧线笼罩着水世界，泛着柔和的光泽。

[ðæn; ðən] ['mɔ:təlz] [wɑ:t,wʌt][ʌv; əv] , [leɪ] [ðə; ði] ['feri] [si:n] : —

Than	mortals	wot	of	,	lay	the	fairy	scene	:	—
比	凡人	什么	的	,	躺	这	仙女	场景	:	—

凡人所不知的，便是仙境的景象：——

[fæn'tæstɪk] ['rɑ:ks] , [si:] - ['flaʊərz] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel]

Fantastic	rocks	,	sea	-	flowers	that	rose	and	fell
极好的	岩石	,	海	-	花朵	那	玫瑰	和	跌倒

奇特的岩石，起伏的海花

[æz; əz] [brʌʃt] [baɪ]['saɪlənt] [ʃeɪps] [ðæt] [mu:vd] [bɪ'twi:n]

As	brushed	by	silent	shapes	that	moved	between
作为	刷过	经过	沉默的	形状	那	已搬	之间

被无声的形状拂过，它们在两者之间移动

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['dɪstəns] , ['feri] [sel] ,

Him	and	the	darkening	distance	,	fairy	cell	,
他	和	这	变暗	距离	,	仙女	细胞	,

他和渐暗的远方，仙女牢房，

[ænd; ənd][bedz][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [blu:m] [mɔ:r] [swi:t] [ðæn; ðən] ['æsfə'del] .

And	beds	of	ocean	bloom	more	sweet	than	Asphodel	.
和	床	的	海洋	盛开	更多的	甜的	比	水仙	.

海洋中盛开的花朵比水仙花还要甜美。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'daʊn] [tu:; tə][skæn][ðə; ði][wɜ:rld]

There	sat	the	King	adown	to	scan	the	world
那里	卫星	这	国王	向下	到	扫描	这	世界

国王坐了下来，环顾世界。

[ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wʌndər] .

Of	more	than	wonder	.
的	更多的	比	想知道	.

不仅仅是惊奇。

['ðɪðər] [keɪm] [tu:; tə] [su:]

Thither	came	to	sue
那里	来了	到	起诉

希瑟前来起诉

[fɔ:r; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [swæm] , [ænd; ənd] [kɜ:rld] ,

For	explanation	things	that	swam	,	and	curled	,
为了	解释	事物	那	游泳	,	和	卷曲	,

为了解释那些游来游去、蜷缩起来的东西，

[ðen] ['sə:kld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [vju:] .

Then	circled	round	,	and	passed	away	from	view	.
然后	圈起来	圆形的	,	和	通过了	离开	从	看法	.

然后绕了一圈，消失在了视线中。

[hɪr] [stʊd] [æz; əz] - [twɜ:r] [ə; eɪ][kæmp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:]

Here	stood	as	'	twere	a	camp	,	and	there	a	few
这里	站立	作为	-	是	一个	营	,	和	那里	一个	很少

这里曾像个营地，那里有几个

[fɔ:rmz] , [nɑ:t][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , ['hju:mən][ɑ:rmz] [ˌaʊt'spred] .

Forms	,	not	of	ocean	,	human	arms	outspread	.
表格	,	不是	的	海洋	,	人类	武器	扩张	.

形状，不是海洋的形状，而是张开的人类手臂。

[kɪŋ] ['fə:^əs] [wept] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][sæd] [rɪ'vju:]

King	Fergus	wept	to	make	the	sad	review
国王	弗格斯	哭泣	到	制作	这	伤心	审查

弗格斯国王哭着做了那篇悲伤的评论

[wer] [ðoʊz] [hu:] [feɪst] [ðə; ði] [flʌd] , [naʊ] [dʌm] [ænd; ənd] [ded] ,

Where	those	who	faced	the	flood	,	now	dumb	and	dead	,
在哪里	那些	WHO	面对	这	洪水	,	现在	哑的	和	死的	,

那些曾遭受洪水侵袭的人，如今都已哑口无言，惨遭杀害。

[slept] [aʊt][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][taɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['oʊʃənz] [bed] . { - }

Slept	out	the	tale	of	time	upon	the	ocean's	bed	.	{	34	}
睡着了	出去	这	故事	的	时间	之上	这	海洋的	床	.	{	-	}

在海洋的床上，睡去听时间的故事。{34}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ʃɔ:rt] [speɪs] [hi:; hi][sæt] [wen] , [frʌm; frəm] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [di:p] ,

Short	space	he	sat	when	,	from	athwart	the	deep	,
短的	空间	他	卫星	什么时候	,	从	横穿	这	深的	,

他坐了很短一段距离，这时，从深渊的另一端，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] !

There	came	a	sound	of	horror	!
那里	来了	一个	声音	的	恐怖	!

传来一声恐怖的惊叫!

[fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr]

Far	and	near
远的	和	靠近

远近

[ə; eɪ][waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] [roʊz] , [æz; əz] [θɪŋz] [ðæt] [kri:p] ,

A	wild	commotion	rose	,	as	things	that	creep	,
一个	荒野	骚动	玫瑰	,	作为	事物	那	潜行者	,

一阵骚动袭来，就像那些悄悄爬上来的东西一样。

[ɔ:r] [klaɪm] , [ɔ:r] [swɪm] , ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] ,

Or	climb	,	or	swim	,	smitten	with	sudden	fear	,
或者	爬	, 或者	游泳	,	迷恋	和	突然	害怕	,	

或者攀爬，或者游泳，突然被恐惧所笼罩。

['da:kənd] [ðə; ði] [depθs] [ðæt] ['ə:st][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [klɪr] .

Darkened	the	depths	that	erst	had	been	so	clear	.
变暗	这	深度	那	最初	有	到过	所以	清除	.

曾经清澈的深处变得昏暗了。

[kɪŋ] ['fə:^əs] ['stɑ:rtɪd] ['ʌpwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

King	Fergus	started	upward	to	his	feet	,
国王	弗格斯	开始	向上	到	他的	脚	,

弗格斯国王开始站起身来。

[ænd; ənd] [sɔ:] , [bʌt; bət] ['dɪmli] , [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [stɪr]

And	saw	,	but	dimly	,	toward	him	quickly	steer
和	锯	,	但	依稀	,	朝向	他	迅速地	转向

他看见，但视线模糊，正迅速朝他驶来。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃeɪp] [ðæt] [keɪm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [fli:t] ,

A	dreadful	shape	that	came	like	lightning	fleet	,
一个	可怕	形状	那	来了	喜欢	闪电	舰队	,

一个可怕的身影如闪电般袭来，

[ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [blʌd] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [foʊ][tuː; tə] [miːt] .

And	chilled	the	monarch's	blood	such	fearful	foe	to	meet	.
和	冷藏	这	君主的	血	这样的	可怕	敌人	到	见面	.

如此可怕的敌人，令君王不寒而栗。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ! !

It	was	the	Muirdris	!	!
它	曾是	这	-	!	!

是穆尔德里斯!

[nɔːt] [ðæt] [men] [hæv; həv] [noʊn]

Nought	that	men	have	known
零	那	男人	有	已知

人类所知的一切都无从知晓

[kʊd; kəd] [mætʃ] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] : [haɪ] [ʌpˈheld]

Could	match	its	awful	visage	:	high	upheld
可以	匹配	它是	可怕	面容	:	高的	维持

与其可怕的面容相符：高高在上

[ɑːn] ['oʊgrɪʃ] [lɪmz] , [wʌn]['moʊmənt] [eɪp] - [laɪk] [groʊn] ,

On	ogrish	limbs	,	one	moment	ape	-	like	grown	,
在	食人魔	四肢	,	一	片刻	猿	-	喜欢	生长	,

长着食人魔般的四肢，前一刻还像猿猴一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [əˈlɔːŋ] , [tɪl] , [loʊ] !

It	flew	along	,	till	,	lo	!
它	飞翔	沿着	,	直到	,	洛	!

它一路飞驰，直到，瞧!

[ˌaɪ ˈtiː][sæŋk] , [ænd; ənd] [sweld]

it	sank	,	and	swelled
它	沉没	,	和	肿胀

它下沉，然后膨胀

[tuː; tə][saɪz][dʒaɪˈgæntɪk] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [jelpt] [ænd; ənd] [jeld]

To	size	gigantic	,	while	it	yelped	and	yelled
到	尺寸	巨大	,	尽管	它	尖叫	和	大喊

它体型巨大，同时发出尖叫和怒吼。

[ɪn] [saʊnd] [ðæt] [speɪk] [ʌv; əv]['fjʊri] , ['fiːndɪʃ] ['aɪər] .

In	sound	that	spake	of	fury	,	fiendish	ire	.
在	声音	那	说	的	愤怒	,	邪恶的	愤怒	.

声音中充满了愤怒，如同魔鬼般的怒火。

[ɪn] ['tremjələs] [ɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [bɪˈheld]

In	tremulous	awe	the	King	the	beast	beheld
在	颤抖的	敬畏	这	国王	这	兽	观看

国王敬畏地望着那野兽。

[bent] [ɪn] [ɪts] [kɔːrs] [ɑːn] [ˌdevəˈsteɪʃn] ['daɪər] ,

Bent	in	its	course	on	devastation	dire	,
弯曲	在	它是	课程	在	毁灭	可怕的	,

一心只想造成可怕的破坏，

[waɪl] [frʌm; frəm] [ɪts] ['aɪˌbɔːlz] ['striːmd] [məˈlɪgnənt] [laɪnz] [ʌv; əv]['faɪər] . { - }

While	from	its	eyeballs	streamed	malignant	lines	of	fire	.	{	35	}
尽管	从	它是	眼球	流媒体	恶性	线条	的	火	.	{	-	}

它的眼球中射出恶毒的火焰。{35}

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[raʊnd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [fluː] [æz; əz] - [twɜːr] [frʌm; frəm] [deθ] !
Round **turned** **the** **King** **,** **and** **flew** **as** **'** **twere** **from** **Death** **!**
圆形的 转向 这 国王 , 和 飞翔 作为 - 是 从 死亡 !

国王转身，仿佛逃离了死神一般飞走了！

[swɪft] [sped] [ðə; ði] [biːst] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊmi] [træk] .
Swift **sped** **the** **beast** **within** **his** **foamy** **track** **.**
迅速 加速 这 兽 之内 他的 泡沫状 追踪 .

斯威夫特用泡沫般的赛道加速追逐着这头野兽。

[riːðd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] [breθ] ,
Wreathed **round** **his** **form** **the** **King** **could** **feel** **its** **breath** **,**
花环 圆形的 他的 形式 这 国王 可以 感觉 它是 气息 ,

国王能感觉到环绕在他身上的气息，

[nɔːr] [derd] [hiː; hi] [glæns] [wʌn] [smɔːlɪst] [ˈmoʊmənt] [bæk] .
Nor **dared** **he** **glance** **one** **smallest** **moment** **back** **.**
也不 敢于 他 瞥一眼 一 最小 片刻 后退 .

他甚至不敢回头看一眼。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [tweɪn] , [laɪk] [ˈtempɪst] - [ˈdrɪvn] [ræk] ,
Behind **the** **twain** **,** **like** **tempest** **-** **driven** **rack** **,**
在后面 这 马克·吐温 , 喜欢 暴风雨 - 驱动 架子 ,

在两人身后，如同被暴风雨吹动的架子，

[spred] [klaʊdz] [ʌv; əv] [foʊm] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
Spread **clouds** **of** **foam** **,** **pointing** **the** **path** **of** **each** **.**
传播 云 的 泡沫 , 指向 这 小路 的 每个 .

泡沫如云般扩散，指向各自的方向。

[əˈbʌv] , [waɪt] [ˈbiləuz] [læʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
Above **,** **white** **billows** **lashed** **the** **shore** **.**
多于 , 白色的 波澜 鞭打 这 支撑 .

上方，白色的巨浪拍打着海岸。

[hɪz; ɪz] [nek]
His **neck**
他的 脖子

他的脖子

- , [ˈwʌndərɪŋ] , [streɪnd] , — [tɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ]
Muëna **,** **wondering** **,** **strained** **,** **—** **till** **on** **the** **beach**
- , 好奇 , 紧张 , — 直到 在 这 海滩

穆埃纳，疑惑，紧张，——直到在海滩上

[swuːnd] [ðə; ði] [swɪft] - [ˈfliːɪŋ] [kɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmɑːnstərz] [riːtʃ] .
Swooned **the** **swift** **-** **fleeing** **King** **beyond** **the** **monster's** **reach** **.**
晕倒 这 迅速 - 逃离 国王 超过 这 怪物的 抵达 .

迅疾逃窜的国王昏厥过去，逃出了怪物的魔爪。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[bʌt; bət] [ðoʊ] - - [ˈwʌndɚd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː]
But **tho** **'** **Muëna** **wondered** **as** **he** **saw**
但 虽然 - - 想知道 作为 他 锯

但穆埃纳看到这一切时，心中充满了疑惑。

[hɪz; ɪz] [kɪŋ] , - [mɪd] ['foʊmi] [spreɪ] , [meɪk] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,

His	King	,	'	mid	foamy	spray	,	make	sudden	flight	,
他的	国王	,	-	中	泡沫状	喷	,	制作	突然	航班	,

他的国王，在泡沫飞溅中，突然起飞，

[fɑːr] [mɔːr] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [flɔː]

Far	more	he	wondered	as	he	scanned	the	flaw
远的	更多的	他	想知道	作为	他	扫描	这	缺陷

他仔细观察着这个缺陷，心中充满了疑惑。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɑːn] [feɪs] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [saɪt]

Upon	the	King's	wan	face	,	that	made	the	sight
之上	这	国王学院	万	脸	,	那	制成	这	视线

国王苍白的脸上，那景象令人震惊。

[mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['hɔːrər] - ['hɔːntɪd] [naɪt] .

More	dreadful	than	some	horror	-	haunted	night	.
更多的	可怕	比	一些	恐怖	-	闹鬼的	夜晚	.

比恐怖之夜还要可怕。

[loʊ] ! [waɪd][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

Lo	!	wide	apart	,	and	stretched	from	ear	to	ear	,
洛	!	宽的	除	,	和	拉伸	从	耳朵	到	耳朵	,

瞧！双耳分开，从一侧耳朵延伸到另一侧，

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æspekt][ʌv; əv] [trə'mendəs] [fraɪt] ,

In	sudden	aspect	of	tremendous	fright	,
在	突然	方面	的	巨大的	惊吓	,

突然间，她表现出极度的恐惧。

[geɪpt] , [laɪk][ə; eɪ] [keɪv] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] : [ðə; ði] [aɪz] , [wʌns] [klɪr] ,

Gaped	,	like	a	cave	,	his	jaws	:	the	eyes	,	once	clear	,
张开的	,	喜欢	一个	洞穴	,	他的	下颚	:	这	眼睛	,	一次	清除	,

他的下巴张得像个洞穴，眼睛曾经清澈，

[stɛərd][æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [fɪr] . { - }

Stared	as	upon	a	sight	of	overmastering	fear	.	{	36	}
凝视	作为	之上	一个	视线	的	过度掌握	害怕	.	{	-	}

仿佛看到了令人窒息的恐惧。{36}

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

- [bɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest]

Muëna	bore	the	King	upon	his	breast
-	钻孔	这	国王	之上	他的	胸部

穆埃纳将国王抱在胸前

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] .

Into	the	chariot	.
进入	这	战车	.

上战车。

[ðer; ðər][hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] , [deɪzd] ,

There	he	laid	him	,	dazed	,
那里	他	铺设	他	,	茫然	,

他呆呆地躺在那里，

[ɑːn]['æmp(ə)l] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [fɔːrm][tuː; tə][rest] ,

On	ample	couch	,	his	fevered	form	to	rest	,
在	充足	长椅	,	他的	发烧	形式	到	休息	,

他躺在宽大的沙发上，让发烧的身体休息。

[sɔ:ft] ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [ðæt] [bə:nd] [ænd; ənd] [bleizd]
Soft shaded from the sun , that burned and blazed
柔软的 阴影 从 这 太阳 , 那 烧伤 和 燃烧的

柔和的阴凉处，阳光灼热难耐

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] , — [ðen] [hwipt] [ðə; ði] [sti:dz] , [æz; əz] [kreɪzd]
High overhead , — then whipt the steeds , as crazed
高的 开销 , — 然后 鞭子 这 马匹 , 作为 疯狂

高高在上，——然后像疯了一样鞭打马匹

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pər'sʊ] ['fæntəm] .
From some pursuing phantom .
从 一些 追求 幻影 .

来自某个追逐的幽灵。

[maɪt] [ænd; ənd][meɪn]
Might and main
可能 和 主要的

力量与主要

[ɪn] ['laɪtnɪŋ] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] [haɪ] [ðeɪ] [reɪzd]
In lightning alternation high they raised
在 闪电 交替 高的 他们 提高

在闪电交替中，他们高高举起

[ʃʊr] - ['stepɪŋ] [fʊt] , [ænd; ənd]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn]
Sure - stepping foot , and over hill and plain
当然 - 步进 脚 , 和 超过 爬坡道 和 清楚的

步伐稳健，翻过山丘和平原

[tɔ:rd] [fɑ:r] - [wɔ:lz] [ðer; ðər] ['swɪftəst] [streŋθ] [ðeɪ] [streɪn] . { - }
Toward far Emania's walls their swiftest strength they strain . { 37 }
朝向 远的 - 墙壁 他们的 最快 力量 他们 拉紧 . { - }

他们竭尽全力，朝着遥远的埃马尼亚城墙奔去。{37}

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CANTO III .
坎托 三、 .

第三章

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[nɑ:t][fɑ:r][ðə; ði][sʌn][hæd; həd]['fɔ:lən] , [wen] [hi:; hi] [dru:]
Not far the sun had fallen , when he drew
不是 远的 这 太阳 有 倒下 , 什么时候 他 画

太阳刚落山不久，他就拔出了

[ðə; ði] ['tʃɑ:dʒəz] - [reɪnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rklɪŋ] [swi:p]
The chargers ' reins beside the circling sweep
这 充电器 - 缰绳 旁 这 盘旋 扫

冲锋队员们牵着缰绳，在绕圈的扫荡队伍旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有瑕疵国王的传说及其他诗(The legend of the blemished king,)

[ʌv; əv] ['rɔɪəl] [wɔ:lz] .
Of **Royal** **walls** **.**
的 皇家 墙壁 .

皇家城墙。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['klænzmən] [nu:]
The **gathering** **clansmen** **knew**
这 采集 氏族成员 知道

聚集在一起的部族人知道

[frʌm; frəm][foʊm][ænd; ənd] [sti:m] [noʊ][sloʊ][ænd; ənd] ['li:ʒərd] [kri:p]
From **foam** **and** **steam** **no** **slow** **and** **leisured** **creep**
从 泡沫 和 蒸汽 不 慢的 和 休闲 潜行者

从泡沫和蒸汽中，没有缓慢悠闲的爬行

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [peɪs] .
Had **been** **their** **pace** **.**
有 到过 他们的 步伐 .

原本就是他们的节奏。

[ðer; ðər] [θɔ:t] [tʊk] [li:p] [ɑ:n] [li:p]
Their **thought** **took** **leap** **on** **leap**
他们的 想法 采取 飞跃 在 飞跃

他们的思路飞速发展。

[frʌm; frəm] [saɪt] [tu:; tə] ['mi:nɪŋ] .
From **sight** **to** **meaning** **.**
从 视线 到 意义 .

从视觉到意义。

[ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
Then **upon** **the** **floor**
然后 之上 这 地面

然后，在地板上

[ðeɪ] [spaɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'kʌmbənt] [æz; əz][ɪn] [sli:p] ,
They **spied** **the** **King** **recumbent** **as** **in** **sleep** **,**
他们 间谍 这 国王 卧式 作为 在 睡觉 ,

他们看见国王像睡着了一样躺着，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɔ:rm][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
And **as** **the** **form** **was** **borne** **within** **the** **door** **,**
和 作为 这 形式 曾是 出生 之内 这 门 ,

当那身影被带入门内时，

[ɪn] ['ʌðər] - [aɪz] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði]['si:krət][ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)] .
In **others** **'** **eyes** **they** **sought** **the** **secret** **o'er** **and** **o'er** **.**
在 其他的 - 眼睛 他们 寻求 这 秘密 超过 和 超过 .

在别人眼中，他们一遍又一遍地探寻着秘密。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - [ruːm] [ʌv; əv] [tʃiːfs]
Straightway into the council - room of chiefs
立刻 进入 这 理事会 - 房间 的 酋长们

直接进入酋长们的会议室

[ænd; ənd]['seɪdʒɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][lɪmp] - [lɪmd] ['bɑːdi] [bɔːrn] .
And sages was the limp - limbed body borne .
和 智者 曾是 这 跛行 - 有肢的 身体 出生 .

而智者们则承载着那具四肢无力的躯体。

[ðen] [speɪk] - : “ [loʊ] ! [ə; eɪ] [griːf] [ʌv; əv] [griːfs] ,
Then spake Muëna : “ Lo ! a grief of griefs ,
然后 说 - : “ 洛 ! 一个 悲伤 的 悲伤 ,

穆埃纳说道：“看哪！这是悲痛中的悲痛，

- ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['kɪŋlɪs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
Ultonia's hearts are kingless and forlorn ,
- 心 是 无王者 和 绝望 ,

乌尔托尼亚的人们心中没有国王，一片凄凉。

[fɔːr; fər] [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [haʊ] [speɪk] [ðə; ði] ['waizmən] , [bɔːrn]
For know ye not how spake the wiseman , born
为了 知道 是的 不是 如何 说 这 智者 , 出生

你们不知道那生来就受过教育的智者是如何说话的。

[tuː; tə] ['wɪzdəm] ? — - [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blemɪʃ] ['mɑːrd]
To wisdom ? — ' Ne'er shall King with blemish marred
到 智慧 ? — - 从未 将 国王 和 缺陷 受损

智慧？——“永不让有瑕疵的君王”

[reɪn] - : [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
Reign ' : and behold !
在位 - : 和 看哪 !

统治！看哪！

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[sɪns] [ðɪs] [sæd][mɔːrn]
since this sad morn
自从 这 伤心 早晨

自这个悲伤的早晨以来

[kɪŋ] ['fəːˆəs] , [frʌm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n]['iːv(ə)l] - [stɑːrd] ,
King Fergus , from Ambition evil - starred ,
国王 弗格斯 , 从 志向 邪恶的 - 星形 ,

来自《野心》的邪恶明星弗格斯国王

[laɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] ['sɔːrli] ['skaːd] . { - }
Lies now before your eyes in visage sorely scarred . { 38 }
谎言 现在 前 你的 眼睛 在 面容 非常 疤痕 . { - }

现在，你眼前浮现的，是一张伤痕累累的脸。{38}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

“ [tʃuːz] [jiː; ji][ə; eɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə] [reɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .
“ Choose ye a King , to reign within his stead .
“ 选择 是的 一个 国王 , 到 在位 之内 他的 坚定 .

“你们要选一位君王，在他里面作王。

” [hiː; hi] ['siːst] , [bʌt; bət] ['ænsər] [keɪm] [nɑːt] ; ['ræðər] , [raʊnd]
” **He** **ceased** **,** **but** **answer** **came** **not** **;** **rather** **,** **round**
” 他 停止 , 但 回答 来了 不是 ; 相当 , 圆形的

他停了下来，但没有回答；相反，他开始盘旋。

[ðə; ði]['saɪlənt] [θrɔːŋ] [fluː] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [ðæt] [sed]
The **silent** **throng** **flew** **questioning** **glance** **that** **said**
这 沉默的 人群 飞翔 提问 瞥一眼 那 说

沉默的人群投来疑惑的目光，仿佛在说：

[ʌn'steɪb(ə)l] [ˌvæsə'leɪʃn] .
Unstable **vacillation** **.**
不稳定 摇摆不定 .

不稳定的波动。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd]
Not **a** **sound**
不是 一个 声音

寂静无声

[broʊk] ['kʌvər] [tɪl] [wʌn]['boʊldər]['spɪrɪt] [wuːnd]
Broke **cover** **till** **one** **bolder** **spirit** **wound**
打破 覆盖 直到 一 更大胆 精神 伤口

打破掩护，直到一个更勇敢的灵魂受伤

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [hɔːrn][ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [ðen] [left][ænd; ənd] [raɪt] ,
The **trumpet** **-** **horn** **of** **speech** **;** **then** **left** **and** **right** **,**
这 喇叭 - 喇叭 的 演讲 ; 然后 左边 和 正确的 ,

演讲的号角；然后向左，向右，

[lept] [fɔːrθ] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ruːf] [ænd; ənd] [graʊnd]
Leapt **forth** **the** **hounds** **of** **thought** **,** **and** **roof** **and** **ground**
跳跃 前进 这 猎犬 的 想法 , 和 屋顶 和 地面

思绪如猎犬般跃出，屋顶与地面皆被撕裂。

['ekəud] [ɪm'pæʃnd] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [fiːt] [bɪ'daɪt]
Echoed **impassioned** **tongues** **,** **and** **feet** **bedight**
回声 热情洋溢 舌头 , 和 脚 贝德特

回荡着激情澎湃的言语，以及华丽的双脚。

[wɪð; wɪθ] [θɔːŋ] [ænd; ənd]['sænd(ə)l] , [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [laʊd] ['spiːkɚz] [maɪt] .
With **thong** **and** **sandal** **,** **plied** **with** **each** **loud** **speaker's** **might** **.**
和 丁字裤 和 凉鞋 , 合拢 和 每个 大声 演讲者的 可能 .

人字拖和凉鞋，伴着每个扬声器的强大力量。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ðeɪ] [huː] [stʊd]
Then **spake** **the** **sons** **of** **wisdom** **,** **they** **who** **stood**
然后 说 这 儿子们 的 智慧 , 他们 WHO 站立

于是，那些站立的智慧之子开口说话了。

[ə'pɑːrt][ɪn]['saɪlənt]['kɑːnkleɪv] , [waɪl] [ðə; ði][dɪn]
Apart **in** **silent** **conclave** **,** **while** **the** **din**
除 在 沉默的 秘密会议 , 尽管 这 din

在寂静的秘密会议中，喧嚣声中，他们彼此疏离。

[ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['bæblɪŋz] [druː] [noʊ]['ruːd]
Of **ineffectual** **babblings** **drew** **no** **rood**
的 无效 胡言乱语 画 不 rood

无用的空谈得毫无成效

[mɔːr] [nɪr] [kənˈkluːʒ(ə)n] : “ [hɪr] , [ʌlˈtoʊ.niː.ən][kɪn] !
More near conclusion : “ Hear , Ultonian kin !
更多的 靠近 结论 : “ 听到 , 乌尔托尼安 亲属 !

接近结尾：“听着，乌尔顿的同胞们！”

[wʌt] [ɑːrm][soʊ] [strɔːŋ] - [ˈwɔrz][tuː; tə][wɪn] ,
What arm so strong Ultonia's wars to win ,
什么 手臂 所以 强的 - 战争 到 赢 ,

是什么力量让乌尔托尼亚的战争如此强大，以至于能够赢得胜利?

[ˈfɑːstər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , [ɪnˈspaɪər][ðə; ði] [wiːk] ?
Foster the strength of strong , inspire the weak ?
促进 这 力量 的 强的 , 启发 这 虚弱的 ?

增强强者的力量，激励弱者?

[laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ə; eɪ][soʊl] [fʊl] [fɪt][tuː; tə][stænd] [wɪˈðɪn]
Lives there a soul full fit to stand within
生活 那里 一个 灵魂 满的 合身 到 站立 之内

那里住着一个灵魂，足以屹立其中

[ðə; ði] [ˈmɑːˌnɑːrks] [ruːm] ?
The Monarch's room ?
这 君主的 房间 ?

君主的房间?

[wʌt] [ˈwəːðiə] [duː][juː; jʊ] [siːk]
What worthier do you seek
什么 更值得 做 你 寻找

你还在寻找什么更有价值的东西?

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] [piːs] , [ɔːr] [wʊd] [jiː; ji] [ˈʌðər] ?
To guide the reins of peace , or would ye other ?
到 指导 这 缰绳 的 和平 , 或者 会 是的 其他 ?

你们是想引领和平的潮流，还是另有所图?

[spiːk] ! ” { - }
Speak ! ” { 39 }
说话 ! ” { - }

说话！“{39}

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

“ [nʌn] !
“ None !
“ 没有任何 !

“没有任何!

[nʌn] !
none !
没有任何 !

没有任何!

” [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈænsər] [ræŋ]
” the multitudinous answer rang
” 这 众多 回答 响铃

众人齐声回答

[juˈnænɪməs] .
Unanimous .
一致 .

一致。

([kɪŋ] ['fə:^əs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
(King Fergus , with a sigh ,
(国王 弗格斯 , 和 一个 叹 ,

（弗格斯国王叹了口气，

[tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
Turned in his sleep .
转向 在 他的 睡觉 .

睡梦中翻了个身。

[pər'tʃæns] [hi:; hi] [dri:md] [ðer; ðər] [sæŋ]
Perchance he dreamed there sang
或许 他 梦见 那里 唱

或许他梦见了那里，唱起了歌。

[sʌm; səm][bɑ:rd][ʌv; əv] [di:dz] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [dɪd] .)
Some bard of deeds their fathers did .)
一些 诗人 的 契约 他们的 父亲们 做过 .)

一些吟游诗人，讲述他们父辈的功绩。）

[ðə; ði][kraɪ]
The cry
这 哭

哭泣

[θrɪld] [θru:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbɚz] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][fɑ:r][ænd; ənd] [naɪ]
Thrilled through the chamber's walls , and far and nigh
激动不已 通过 这 议事厅 墙壁 , 和 远的 和 夜

激动之情透过房间的墙壁，远近皆是

[faʊnd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θroʊt] , [ðæt] [geɪv]
Found answer in a thousand throats , that gave
成立 回答 在 一个 千 喉咙 , 那 给予

在千百个喉咙里找到了答案，那答案

[ðer; ðər] [jet] [ʌn'minɪŋ] ['plɔ:dɪts] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
Their yet unmeaning plaudits to the sky ;
他们的 然而 无意义的 赞誉 到 这 天空 ;

他们向天空发出毫无意义的赞美；

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] [saʊnd] [laɪk] ['ʃɔ:rwərd] - [ʃri:k] [weɪv]
And as , in sound like shoreward - shrieking wave
和 作为 , 在 声音 喜欢 向岸边 - 尖叫 海浪

而听起来，就像海浪向岸边尖叫。

[ðeɪ] [ʃaʊt] , [ðə; ði]['si:krət] [ðeɪ] [ɪn] ['ʌðər] - ['feɪsɪz] [kreɪv] .
They shout , the secret they in others ' faces crave .
他们 喊 , 这 秘密 他们 在 其他的 - 面孔 渴望 .

他们大声喊叫，渴望在别人的脸上看到自己的秘密。

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [kraʊd] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ][dɪn]
Without , the crowd swayed back and forth , with din
没有 , 这 人群 摇摆 后退 和 前进 , 和 din

没有灯光，人群摇晃着，喧闹不已。

[loʊ] - ['mʌfld] , [æz; əz][ðə; ði] [si:] [dʌθ; dəθ][sɜ:rdʒ][ænd; ənd] [sweɪ]
Low - muffled , as the sea doth surge and sway
低的 - 闷音 , 作为 这 海 确实 涌 和 摇摆

低沉闷闷的，如同大海的波涛汹涌。

[ɪn]['sɪlkən] [swel] , [frʌm; frəm][stɔ:rm] [gɔ:n] [pæst] .
In silken swell , from storm gone past .
在 丝 膨胀 , 从 风暴 已消失 过去的 .

丝绸般的波浪，来自已逝的风暴。

[wɪ'ðɪn]
Within
之内

之内

[wʌz; wəz][kɑ:m] , [ænd; ənd] [braʊz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [wei]
Was calm , and brows determined sought a way
曾是 冷静的 , 和 眉毛 决定 寻求 一个 方式

他神色平静，眉宇间透着坚定，似乎在寻找出路。

[θru:] [ðæt] [oʊld] [lɔ:] [tu:; tə] [raɪt] [ɪm'fætɪk] " [neɪ] !
Through that old law to write emphatic " Nay !
通过 那 老的 法律 到 写 强调 " 不 !

通过那条古老的法律，写下了斩钉截铁的"不！"

" [ðen] [kwoʊθ][ðə; ði] [waɪzmənz] [tʃi:f] : " ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] [ɪz] [pleɪn] .
" Then quoth the wisemen's chief : " Our path is plain .
" 然后 引用 这 智者的 首席 : " 我们的 小路 是 清楚的 .

"然后智者首领说道：'我们的道路很清晰。'

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] [hæv; həv] [sed] [ðer; ðər] [seɪ] ,
Our hearts upon our tongues have said their say ,
我们的 心 之上 我们的 舌头 有 说 他们的 说 ,

我们已将心声诉诸口舌，

[ænd; ənd] ['fə:^əs] [ɔ:(r)] - [hoʊst][ʃæl; ʃəl] [reɪn] ,
And Fergus o'er Ultonia's host shall reign ,
和 弗格斯 超过 - 主持人 将 在位 ,

弗格斯将统治乌尔托尼亚的军队，

[ɪf] [bʌt; bət][tu:; tə] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [jʊr; jər]['kɑ:nstənt] [streŋθ] [ji:; ji] [streɪn] . { - }
If but to meet our thoughts your constant strength ye strain . { 40 }
如果 但 到 见面 我们的 想法 你的 持续的 力量 是的 拉紧 . { - }

如果只是为了满足我们的思绪，你便竭尽全力。{40}

[ˌɛks'ɛks'θri:] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

" [let] [fu:lz] [ænd; ənd] ['bæblər] [teɪk] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [fɑ:r] ,
" Let fools and babblers take their journey far ,
" 让 傻瓜 和 喋鹛 拿 他们的 旅行 远的 ,

让愚人和喋喋不休的人走远路吧！

[ænd; ənd]['saɪlənt][sɪt][æz; əz] - [tu:; tə][jʊr; jər] [spi:tʃ] .
And silent sit as sent'nel to your speech .
和 沉默的 坐 作为 - 到 你的 演讲 .

静静地坐着，像哨兵一样守护着你的言语。

[wʌt] [wɑ:tˌwʌt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪm; ɪm][dʌθ; dəθ][mɑ:r]
What wots the King of that which him doth mar
什么 什么 这 国王 的 那 哪个 他 确实 马尔

何谓王，何谓他所毁坏之物

[ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [i:tʃ]
If but the knowledge in the breast of each
如果 但 这 知识 在 这 胸部 的 每个

如果仅仅是每个人胸中的知识。

[biː; bi] [lɔkt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [θɔːts] [lɔːŋ] - - [riːtʃ]
Be locked beyond a thought's long - arméd reach
是 已锁定 超过 一个 想法 长的 - - 抵达

被锁在思想触手可及之外

[tɪl] [fɔːrst] [fər'getflnəs] [dʌθ; dəθ] [rʌst] [ðə; ði] [kiː]
Till forced forgetfulness doth rust the key
直到 强制 健忘 确实 锈 这 钥匙

直到被迫遗忘使钥匙生锈。

[ɔːr]['hæpli] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
Or haply lose it .
或者 或许 失去 它 .

或者，也许会失去它。

[iːn] [jʊr; jər][ɑːrt][let] [tiːtʃ]
E'en your art let teach
e'en 你的 艺术 让 教

甚至你的艺术也教

[ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz][fɔːrm][tuː; tə] [siː]
The water to forget his form to see
这 水 到 忘记 他的 形式 到 看

水让他忘记自己的形态，才能看到

[ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [wen] [tuː; tə][ə'bluːʃ(ə)n] ['kʌmɪθ] [hiː; hi] .
Or give it back , when to ablution cometh he .
或者 给 它 后退 , 什么时候 到 沐浴 到来 他 .

或者，当他去沐浴时，把它还回去。

" [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
" XXXIV .
" 34 .

"XXXIV.

[ə'pruːv(ə)l] [ʃoʊn] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .
Approval shone within their eyes .
赞同 闪耀 之内 他们的 眼睛 .

他们眼中闪烁着赞许的光芒。

[ðer; ðər] [tʌŋz]
Their tongues
他们的 舌头

他们的舌头

[ɪn] [laʊd] [ə'sent] [geɪv] [fɔːrθ] : " ['fəːʌəs] [ɪz] [kɪŋ] !
In loud assent gave forth : " Fergus is King !
在 大声 同意 给予 前进 : " 弗格斯 是 国王 !

众人高声附和道："弗格斯是国王！"

" [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] , [ˌʌn'tuːtərd] [lʌŋz]
" And once again without , untutored lungs
" 和 一次 再次 没有 , 未经训练的 肺

"而且再一次，没有未经训练的肺……"

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] , [nɔːr] [nuː] [wʌt] [ment] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
Caught up the cry , nor knew what meant the thing ,
捕捉 向上 这 哭 , 也不 知道 什么 意思是 这 事物 ,

听到了那声呼喊，却不知道它是什么意思。

- [tɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] [bɜːrd] , [ɑːn] [freʃ] - [pluːmd] [wɪŋ] ,
' Till , like a mighty bird , on fresh - plumed wing ,
- 直到 , 喜欢 一个 强大的 鸟 , 在 新鲜的 - 羽毛 翼 ,

直到，像一只雄伟的鸟儿，展开新生的羽翼，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃæriət] [wʌns] [ə'gen] [dɪd] [ʃeɪk]
The Royal chariot once again did shake
这 皇家 战车 一次 再次 做过 摇

皇家战车再次震动起来。

['ræmpɑ:rt][ænd; ənd] [ru:f] , [æz; əz] [tʃæmpɪŋ] [sti:dz] [dɪd] [flɪŋ]
Rampart and roof , as champing steeds did fling
壁垒 和 屋顶 , 作为 冠军 马匹 做过 一扔

城墙和屋顶，如同骏马驰骋一般飞驰而去

[ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:n] [haɪ] , [ænd; ənd][sped][baɪ] [maʊnt] [ænd; ənd] [breɪk]
Their heads on high , and sped by mount and brake
他们的 头部 在 高的 , 和 加速 经过 山 和 制动

他们昂首挺胸，乘着马和刹车飞驰而去。

[tu:; tə] [si:nz] [ʌv; əv] [les] [sər'praɪz] [wen] ['fə:^əs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] . { - }
To scenes of less surprise when Fergus should awake . { 41 }
到 场景 的 较少的 惊喜 什么时候 弗格斯 应该 醒 . { - }

当弗格斯醒来时，场面就没那么令人惊讶了。{41}

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[wʌt] [ni:d] [tu:; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] [di:dz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp]
What need to sing of deeds within the scope
什么 需要 到 唱歌 的 契约 之内 这 范围

在范围内，需要歌颂哪些事迹?

[ʌv; əv] [θraɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mu:nz] ?
Of thrice a dozen moons ?
的 三次 一个 打 月亮 ?

一打月亮的三倍?

[wʌt] [ni:d] [tu:; tə] [tel]
What need to tell
什么 需要 到 告诉

需要告诉什么

[haʊ] ['fɛrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wen] , [baɪ][ðə; ði]['sændɪd] [sloʊp]
How fared the King when , by the sanded slope
如何 表现 这 国王 什么时候 , 经过 这 打磨 坡

国王在沙坡边过得如何?

[wer] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [si:] - [weɪvz] [fret] [ænd; ənd] [swel] ,
Where twice a day the sea - waves fret and swell ,
在哪里 两次 一个 天 这 海 - 波浪 烦恼 和 膨胀 ,

每天两次，海浪汹涌澎湃，

[hi:; hi] [woʊk] ?
He woke ?
他 觉醒 ?

他醒了吗?

[ɔ:r] ['di:viəs] [di:dz] [ðæt] [ɔ:ft] [bɪ'fel]
Or devious deeds that oft befell
或者 狡猾的 契约 那 经常 发生

或者经常发生的阴险行径

['klænzmən] [ænd; ənd] [tʃi:f] [ɪn] [ðoʊz] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [deɪz]
Clansman and chief in those high - sounding days
族人 和 首席 在 那些 高的 - 听起来 天

在那些高尚的岁月里，氏族成员和酋长

[ʌv; əv][wɔ:r] - [gɜ:rt] [pi:s] — [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [rɪŋd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hel] —
Of war - girt peace — a Heaven ringed round with Hell —
的 战争 - 束 和平 — 一个 天堂 环状 圆形的 和 地狱 —

战火环绕的和平——天堂被地狱包围——

[ɔ:r] ['bætəlz] [laʊd] - [lʌndʒd] [ʃaʊt] , [ɔ:r] ['kɑ:ŋkwɛsts] [bleɪz] ,
Or battle's loud - lunged shout , or conquest's blaze ,
或者 战斗的 大声 - 猛扑 喊 , 或者 征服的 火焰 ,

或是战斗中响亮的呐喊，或是征服的烈焰，

[ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] ['blemɪʃt] [kɪŋ] [nɛə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [dɪd] [geɪz] . { - }
Or how the blemished King ne'er on his fault did gaze . { 42 }
或者 如何 这 有瑕疵的 国王 从未 在 他的 过错 做过 目光 . { - }

或者说，这位有瑕疵的国王从未正视过自己的过错。{42}

['kæntoʊ][ˌaɪ 'vi:] .
CANTO IV .
坎托 第四 .

第四章

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

- [twʌz] [ðʌs] — [ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [θraɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd][sped]
' Twas thus — and thus , when thrice a year had sped
- 那是 因此 — 和 因此 , 什么时候 三次 一个 年 有 加速

事情就是这样——就这样，一年三次的时间过去了

[kɪŋ] ['fə:^əs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blemɪʃ] [hæpt] [tu:; tə] [noʊ] : —
King Fergus of his blemish happed to know : —
国王 弗格斯 的 他的 缺陷 发生了 到 知道 : —

国王弗格斯恰巧知道他身上的瑕疵：——

“ [aɪ][goʊ][tu:; tə][maɪn] [ə'blu:ʃnz] ([soʊ][hi:; hi] [sed]
“ I go to mine ablutions (so he said
“ 我 去 到 矿 洗礼 (所以 他 说

“我去我的浴室洗漱（他说道）。”

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz][bɑ:nd] - [meɪd]) , [gɜ:rl] , [ðə; ði][tæsk][ju:; jʊ] [noʊ]
Unto his bond - maid) , girl , the task you know
到 他的 纽带 - 女佣) , 女孩 , 这 任务 你 知道

对他的女奴），女孩，你知道的任务

[ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Of preparation .
的 准备 .

准备工作。

[heɪst] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][goʊ]
Haste you , for I go
匆忙 你 , 为了 我 去

快点，因为我要走了。

[ɑ:n] ['maɪti] ['mɪʃ(ə)n] !
On mighty mission !
在 强大的 使命 !

肩负重任!

” - [twʌz] [feɪts] [dɪ'kri:]
” P'r'aps ' twas Fate's decree
” p'r'aps - 那是 命运的 法令

“或许这是命运的旨意。”

[ðə; ði] ['meɪdnz] [ɑ:rm][ɪn] ['sɜ:rvɪs] [si:md] [fʊl] [sloʊ] ,

The	maiden's	arm	in	service	seemed	full	slow	,
这	少女的	手臂	在	服务	似乎	满的	慢的	,

侍女的手臂动作似乎很慢，

[ænd; ənd] ['fə:^əs] , [streɪnd] [ʌv; əv] [nɜ:rv] , [wʌz; wəz] [swɪft] [tu:; tə] [si:]

And	Fergus	,	strained	of	nerve	,	was	swift	to	see
和	弗格斯	,	紧张	的	神经	,	曾是	迅速	到	看

而神经紧绷的弗格斯迅速地看到了

[ɪn][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [fɔ:lts] , [sʌm; səm] [slaɪt] [ʌv; əv]['mædʒəsti] .

In	microscopic	faults	,	some	slight	of	majesty	.
在	显微镜	故障	,	一些	轻微	的	威严	.

在微小的瑕疵中，也蕴藏着一丝庄严。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

['haʊ'bi:ɪt] , — [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə]['faɪərˌlaɪk] [wɪl] [gɪv] [bleɪz] ,

Howbeit	,	—	the	fire	to	firelike	will	give	blaze	,
然而	,	一	这	火	到	火状	将要	给	火焰	,

然而，——火烧成火，会燃起熊熊烈焰。

[ænd; ənd]['prɑ:dʒəni][ʌv; əv][wʌn] [smɔ:l] [wɜ:rd][ɔ:r] [di:d]

And	progeny	of	one	small	word	or	deed
和	后代	的	一	小的	单词	或者	契据

一句小小的话语或一件小小的举动所带来的后代

[kaʊnt] ['θaʊz(ə)nd] - ['θaʊz(ə)nd] .

Count	thousand	-	thousand	.
数数	千	-	千	.

数到一千。

[hæf] [ɪn] [waɪd] [ə'meɪz] ,

Half	in	wide	amaze	,
一半	在	宽的	惊奇	,

一半是震惊，

[ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [waɪld] [vek'seɪʃn] [ðæt] [sloʊ] [hi:d]

And	half	in	wild	vexation	that	slow	heed
和	一半	在	荒野	烦恼	那	慢的	注意

一半是出于极度的恼怒，那缓慢的听觉

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [geɪv] [tu:; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [dɪ'kri:d] ,

The	maiden	gave	to	that	his	will	decreed	,
这	少女	给予	到	那	他的	将要	颁布	,

少女遵照他的意愿行事，

[hi:; hi] [stroʊd] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] : [ðen] [ɑ:n] [haɪ]

He	strode	into	her	presence	:	then	on	high
他	大步走	进入	她	在场	:	然后	在	高的

他大步走到她面前：然后高高在上

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [læʃ] [hɪz; ɪz] [staʊt] - [skɪnd] [sti:d]

He	raised	the	stinging	lash	his	stout	-	skinned	steed
他	提高	这	刺痛	睫毛	他的	肥硕	-	去皮	骏马

他举起鞭子，抽打他那皮糙肉厚的坐骑。

[ɔ:ft] [felt] , [ænd; ənd] [flɪntʃt] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] ['swɪftli] [naɪ] ,

Oft	felt	,	and	flinched	,	and	,	drawing	swiftly	nigh	,
经常	毛毡	,	和	畏缩	,	和	,	绘画	迅速地	夜	,

常常感到，并畏缩，而且，迅速逼近，

[ɪts]['sɜ:rpənt] [hɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['smɪt] - ['meɪdnz] [kraɪ] . { - }
Its serpent hiss was drowned in the smit ' maiden's cry . { 43 }
它是 蛇 嘶 曾是 溺水 在 这 斯密特 - 少女的 哭 . { - }

蛇的嘶嘶声被少女的哭喊声淹没了。{43}

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

“ [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['lægərd] [fɔ:rm] !
“ A curse upon your laggard form !
〃 一个 诅咒 之上 你的 落后者 形式 !

“诅咒你这副迟钝的模样！”

” [hi:; hi] [hist] .
” he hissed .
〃 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

[ðə; ði] ['smɪtn] [gɜ:rl] [swɪft] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪz]
The smitten girl swift raised her flashing eyes
这 迷恋 女孩 迅速 提高 她 闪烁 眼睛

坠入爱河的女孩迅速抬起她闪亮的眼睛

[ɪn]['skɑ:rlət][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [nɔ:r][wʌz; wəz] [mɪst]
In scarlet indignation , nor was missed
在 猩红 愤慨 , 也不 曾是 错过

义愤填膺，无人错过

[ðə; ði] ['blemɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:ˌnɑ:rks] [feɪs] .
The blemish on the Monarch's face .
这 缺陷 在 这 君主的 脸 .

君主脸上的瑕疵。

[ʃi:; ʃi][kraɪz] :
She cries :
她 哭泣 :

她哭了:

“ [kɪŋ] ['fə:^əs] , ['hɑ:rtləs] ['kaʊərd] !
“ King Fergus , heartless coward !
〃 国王 弗格斯 , 狠心 懦夫 !

“弗格斯国王，你这个冷血的懦夫！”

[aɪ] [loʊð] , [dɪ'spaɪz]
I loathe , despise
我 厌恶 , 鄙视

我憎恶，鄙视

[jʊr; jər]['kreɪv(ə)n][hænd] , [nɔ:r] [i:n] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wʊd] [deɪn] ,
Your craven hand , nor e'en a word would deign ,
你的 懦夫 手 , 也不 e'en 一个 单词 会 设计 ,

你那卑鄙的手，连一句话都不愿说。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [di:m] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz]
But that I deem your spirit's shape and size
但 那 我 认为 你的 精神的 形状 和 尺寸

但我认为你的灵魂的形状和大小

[mʌst; məst] [mætʃ] [jʊr; jər] [bru:t] - [laɪk] ['vɪzɪdʒ] .
Must match your brute - like visage .
必须 匹配 你的 蛮力 - 喜欢 面容 .

必须与你粗犷的面容相符。

" ['pə:pliŋ] [pleɪn]
" **Purpling plain**
" 紫化 清楚的

"紫色平原"

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][meɪd][ɪn] [tweɪn] .
With rage , he drew his sword and cut the maid in twain .
和 愤怒 , 他 画 他的 剑 和 切 这 女佣 在 马克·吐温 .

他怒不可遏，拔出剑将少女劈成两半。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ə; eɪ] ['mædənd] ['moʊmənts] [di:d] !
A maddened moment's deed !
一个 疯狂的 瞬间 契据 !

一时冲动之下的举动!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɔ:rm]
And when the storm
和 什么时候 这 风暴

当暴风雨来临

[wʌz; wəz][pæst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][kɑ:m][ðə; ði] [rek] ['sɜrˌveɪd]
Was past , the King in calm the wreck surveyed
曾是 过去的 , 这 国王 在 冷静的 这 破坏 调查

过去已至，国王平静地勘察了残骸。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
Of his own making .
的 他的 自己的 制作 .

这是他自己造成的。

['taʊərɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði][fɔ:rm]
Towering o'er the form
参天 超过 这 形式

高耸于形体之上

['prɑ:streɪt][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [bleɪd]
Prostrate and purple , holding still the blade
前列腺 和 紫色的 , 保持 仍然 这 刀刃

匍匐在地，脸色发紫，仍然握着刀刃。

[wet] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][laɪf] , [hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [sɔ:r] [dɪs'meɪd] ,
Wet with her life , he stood as sore dismayed ,
湿的 和 她 生活 , 他 站立 作为 疮 沮丧 ,

他浑身湿透，被她的生命浸透，茫然地站在那里，满脸沮丧。

['mʌtərɪŋ] : " ['vɪzɪdʒ] ! ['vɪzɪdʒ] !
Muttering : " Visage ! Visage !
喃喃自语 : " 面容 ! 面容 !

喃喃自语："面容！面容！"

" [stɪl] [ðə; ði][wɜ:rd]
" **still the word**
" 仍然 这 单词

"仍然是这个词"

[bi:t] ['ɪnwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] - ['waɪldəd] [breɪn] , [nɔ:r] [steɪd]
Beat inward on his ' wildered brain , nor stayed
打 向内 在 他的 - 狂野 脑 , 也不 入住

他猛击自己混乱的大脑，却并未停留。

[tɪl] [ðæt] [grɪm] [truːθ] , [lɔːŋ] [hɪd] , [tuː; tə] [saɪt] [rɪˈstɔːrd] ,
Till that grim truth , long hid , to sight restored ,
直到 那 严峻 真相 , 长的 隐藏 , 到 视线 恢复 ,

直到那被长期隐藏的残酷真相重见天日，

[bɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Burst on his mind .
爆裂 在 他的 头脑 .

突然涌上心头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [stɪl] [klɑːspɪŋ] [taɪt] [ðə; ði] [sɔːrd] . { - }
He turned , still clasping tight the sword . { 44 }
他 转向 , 仍然 紧握 紧的 这 剑 . { - }

他转过身，仍然紧紧握着剑。{44}

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[θriː] [steps] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Three steps beyond the portal of the room
三 步骤 超过 这 门户网站 的 这 房间

穿过房间入口再往前走三步。

[wer] [leɪ] [ðə; ði][meɪd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [lʊk]
Where lay the maid , he stopped and cast a look
在哪里 躺 这 女佣 , 他 停止 和 投掷 一个 看

他停下脚步，望向躺在那里的女仆。

['bækwərd] , — [ə; eɪ] [lʊk] [pɔːr'tentəs] [ʌv; əv][dɑːrk] [duːm]
Backward , — a look portentous of dark doom
落后 , — 一个 看 不祥的 的 黑暗的 厄运

向后看——那眼神预示着厄运降临

[tuː; tə][ɔːl] [bɪˈniːθ] [ɪts][bæn] .
To all beneath its ban .
到 全部 下面 它是 禁止 .

对所有受禁令约束的人。

[əˈlɔːft][hiː; hi] [ʃʊk]
Aloft he shook
高空 他 摇晃

他高高地颤抖着

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [bleɪd] ; [ðen] [kraɪd] , [tɪl] ['evri] [nʊk] ,
The bleeding blade ; then cried , till every nook ,
这 出血 刀刃 ; 然后 哭 , 直到 每一个 角落 ,

鲜血淋漓的刀刃；然后哭泣，直到每个角落，

[iːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [hɔːlz] ,
E'en to the farthest of the farthest halls ,
e'en 到 这 最远 的 这 最远 大厅 ,

甚至到最遥远的殿堂，

['trembld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] , [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [tʊk]
Trembled ; and , as he called , his way he took
颤抖 ; 和 , 作为 他 称为 , 他的 方式 他 采取

他颤抖着；然后，他呼唤着，便走了。

[daʊn] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [fʊts] [swɪft] [fɔːlz]
Down corridors that held his foot's swift falls
向下 走廊 那 握住 他的 脚的 迅速 瀑布

沿着走廊，他的脚曾快速地跌落

[tɪl] [kraɪ][ænd; ənd] ['fʊtfɔːl] [blent] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] .

Till	cry	and	footfall	blent	without	the	castle	walls	.
直到	哭	和	人流量	混合	没有	这	城堡	墙壁	.

直到哭喊声和脚步声在城堡墙外交织在一起。

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] : “ ['vɪzɪdʒ] ! ['vɪzɪdʒ] !

The	cry	was	:	“	Visage	!	Visage	!
这	哭	曾是	:	“	面容	!	面容	!

喊声是：“面容！面容！”

[deθ] [ænd; ənd] [blʌd]

Death	and	blood
死亡	和	血

死亡与鲜血

[tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [rɔːt] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][jɑːn][meɪd] , —

To	what	has	wrought	the	ruin	of	yon	maid	,	—
到	什么	有	锻	这	废墟	的	远	女佣	,	—

究竟是什么导致了那位少女的毁灭？——

[ðæt] ['hɪdiəs] ['hæbɪtənt][ʌv; əv] ['rɔriz] [flʌd]

That	hideous	habitant	of	Rory's	flood
那	可怕	居民	的	罗里的	洪水

罗里洪水里的那个可怕的居民

[huː] [plaɪz] — ['meihæp][nɑːt] [lɔːŋ] — [hɪz; ɪz]['siːkrət] [treɪd] ;

Who	plies	—	mayhap	not	long	—	his	secret	trade	;
WHO	层	—	或许	不是	长的	—	他的	秘密	贸易	;

他从事着——或许不会太久——他的秘密职业；

[ænd; ənd][maɪn][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [depθs] [ɛ'seɪd]

And	mine	ambition	that	such	depths	essayed
和	矿	志向	那	这样的	深度	尝试

而我的野心，也曾尝试过如此深邃的境界。

[æz; əz] [streɪnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

As	strained	the	strength	of	me	.
作为	紧张	这	力量	的	我	.

这让我筋疲力尽。

[jet] , [nɑːt][fɔːr; fər] [nɔːt]

Yet	,	not	for	nought
然而	,	不是	为了	零

然而，并非毫无意义

[ðə; ði] [fiːnd] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ðoʊ] - [fled] [aɪ] [sɔːr] [dɪs'meɪd] :

The	fiend	was	found	,	tho	'	fled	I	sore	dismayed	:
这	恶魔	曾是	成立	,	虽然	-	逃亡	我	疮	沮丧	:

虽然恶魔被找到了，但他逃走了，我感到非常沮丧：

[sʌm; səm]['les(ə)n] [jet] [ɪz][ðer; ðər] , [ðoʊ] - ['æŋgwɪʃ] - [tɔːt] ;

Some	lesson	yet	is	there	,	tho	'	anguish	-	taught	;
一些	课	然而	是	那里	,	虽然	-	痛苦	-	教授	;

虽然饱经苦难，但其中仍蕴含着一些教训；

[sʌm; səm]['prɑːfɪt] [jet] [rɪ'meɪnz] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [blʌd] [biː; bi] [bɔːt] . { - }

Some	profit	yet	remains	,	tho	'	it	in	blood	be	bought	.	{	45	}
一些	利润	然而	遗迹	,	虽然	-	它	在	血	是	买	.	{	-	}

即便用鲜血换来，仍能获得一些利润。{45}

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

[wʌn] ['fɔ:ləθ] — [ðæt] [faʊl] ['spɪrɪt] : [ðen] [ɪz][pæst]
One falleth — that foul spirit : then is past
一 坠落 — 那 犯规 精神 : 然后 是 过去的

一人堕落——那污秽的灵：然后一切就结束了。

[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [pər'tʃæns]
Temptation of ambition ; but , perchance
诱惑 的 志向 ; 但 , 或许

野心的诱惑；但是，或许

[maɪn][ɑ:rm] [meɪ] [feɪl] : [səj'bi:it] , [ðen] [ɪz][kæst]
Mine arm may fail : sobeit , then is cast
矿 手臂 可能 失败 : 因此 , 然后 是 投掷

我的手臂可能会失效：即便如此，然后就投掷出去了。

[ə'weɪ] [ðə; ði]['si:krət] .
Away the secret .
离开 这 秘密 .

秘密消失了。

" [ɑ:n][dɪd][hi:; hi] [æd'væns] .
" On did he advance .
" 在 做过 他 进步 .

他继续前进。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔ:lz] - ['laɪtnɪŋ] [glæns] ,
And one who saw his eyeballs ' lightning glance ,
和 一 WHO 锯 他的 眼球 - 闪电 瞥一眼 ,

而有人看到了他眼中闪过的闪电，

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ænd; ənd] ['mænər] , [θru:] - [ðə; ði] [kraʊd]
And marked his mood and manner , thro ' the crowd
和 标记 他的 情绪 和 方式 , 喉咙 - 这 人群

透过人群，他察觉到自己的情绪和举止。

[spred] ['ru:mər] [wɜ:rdz] , [ki:n] , [swɪft] [æz; əz] [strɔ:ŋ] - - [læns] ,
Spread rumouring words , keen , swift as strong - threwn lance ,
传播 谣言 字 , 敏锐的 , 迅速 作为 强的 - - 槊 ,

谣言传播迅速，迅捷如投掷的长矛。

[ðæt] [dru:] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] , [ɔ:l] [b'raʊd]
That drew them forth , a multitude , all browed
那 画 他们 前进 , 一个 民众 , 全部 眉毛

那景象吸引了他们，一大群人，个个眉头紧锁。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [ðæt] [gru:] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [swɪft] [straɪd] , [tɪl] , [laʊd]
With wonderment that grew with each swift stride , till , loud
和 惊奇 那 生长 和 每个 迅速 步幅 , 直到 , 大声

随着每一步的飞快迈出，惊奇之情也与日俱增，直到，大声地

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

[ænd; ənd] [di:p] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['rɔ:ri,'rəjri] [swelz] [ænd; ənd] [swɪŋz] .
And deep before them , Rory swells and swings .
和 深的 前 他们 , 罗里 涌浪 和 摇摆 .

在他们面前深处，罗里膨胀摇摆。

[bɪˈhoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看！

[ðə; ði] [kɪŋ] [nɔːr] ['pɔːzɪz] , [nɔːr][ə'saɪd]
the **King** **nor** **pauses** **,** **nor** **aside**
这 国王 也不 停顿 , 也不 旁边

国王既没有停顿，也没有退缩

[tɜːrnz][ɪn][hɪz; ɪz] [træk] . — [nɑːt][maɪn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [θɪŋz]
Turns **in** **his** **track** **.** **—** **Not** **mine** **to** **tell** **of** **things**
转弯 在 他的 追踪 . — 不是 矿 到 告诉 的 事物

在他的轨道上转弯。——这些事与我无关。

[rʌn] ['raɪət][ɪn] [ðoʊz] [maɪndz] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði][taɪd] ,
Run **riot** **in** **those** **minds** **that** **edged** **the** **tide** **,**
跑步 暴动 在 那些 思想 那 边缘 这 潮 ,

在那些引领潮流的人们的思想中肆意驰骋，

[wer] [leɪt] [ðə; ði] ['biləuz] [dɪd] [kɪŋ] ['fəːʌəs] [haɪd] ,
Where **late** **the** **billows** **did** **King** **Fergus** **hide** **,**
在哪里 晚的 这 波澜 做过 国王 弗格斯 隐藏 ,

弗格斯国王晚年藏身于波涛汹涌之处。

[nɔːr] [geɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['toʊkən] , [seɪv] [ðə; ði] [swel]
Nor **gave** **of** **him** **a** **token** **,** **save** **the** **swell**
也不 给予 的 他 一个 令牌 , 节省 这 膨胀

除了那份礼物，她也没给他任何信物。

[ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['straɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][waɪd] ,
Of **giant** **strivings** **in** **the** **waters** **wide** **,**
的 巨大的 奋斗 在 这 水 宽的 ,

在广阔水域中，巨大的奋斗，

[ænd; ənd][wʌn][waɪld] [weɪv] [ðæt] , [æz; əz][frʌm; frəm] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hel] ,
And **one** **wild** **wave** **that** **,** **as** **from** **heart** **of** **Hell** **,**
和 一 荒野 海浪 那 , 作为 从 心 的 地狱 ,

一道狂野的巨浪，仿佛来自地狱深处，

[liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] - [mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['wɒrɪrz] [fel] . { - }
Leaped **for** **the** **shore** **and** **'** **mong** **the** **wondering** **warriors** **fell** **.** **{** **46** **}**
跳跃 为了 这 支撑 和 - 蒙 这 好奇 战士 跌倒 . { - }

纵身跃向岸边，倒在了迷茫的战士们中间。{46}

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV **.**
xliv .

第四十四章

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ə'roʊz][kən'fjuːʒ(ə)n] , [sʌtʃ]
And **thereupon** **arose** **confusion** **,** **such**
和 于是 出现 困惑 , 这样的

于是，混乱随之而来，诸如此类

[æz; əz] [nɛə] [wʌz; wəz] [siːn] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [nɛə] [ə'gen]
As **ne'er** **was** **seen** **before** **,** **and** **ne'er** **again**
作为 从未 曾是 已见 前 , 和 从未 再次

前所未见，后无来者

[ʃæl; ʃəl] [ɛə] [biː; bi] [siːn] .
Shall **e'er** **be** **seen** **.**
将 曾经 是 已见 .

必将可见。

[wɪð; wɪθ][tɑːps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ]
With **tops** **that** **seemed** **to** **touch**
和 最高额 那 似乎 到 触碰

上衣似乎都碰到了。

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'roʊz][ðə; ði] ['strenjuəs] [meɪn]
The **heights** **of** **Heaven** **arose** **the** **strenuous** **main**
这 高度 的 天堂 出现 这 费力的 主要的

天穹之巅升起了艰辛的主力。

[ɪn][waɪld] [tuː'mʌltʃuəs] ['straɪvɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [breɪn]
In **wild** **tumultuous** **strivings** **,** **till** **the** **brain**
在 荒野 动荡的 奋斗 , 直到 这 脑

在狂野而动荡的奋斗中，直到大脑

[ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'hoʊldər] [wɜːrl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [speɪk]
Of **those** **beholders** **whirled** **,** **and** **they** **that** **spake**
的 那些 旁观者 旋转 , 和 他们 那 说

那些旁观者旋转着，那些说话的人

[ɪn] ['terər] [siːmd] [ɔːl] ['vɔɪsləs] , [fɔːr; fər][ɪn][veɪn]
In **terror** **seemed** **all** **voiceless** **,** **for** **in** **vain**
在 恐怖 似乎 全部 无声 , 为了 在 徒劳

恐惧之中，所有人都似乎说不出话来，因为一切都是徒劳。

[spiːtʃ] [kɔːld] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [ɪrz] .
Speech **called** **at** **its** **own** **ears** **.**
演讲 称为 在 它是 自己的 耳朵 .

言语自言自语。

[ɔːl] ['hev(ə)n] [dɪd] [meɪk]
All **heaven** **did** **make**
全部 天堂 做过 制作

天堂所造的一切

[saʊnd] [æt; ət] [huːz] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] [ɔːl] [ɜːrθ] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [ʃeɪk] .
Sound **at** **whose** **dreadful** **voice** **all** **earth** **did** **seem** **to** **shake** **.**
声音 在 谁 可怕 嗓音 全部 地球 做过 似乎 到 摇 .

那声音如此可怕，仿佛整个大地都在颤抖。

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['tempɪst] [bɔːr]
And **far** **across** **the** **world** **a** **tempest** **bore**
和 远的 穿过 这 世界 一个 暴风雨 钻孔

而远在世界的另一端，一场暴风雨席卷而来。

[saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər] [jet]
Sounds **of** **a** **conflict** **such** **as** **never** **yet**
声音 的 一个 冲突 这样的 作为 绝不 然而

前所未有的冲突之声

['mænz] [aɪz] [bɪ'held] , — [iːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdi] [ʃɔːr]
Man's **eyes** **beheld** **,** **—** **e'en** **to** **the** **cloudy** **shore**
男人的 眼睛 观看 , — e'en 到 这 多云 支撑

人的目光所及，——甚至远眺到云雾缭绕的海岸

[ʌv; əv] ['dɪstənt] ['brɪt(ə)n] : [ðer; ðər][dɪd] [ðeɪ] [bɪ'get]
Of **distant** **Britain** **:** **there** **did** **they** **beget**
的 遥远 英国 : 那里 做过 他们 产生

遥远的英国：他们在那里繁衍

[veɪg] [wɜːrdz][ʌv; əv]['wʌndər] .
Vague words of wonder .
模糊的 字 的 想知道 .

含糊不清的惊叹之语。

[er] [ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd][set]
Ere the sun had set
埃雷 这 太阳 有 放

太阳落山之前

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['stɔːrmi] [west][nɔːr][mæn][nɔːr][meɪd]
Within a stormy west nor man nor maid
之内 一个 暴风雨 西方 也不 男人 也不 女佣

在暴风雨肆虐的西方，既无男人也无少女

[ʌv; əv][ɔːl] - [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [spreɪ] [wʌz; wəz][wet]
Of all Ultonia but with spray was wet
的 全部 - 但 和 喷 曾是 湿的

所有乌尔托尼亚，除了喷洒过的，都是湿的

[æz; əz] , [loʊ] ! [frʌm; frəm] [iːtʃ] [fɑːr] [hɪl] , [iːtʃ] ['dɪstənt] [gleɪd]
As , lo ! from each far hill , each distant glade
作为 , 洛 ! 从 每个 远的 爬坡道 , 每个 遥远 林间空地

看哪！从每一座远山，每一片远方的林间空地

[lɔːŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ʃɔːrwərd] [druː] [wɪð; wɪθ][waɪd] - [aɪd] ['wʌndər] [swei] . { - }
Long thousands shoreward drew with wide - eyed wonder swayed . { 47 }
长的 数千 向岸边 画 和 宽的 - 眼睛 想知道 摇摆 . { - }

成千上万的人睁大眼睛，惊奇地向岸边走来。{47}

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [swæm]
And when it seemed as if the heavens swam
和 什么时候 它 似乎 作为 如果 这 天 游泳

当天空仿佛在游泳时

[ɪn][waɪld] [bɪ'wɪldərmənt] , — [iːtʃ] ['stɑːri] [sfɪr]
In wild bewilderment , — each starry sphere
在 荒野 困惑 , — 每个 繁星 领域

在茫然无措中，——每一个星光璀璨的球体

[wʊd] ['tɑːp(ə)l] ['ɜːrθwərd] , ['streɪtˌweɪ] [fel] [ə; eɪ][kɑːm]
Would topple earthward , straightway fell a calm
会 倾倒 向地球 , 立刻 跌倒 一个 冷静的

会向大地倾倒，立刻坠落一片平静

[ðæt] [leɪd][ə; eɪ] [hʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fɪr] ,
That laid a hush upon the heart of fear ,
那 铺设 一个 嘘 之上 这 心 的 害怕 ,

那令心中的恐惧平静下来。

[ænd; ənd] [suːðd] [bəuθ] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] , [tɪl] ['sɔftəst] [ter; tɪ(ə)r]
And soothed both sea and sky , till softest tear
和 舒缓 两个都 海 和 天空 , 直到 最柔软 撕

抚慰了大海和天空，直到最轻柔的泪水

[wʊd] [drɑːp][wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv]['kætəˌrækts][ɪn][ðə; ðɪ][glen] .
Would drop with sound of cataracts in the glen .
会 降低 和 声音 的 白内障 在 这 格伦 .

山谷里传来白内障发作的声音，仿佛随时都会倒下。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][nekst] [ə'pɪr] ,

And	thus	they	waited	what	should	next	appear	,
和	因此	他们	等待	什么	应该	下一个	出现	,

于是，他们等待着接下来会发生什么。

[ʌn'kaʊntɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fʊl] - - [men] ,

Uncounted	thousands	of	full	-	armëd	men	,
未统计的	数千	的	满的	-	-	男人	,

数以万计的全副武装的士兵，

[bɑ:dz] , [tʃi:ftənz] , ['klænzmən] , ['wɪmɪn] , [meɪdz] , [jʊθs] , ['tʃɪldrən] : — [ðen]

Bards	,	chieftans	,	clansmen	,	women	,	maids	,	youths	,	children	:	—	then
吟游诗人	,	酋长们	,	氏族成员	,	女性	,	女佣	,	青年	,	孩子们	:	—	然后

吟游诗人、酋长、氏族成员、妇女、女仆、青年、儿童：——然后

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

XLVII	.
xlvii	.

第四十七章

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [si:] [hæd; həd]['stoʊlən][hæf][ðə; ði] [gloʊ]

As	if	the	sea	had	stolen	half	the	glow
作为	如果	这	海	有	被盗	一半	这	辉光

仿佛大海偷走了半边光芒

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋk] [sʌn] , [ðə; ði]['kwaɪət] [lɑ:k] [flʌʃt] [red] ,

Of	the	sunk	sun	,	the	quiet	Loch	flushed	red	,
的	这	沉没	太阳	,	这	安静的	湖	酡	红色的	,

夕阳西下，静谧的湖面泛起一片红色。

[ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [deɪ] , [i:n] [ðoʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [dɪd][goʊ]

And	lengthened	day	,	e'en	tho	'	the	day	did	go
和	加长	天	,	e'en	虽然	-	这	天	做过	去

白昼变长，即便白昼终会过去

[tu:; tə] ['ʌðər] [lændz] .

To	other	lands	.
到	其他	土地	.

前往其他土地。

“ [sʌm; səm]['pɔ:rtent] [ðɪs] , ” [ðeɪ] [sed] ,

“	Some	portent	this	,	”	they	said	,
“	一些	预兆	这	,	”	他们	说	,

“这或许预示着什么，”他们说。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtz] ['fɪnɪʃ] : [wʌn] [hæθ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ded] —

“	Of	the	fight's	finish	:	one	hath	joined	the	dead	—
“	的	这	战斗的	结束	:	一	有	加入	这	死的	—

“战斗结束了：一人已加入死者行列——

[wɪtʃ] , [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [fʊl] [su:n] . ” — [loʊ] !

Which	,	shall	appear	full	soon	.	”	—	Lo	!
哪个	,	将	出现	满的	很快	.	”	—	洛	!

很快就会完全显现出来。”——看哪！

[ɑ:n][ðə; ði] [si:]

on	the	sea
在	这	海

海上

[wʌt] [fɔ:rm][ɪz][jɑ:n] [ðæt] [weɪvz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [hed]

What	form	is	yon	that	waves	a	hideous	head
什么	形式	是	远	那	波浪	一个	可怕	头

那挥舞着丑陋头颅的是什么形态

[wɪˈðɪn] [ɪts][hænd] ?
Within its hand ?
之内 它是 手 ?

在其掌控之中?

[ðeɪ] [geɪz] , [ðeɪ] [ʃaʊt] : “
They gaze , they shout : “
他们 目光 , 他们 喊 : “

他们凝视，他们呐喊：“

- [tɪz][hiː; hi] ,
' Tis he ,
- 的 他 ,

是他，

['fəːˆəs] , - [kɪŋ] .
Fergus , Ultonia's King .
弗格斯 , - 国王 .

弗格斯，乌尔托尼亚国王。

['fəːˆəs] [hæθ] ['vɪktəri] ! ” { - }
Fergus hath victory ! ” { 48 }
弗格斯 有 胜利 ! ” { - }

弗格斯得胜了！“{48}

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII .
xlviii .

第四十八章

[ðen] [ðæt] [red] ['glɔːri] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [skænd]
Then that red glory brightened , and they scanned
然后 那 红色的 荣耀 明亮 , 和 他们 扫描

随后，那片红色的光芒更加耀眼，他们开始扫视。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɑːrd] ['vɪzɪdʒ] — ['mɑːrd] ? — [neɪ] , [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt]
The King's marred visage — marred ? — nay , pure and bright
这 国王学院 受损 面容 — 受损 ? — 不 , 纯的 和 明亮的

国王那张伤痕累累的脸——伤痕累累？——不，纯洁而明亮

[æz; əz]['əːst][ɪn] [juːθ] !
As erst in youth !
作为 最初 在 青年 !

就像年轻时一样!

[hiː; hi] [kɔːld] : “ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [raɪt] [hænd]
He called : “ With this right hand
他 称为 : “ 和 这 正确的 手

他喊道：“用这右手

[nɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [rɪ'vendʒfəl] [maɪt] ,
Nerved with the fury of revengeful might ,
神经质 和 这 愤怒 的 复仇的 可能 ,

被复仇的怒火所驱使，

[aɪ] [fɔːt] — [ænd; ənd] [wʌn] !
I fought — and won !
我 战斗 — 和 韩元 !

我奋力反抗——并且赢了!

[aɪv] [lɪvd] [maɪ] [deɪ] ; [naʊ] [naɪt]
I've lived my day ; now night
我已经 居住地 我的 天 ; 现在 夜晚

我已度过白昼；如今夜幕降临

[dʌθ; dəθ] [ræp] [ɪts] ['blæknəs] [raʊnd] [ˌem 'iː] : [aɪ][bʌt; bət] [peɪ]
Doth **wrap** **its** **blackness** **round** **me** **:** **I** **but** **pay**
确实 裹 它是 黑 圆形的 我 : 我 但 支付

黑暗将我笼罩：我只能付出代价

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [diːd] .
The **price** **of** **mine** **own** **deed** **.**
这 价格 的 矿 自己的 契据 .

我自身契约的代价。

” [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [saɪt]
” **And** **from** **their** **sight**
” 和 从 他们的 视线

“从他们的视线中”

[hiː; hi] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ]
He **sank** **beneath** **the** **waters** **of** **the** **bay**
他 沉没 下面 这 水 的 这 湾

他沉入了海湾的水下。

[wɪtʃ] [roʊld] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['diːviəs] [deɪ] ! { - } { - } { - }
Which **rolled** **in** **waves** **of** **blood** **for** **many** **a** **devious** **day** **!** **{** **49** **}** **{** **50** **}** **{** **51** **}**
哪个 滚动 在 波浪 的 血 为了 许多 一个 狡猾的 天 ! { - } { - } { - }

血流成河，持续了许多阴险的日子！{49}{50}{51}

[tuː; tə] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['grɛg] .
To **J** **.** **A** **.** **Gregg** **.**
到 J . 一个 . 格雷格 .

致 JA Gregg。

[[noʊt] . — [seɪnt] [məhi] ( ) [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [diː] . , ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv]
[**Note** **.** **—** **Saint** **Mahee** **(** **)** **was** **born** **about** **420** **A** **.** **D** **.** **,** **founded** **the** **Abbey** **of**
[笔记 . — 圣 玛希 ( ) 曾是 出生 关于 - 一个 . D . , 创立 这 修道院 的
- (— [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [rɪdʒ]) ,
Endrim **(** **—** **the** **single** **ridge** **)** **,**
- (— 这 单身的 岭) ,

[注：圣玛希（Saint Mahee）生于公元420年左右，创立了恩德里姆修道院（Endrim Abbey of Endrim，意为“单脊”），

[ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] ['berɪŋ] [ðæt] [neɪm] , [ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [ɔːr]
on **the** **beautiful** **island** **bearing** **that** **name** **,** **about** **450** **,** **and** **died** **in** **the** **year** **496** **or**
在 这 美丽的 岛 轴承 那 姓名 , 关于 - , 和 死亡 在 这 年 - 或者
- .
497 **.**
- .

在同名的美丽岛屿上，大约公元 450 年，他于公元 496 年或 497 年去世。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['æbi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər]
For **several** **centuries** **the** **Abbey** **,** **in** **which** **education** **and** **religion** **were**
为了 一些 几个世纪 这 修道院 , 在 哪个 教育 和 宗教 是
[kəm'baɪnd] , ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
combined **,** **occupied** **a** **prominent** **position** **,**
合并 , 占领 一个 著名的 位置 ,

几个世纪以来，这座集教育和宗教于一体的修道院一直占据着重要的地位。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['faʊndərz] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
and **turned** **out** **a** **number** **of** **subsequent** **founders** **of** **similar** **institutions** **.**
和 转向 出去 一个 数字 的 随后的 创始人 的 相似的 机构 .

并培养出许多后来的类似机构的创始人。

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['saɪlənt][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Between	**974**	**and**	**1178**	**history**	**is**	**silent**	**in**	**regard**	**to**	**it**	**,**	**but**	**it**	**is**
之间	-	和	-	历史	是	沉默的	在	看待	到	它	,	但	它	是

['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ,

certain	**that**	**,**
肯定	那	,

公元974年至1178年间，历史对此没有记载，但可以肯定的是：

[frʌm; frəm][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][kwɑ:n] (— [ə; eɪ][lɑ:k; lɑ:x] , [naʊ] ['stræŋfərd]) , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'festid]

from	**its**	**position**	**on**	**Cuan**	**(**	**—**	**a**	**lough**	**,**	**now**	**Strangford**	**)**	**,**	**which**	**was**	**infested**
从	它是	位置	在	关	(	—	一个	湖	,	现在	斯特兰福德	)	,	哪个	曾是	受感染的

[baɪ] ['deɪnɪʃ] [mɜ˞'ɔdʒ˞z] ,

by	**Danish**	**marauders**	**,**
经过	丹麦语	乱兵	,

由于其位于库安湖（现为斯特兰福德）附近，而该湖曾是丹麦掠夺者的聚集地，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['devəsteɪtɪŋ] [ə'tenʃnz] .

it	**came**	**in**	**for**	**a**	**large**	**share**	**of**	**their**	**devastating**	**attentions**	**.**
它	来了	在	为了	一个	大的	分享	的	他们的	毁灭性的	注意	.

它占据了他们大部分的注意力，造成了毁灭性的打击。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts][əˌfɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

From	**the**	**date**	**of**	**its**	**affiliation**	**with**	**an**	**English**	**educational**	**establishment**	**,**
从	这	日期	的	它是	联系	和	一个	英语	教育	建立	,

- ,

1178	**,**
-	,

自其与英国教育机构建立联系之日起，即1178年，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən][ɑ:n]['i:v(ə)l] [deɪz] ,

it	**seems**	**to**	**have**	**fallen**	**on**	**evil**	**days**	**,**
它	似乎	到	有	倒下	在	邪恶的	天	,

它似乎降临在了不祥之时。

[ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] ['noʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**in**	**1450**	**it**	**is**	**simply**	**noted**	**as**	**a**	**Parish**	**Church**	**in**	**the**	**charge**	**of**	**the**
和	在	-	它	是	简单地	著名的	作为	一个	教区	教会	在	这	收费	的	这

['bɪʃəp] [ʌv; əv] [daʊn] .

Bishop	**of**	**Down**	**.**
主教	的	向下	.

1450 年，它被简单地记录为唐郡主教管辖下的教区教堂。

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - — [ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [kɔ:ld] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts]['peɪtrən][seɪnt]

The	**Island**	**of**	**Endrim**	**—**	**or**	**,**	**as**	**it**	**is**	**now**	**called**	**,**	**in**	**memory**	**of**	**its**	**Patron**	**Saint**
这	岛	的	-	—	或者	,	作为	它	是	现在	称为	,	在	记忆	的	它是	赞助人	圣

,

,
,

恩德里姆岛——或者，正如它现在为了纪念其守护圣人而被称为的那样，

[məhi] — [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][moʊst] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɑ:n] ['stræŋfərd] [lɑ:k; lɑ:x] , [ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz]

Mahee	**—**	**is**	**situated**	**most**	**picturesquely**	**on**	**Strangford**	**Lough**	**,**	**about**	**seven**	**miles**
玛希	—	是	位于	最多	风景如画	在	斯特兰福德	湖	,	关于	七	英里

[frʌm; frəm] ['koʊmər] , [ˌsi: 'oʊ] . [daʊn] ,

from	**Comber**	**,**	**Co**	**.**	**Down**	**,**
从	康伯	,	合作	.	向下	,

Mahee 坐落在风景如画的斯特兰福德湖畔，距离唐郡康伯镇约七英里。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'proʊtʃəbl] [ɑːn] [fʊt] [ɔːr][kɑːr][baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['kɔːzweɪ] - [roʊd] , [wɪtʃ] [krɔsiz]

and	is	approachable	on	foot	or	car	by	a	modern	causeway	-	road	,	which	crosses
和	是	平易近人	在	脚	或者	车	经过	一个	现代的	堤道	-	路	,	哪个	十字架

[æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['aɪlənd] .

an	intervening	island	.
一个	介入	岛	.

可通过一条现代化的堤道公路步行或驾车到达，该公路横跨中间的岛屿。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['meni] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]

On	the	shoreward	end	of	the	island	may	be	seen	many	remnants	of	the	stone
在	这	向岸边	结尾	的	这	岛	可能	是	已见	许多	残余物	的	这	石头

['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] .

buildings	which	superseded	the	original	wooden	structures	.
建筑物	哪个	被取代	这	原来的	木制的	结构	.

在岛屿的岸边，可以看到许多取代原有木结构建筑的石砌建筑遗迹。

[ðiːz] ['remnənts] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊər] ;

These	remnants	include	the	stump	of	a	round	tower	;
这些	残余物	包括	这	树桩	的	一个	圆形的	塔	;

这些遗迹包括一座圆形塔楼的残骸；

['treɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [faʊn'deɪʃnz] [wʌns][leɪd] [ber] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] ['riːvz] ,

traces	of	extensive	foundations	once	laid	bare	by	the	late	Bishop	Reeves	,
痕迹	的	广泛的	基础	一次	铺设	裸	经过	这	晚的	主教	里夫斯	,

已故里夫斯主教曾发掘出的广阔地基遗迹

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] ; [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wer]

but	now	almost	entirely	hidden	from	view	;	the	site	of	the	harbour	where
但	现在	几乎	完全	隐	从	看法	;	这	地点	的	这	港口	在哪里

['æŋkər] “ [ʃɪps] [frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] ;

anchored	“	ships	from	Britain	;
锚定	“	船舶	从	英国	;

但现在几乎完全被遮蔽了；这里曾是停泊“来自英国的船只”的港口所在地；

” ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæloʊd] ['gɑːdz] - ['eɪkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ferli] [kəm'pliːt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

”	evidences	of	a	hallowed	God's	-	acre	,	and	a	fairly	complete	castle	of	a
”	证据	的	一个	神圣的	神的	-	英亩	,	和	一个	相当	完全的	城堡	的	一个

['leɪtər] ['pɪriəd] .

later	period	.
之后	时期	.

“神圣的上帝领地的遗迹，以及一座相当完整的后期城堡。”

[ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɑːn] [fʊt] ['liːʒərli] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

The	circuit	of	the	island	can	be	made	on	foot	leisurely	in	a	couple	of
这	电路	的	这	岛	能	是	制成	在	脚	悠闲	在	一个	夫妻	的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

环岛步行只需几个小时即可悠闲地完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [deɪn] -

and	the	walk	affords	a	view	of	the	extensive	waters	of	the	once	Dane	-
和	这	走	提供	一个	看法	的	这	广泛的	水	的	这	一次	丹恩	-

[ɪn'festid] [lɑːk; lɑːx] ,

infested	lough	,
受感染的	湖	,

沿着步道可以欣赏到曾经被丹麦人占据的广阔湖泊的景色。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɔːri] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['greɪˌæbi] , [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pætrɪk] , [ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd]

the	distant	hoary	walls	of	Greyabbey	,	the	haunts	of	Saint	Patrick	,	the	reputed
这	遥远	苍老	墙壁	的	格雷修道院	,	这	闹鬼的地方	的	圣	帕特里克	,	这	知名

[siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] { - }

scene	of	the	death	{	52	}
场景	的	这	死亡	{	-	}

远处格雷修道院古老的墙壁，圣帕特里克的故居，据说是他殉难的地方{52}

[ʌv; əv] ['ɑːlɑːv] ['foʊlə]

of	Ollav	Fola
的	奥拉夫	福拉

奥拉夫·福拉

(, [ðə; ði] ['lɔːˌgɪvər] [ʌv; əv] ['iərin]) , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv] [diː] ['kɜːrsi] .

(	,	the	lawgiver	of	Erin	)	,	and	the	martial	deeds	of	De	Courcey	.
(	,	这	立法者	的	艾琳	)	,	和	这	武术	契约	的	德	库尔西	.

(，爱尔兰的立法者)，以及德·库尔西的军事功绩。

- , [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] ['koʊmər] [ænd; ənd] [məhi] ['aɪlənd] , [ɪz] [soʊ] - [kɔːld]

Ballydrain	,	about	half	-	way	between	Comber	and	Mahee	Island	,	is	so	-	called
-	,	关于	一半	-	方式	之间	康伯	和	玛希	岛	,	是	所以	-	称为

[frʌm; frəm] , [ə; eɪ] ['taʊnlənd] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['blækθɔːrn] [triː] ;

from	,	a	townland	,	and	,	a	blackthorn	tree	;
从	,	一个	镇区	,	和	,	一个	黑刺李	树	;

巴利德兰位于康伯和马希岛之间，大约在中间位置，这个名字来源于一个城镇和一棵黑刺李树；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪlənd]

and	the	reader	will	observe	the	connection	between	this	place	and	the	Island
和	这	读者	将要	观察	这	联系	之间	这	地方	和	这	岛

[ʌv; əv] [məhi] .

of	Mahee	.
的	玛希	.

读者会发现这个地方与马希岛之间的联系。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] - .

No	trace	of	a	church	has	yet	been	discovered	at	Ballydrain	.
不	痕迹	的	一个	教会	有	然而	到过	发现	在	-	.

在巴利德兰尚未发现任何教堂遗迹。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒənd] [hæz; həz] [bɪn] ['veriəsliˌ'væriəsli] ['rendərd] [baɪ] ['sevrəl]

The	idea	contained	in	the	Legend	has	been	variously	rendered	by	several
这	主意	包含	在	这	传奇	有	到过	各种各样的	渲染	经过	一些

['emɪnənt] ['ɔːθəz] .

eminent	authors	.
杰出	作者	.

这个传说中所蕴含的思想被许多著名作家以不同的方式诠释过。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] [ɪm'bɑːdid] [meɪ] , [haʊ'evər] ,

The	incident	in	which	it	is	here	embodied	may	,	however	,
这	事件	在	哪个	它	是	这里	具身化的	可能	,	然而	,

然而，这里所体现的事件可能

[biː; bi] ['ferli] [kleɪmd] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['vɜːrʒ(ə)n] — [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪn] [fækt] . — [ðə; ði] ['ɔːθər] .

be	fairly	claimed	as	the	oldest	version	—	the	original	,	in	fact	.	—	The	Author	.
是	相当	声称	作为	这	最老	版本	—	这	原来的	,	在	事实	.	—	这	作者	.

]

]

]

可以理直气壮地称之为最古老的版本——事实上，就是最初的版本。——作者

[loʊ] ! [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪn] [kɑːm] [rɪˈpoʊz] ,
Lo ! right and left , in calm repose ,
洛 ！ 正确的 和 左边 ， 在 冷静的 休息 ，

看！左右两边，一片平静安详。

[ɑːr; ər] [spred] [ˌʌnˈnʌmbərd] [ailz] ,
Are spread unnumbered isles ,
是 传播 未编号 岛屿 ，

散布着无数岛屿，

[bɪˈtwiːn] [huːz] [ʃɔːz] [ðə; ði] [blʌf] [briːz] [bloʊz] ,
Between whose shores the bluff breeze blows ,
之间 谁 海岸 这 虚张声势 微风 打击 ，

两岸之间，吹着阵阵凉风。

[ænd; ənd] - [ˈstrænʃfərd] [smaɪlz] .
And sungilt Strangford smiles .
和 - 斯特兰福德 微笑 .

阳光灿烂的斯特兰福德微笑着。

[ðə; ði] [ˈʃɔːrwərd] [wei] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [hæv; həv] [left]
The shoreward way our feet have left
这 向岸边 方式 我们的 脚 有 左边

我们双脚离开的岸边之路

[bɪˈloʊ] , [stɪl] [ˈwaɪndz] [əˈlɔːŋ]
Below , still winds along
以下 ， 仍然 风 沿着

下方，风依然蜿蜒而下

[wer] [ˈstrenjuəs] [weɪvz] , [ɪn] [ˈedi] [ænd; ənd] [kleft] ,
Where strenuous waves , in eddy and cleft ,
在哪里 费力的 波浪 ， 在 涡流 和 裂 ，

在波涛汹涌的海面上，在漩涡和裂缝中，

[kruːn] [loʊ] [ðer; ðər] [ˈɪtərənt] [sɔːŋ] .
Croon low their iterant song .
轻哼 低的 他们的 迭代 歌曲 .

低声吟唱他们反复吟唱的歌谣。

[iː] .
II .
二 .

二、

[braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] , [ˈtremjələs] [ˈreɪz]
Bright in the passionate , tremulous rays
明亮的 在 这 热情的 ， 颤抖的 射线

在热情而颤抖的光芒中闪耀

[frʌm; frəm] [ˈklaʊdi] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [deɪ] ,
From cloudy towers of day ,
从 多云 塔楼 的 天 ，

从白昼的云雾缭绕中，

[jɑːn] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈkæs(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [geɪz]
Yon crumbling castle seems to gaze
扬 摇摇欲坠 城堡 似乎 到 目光

那座摇摇欲坠的城堡似乎在凝视着

[æt; ət] [ˈkɑːslz] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
At castles far away ,
在 城堡 远的 离开 ，

在遥远的城堡里，

[laɪk] ['pɑːrtɪd] [frendz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz]
Like parted friends of other years
喜欢 分手了 朋友们 的 其他 年

就像往年分别的朋友一样

[huː] [miːt] , [nɔːr] [weɪst] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Who meet , nor waste a word ,
WHO 见面 , 也不 浪费 一个 单词 ,

相遇之人，言简意赅。

[bʌt; bət] ['wʌndərɪŋ] [stænd] , [ænd; ənd][smaɪl] [θruː] - [terz]
But wondering stand , and smile thro ' tears
但 好奇 站立 , 和 微笑 喉咙 - 眼泪

但伫立着，含泪微笑

[frʌm; frəm] [depθs] [ʌn'fæðəmd] [stɜːrd] . { - }
From depths unfathomed stirred . { 53 }
从 深度 深不可测 搅拌 . { - }

从深不可测的深处涌动。{53}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[hɪr] [meɪ] [wiː; wi] [rest] , [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [siːt]
Here may we rest , and make our seat
这里 可能 我们 休息 , 和 制作 我们的 座位

我们可以在此休息，并落座。

[ɑːn] [ðɪs] [haɪ] [rɑːk] - [struːn] [maʊnd] ,
On this high rock - strewn mound ,
在 这 高的 岩石 - 散落的 冢 ,

在这座高耸的、布满岩石的土堆上，

“ [pʊt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [frʌm; frəm] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ” —
“ Put off our shoes from off our feet ” —
“ 放 离开 我们的 鞋 从 离开 我们的 脚 ” —

“脱掉我们脚上的鞋子”——

[wiː; wi] [tred] [ɑːn] ['hoʊli] [graʊnd]
We tread on holy ground
我们 踏 在 圣 地面

我们踏在圣地上

[ðə; ði] [hɔːnts] [wer] ['meni] [ə; eɪ] ['sændld] [soʊl]
The haunts where many a sandalled sole
这 闹鬼的地方 在哪里 许多 一个 凉鞋 唯一

许多穿凉鞋的人都曾到访过这里。

[trɑːd] [aʊt] ['laɪfs] [lʌst] [ænd; ənd] [woʊ] ,
Trod out life's lust and woe ,
践踏 出去 生活的 欲望 和 悲哀 ,

践踏人生的欲望与悲伤，

[ænd; ənd] , ['stedfəst] [set] [tuː; tə] [wʌn] [haɪ] [goʊl] ,
And , stedfast set to one high goal ,
和 , 坚定不移 放 到 一 高的 目标 ,

而且，坚定不移地朝着一个远大目标前进，

[went] [daʊn] [ɪn] [dʌst] [bɪ'loʊ] .
Went down in dust below .
去 向下 在 灰尘 以下 .

化作尘埃坠落。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[noʊ] [stoʊn] [ɪz] [ðerz] [ɛn'greɪvən] [lɑːrdʒ]

No	**stone**	**is**	**theirs**	**engraven**	**large**
不	石头	是	他们的	雕刻	大的

没有一块石头上刻着他们的大字。

[wɪð; wɪθ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɔːrn] [ʌv; əv] [straɪf] ,

With	**record**	**born**	**of**	**strife**	**,**
和	记录	出生	的	冲突	,

这段历史源于纷争，

[noʊ] ['gɪldɪd] [skroʊl] , [noʊ] ['kɑːvən] [mɑːrdʒ] ,

No	**gilded**	**scroll**	**,**	**no**	**carven**	**marge**	**,**
不	镀金	滚动	,	不	卡文	玛吉	,

没有镀金卷轴，没有雕刻边框，

[noʊ] ['ledʒənd] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

No	**legend**	**loud**	**with**	**life**	**.**
不	传奇	大声	和	生活	.

没有传奇人物会大声疾呼。

[fɑːr] ['ʌðər] [diːdz] [ðæn; ðən] [men] [ə'plɔːd]

Far	**other**	**deeds**	**than**	**men**	**applaud**
远的	其他	契约	比	男人	鼓掌

远非人们所赞扬的那些事迹

[ðer; ðər] ['hoʊli] [hændz] [ɛ'seɪd] ,

Their	**holy**	**hands**	**essayed**	**,**
他们的	圣	双手	尝试	,

他们神圣的双手尝试着，

[ɪn] [laɪf] ['vaɪs'riːdʒənt] [hɪr] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

In	**life**	**viceregent**	**here**	**of**	**God**	**,**
在	生活	总督	这里	的	上帝	,

在世上，我是上帝的代理人。

[ɪn] [deθ] [stɪl] [ˌʌndɪs'meɪd] .

In	**death**	**still**	**undismayed**	**.**
在	死亡	仍然	毫不气馁	.

临终之际依然无所畏惧。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[noʊ] ['flʌktʃʊənt] ['feivəz] — ['sɜːrv(ə)l] [spaʊs]

No	**fluctuant**	**favours**	**—**	**servile**	**spouse**
不	波动	恩惠	—	奴性的	配偶

没有波动的恩惠——奴隶配偶

[ʌv; əv] ['prɪnsəz] - ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [smaɪl] —

Of	**princes**	**'**	**transient**	**smile**	**—**
的	王子们	-	瞬态	微笑	—

王子转瞬即逝的微笑——

[dɪd] [ɛə] [bɪ'dek] [ðer; ðər] ['seɪkrɪd] [braʊz] ,

Did	**e'er**	**bedeck**	**their**	**sacred**	**brows**	**,**
做过	曾经	甲板	他们的	神圣	眉毛	,

是否曾装饰过他们神圣的额头，

[ðer; ðər] ['seɪntli] [soʊlz] [dɪ'faɪl] :

Their	saintly	souls	defile	:
他们的	圣洁的	灵魂	亵渎	:

他们圣洁的灵魂遭到玷污:

[noʊ][laɪf] - [wɔːrm][lɪps][ðer; ðər] [oʊn] [hæd; həd] [kɪst]

No	life	-	warm	lips	their	own	had	kissed
不	生活	-	温暖的	嘴唇	他们的	自己的	有	亲吻

没有温暖的嘴唇，他们自己的嘴唇也从未亲吻过。

(['ɜːθs] [hoʊp] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [dʌv]) —

(	Earth's	hope	-	inspiring	dove	)	—
(	地球的	希望	-	鼓舞人心	鸽子	)	—

（地球的希望之鸽）——

[ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] ['juːkərɪst]

Their	life	was	one	long	Eucharist
他们的	生活	曾是	一	长的	圣餐

他们的生活就是一场漫长的圣餐礼

[i'təːnəlaiz] [ɪn] [lʌv] . { - }

Eternalised	in	love	.	{	54	}
永恒化	在	爱	.	{	-	}

永恒的爱。{54}

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ]['wɜːrkərz] [went] ; [ðə; ðɪ][wɜːrks] [rɪ'meɪn] .

The	workers	went	;	the	works	remain	.
这	工人	去	;	这	作品	保持	.

工人们走了，工程却还在。

[taɪm] [hɪr] [smɔːl] ['kɪŋʃɪp] [oʊnz] .

Time	here	small	kingship	owns	.
时间	这里	小的	君主制	拥有	.

这里的时间属于小王国。

[θruː] -

Thro	'
喉咙	-

穿过

- ['welmɪŋ] ['waɪndz] , [θruː] - [sʌn][ænd; ənd][reɪn] ,

'	whelming	winds	,	thro	'	sun	and	rain	,
-	压倒性的	风	,	喉咙	-	太阳	和	雨	,

“狂风呼啸，穿过”阳光和雨水，

[hæv; həv] [lɪvd] [ðiːz] ['laɪkənd] [stoʊnz] ,

Have	lived	these	lichened	stones	,
有	居住地	这些	地衣	石头	,

我曾生活在这些长满地衣的石头上，

[ænd; ənd] [ðæt] [briːf] ['taʊər] ['ʌp'rɪrd] [baɪ] [ðoʊz]

And	that	brief	tower	upreared	by	those
和	那	简短的	塔	竖立	经过	那些

而那座由这些人竖起的矮塔

[huːz] [dred] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] , —

Whose	dread	was	from	the	deep	,	—
谁	恐惧	曾是	从	这	深的	,	—

他们的恐惧来自深渊，——

[ɪn] [straɪf] [ðer; ðər] [streŋθ] , [ɪn] [piːs] [rɪˈpoʊz] ,
In strife their strength , in peace repose ,
在 冲突 他们的 力量 , 在 和平 休息 ,

战时他们力量强大，和平时期他们安宁祥和。

[ðer; ðər] ['gɑːrdiən] [naʊ] [ɪn] [sliːp] .
Their guardian now in sleep .
他们的 监护人 现在 在 睡觉 .

他们的监护人现在睡着了。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðaɪn] [aɪz] , [oʊld] ['taʊər] , [hæv; həv] [skænd] [ðə; ði] [skroʊl]
Thine eyes , old tower , have scanned the scroll
瘦 眼睛 , 老的 塔 , 有 扫描 这 滚动

古老的塔楼啊，你的双眼已扫过这卷轴

[ænd; ənd] ['pælɪmpsest] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
And palimpsest of Earth ,
和 重写本 的 地球 ,

以及地球的重叠文本，

[ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [wiː; wi] [ðaɪ] [θɔːts] [ʌnˈroʊl]
And fain would we thy thoughts unroll
和 欣然 会 我们 你的 想法 展开

我们多么希望你的思绪能够展开

[θruː] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [blɪs] [ɔːr] [dɜːrθ] ,
Thro ' years of bliss or dearth ,
喉咙 - 年 的 极乐 或者 匮乏 ,

历经多年的幸福或匮乏，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [kɑːm] [haɪt] [dʌst] [lʊk]
For thou from thy calm height dost look
为了 你 从 你的 冷静的 高度 朋友 看

因为你从你平静的高处俯瞰

[wɪð; wɪθ] [seɪdʒ] , [dɪsˈpæʃənət] [aɪ] ,
With sage , dispassionate eye ,
和 圣人 , 冷静 眼睛 ,

以睿智、冷静的目光，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [deɪ] - [dɑːn] [ʃʊk]
To where the star of day - dawn shook
到 在哪里 这 星星 的 天 - 黎明 摇晃

到黎明之星摇曳之处

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['juːθfl] [skaɪ] .
Within a youthful sky .
之内 一个 青春 天空 .

在一片青春洋溢的天空下。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[wiː; wi] [diːm] [ðiː] [oʊld] ; [bʌt; bət] [eɪdʒ] [ɪz] [nɑːt]
We deem thee old ; but age is not
我们 认为 你 老的 ; 但 年龄 是 不是

我们认为你年老了；但年龄并非决定一切。

[ə; eɪ][toʊl][ʌv; əv]['aʊərz][ænd; ənd][deɪz] ， —
A toll of hours and days , —
一个 收费 的 小时 和 天 ， —

耗费数小时和数天的时间——

[miːn] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][lɑːt]
Mean measure of our little lot
意思是 措施 的 我们的 小的 很多

我们这小块地的平均测量值

[ænd; ənd]['ɑːrbɪtreri] [weɪz] .
And arbitrary ways .
和 随意的 方式 .

以及任意的方式。

[wiː; wi] [rʌn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ]
We run our little round of change
我们 跑步 我们的 小的 圆形的 的 改变

我们进行了一小轮零钱交换。

[θruː] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [les] [ɔːr] [mɔːr] ，
Thro ' years of less or more ,
喉咙 - 年 的 较少的 或者 更多的 ，

多年来，或多或少，

[bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [ðiː] [hoʊldz] [nɔːt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ，
But Time to thee holds nought of strange ,
但 时间 到 你 持有 零 的 奇怪的 ，

但对你而言，时间并无任何陌生之处。

[ʌn'hɜːrd] ， [ˌʌn'siːn] [bɪ'fɔːr] . { - }
Unheard , unseen before . { 55 }
闻所未闻 ， 看不见 前 . { - }

闻所未闻，前所未见。{55}

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[daʊn] [pæðz] [ʌv; əv] [naɪt] [noʊ] ['stɑːriər] [bɔːlz]
Down paths of night no starrier balls
向下 路径 的 夜晚 不 星光 球

夜幕降临，星光黯淡。

[noʊ] [nuː] [mɪ'leɪniən] [θroʊz] ;
No new Milanion throws ;
不 新的 米兰 投掷 ;

没有新的米兰尼翁投掷;

[θruː] - [noʊ] [træns'fɪgjəd] ['deɪz] [haɪ] [hɔːlz]
Thro ' no transfigured day's high halls
喉咙 - 不 变形 天 高的 大厅

穿过没有变幻莫测的白昼高殿

[tiː 'eɪtʃ] - [aɪ'tɪnərənt] [briːz] [stɪl] [bloʊz] ;
Th ' itinerant breeze still blows ;
钍 - 流动 微风 仍然 打击 ;

那阵飘忽不定的微风依旧吹拂;

[bə'lɪdʒərənt] ['evər] , ['bæfəld] [stɪl] ，
Belligerent ever , baffled still ,
好战的 曾经 ， 困惑 仍然 ，

依然好战，依然困惑

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'pɔːrtʃənət] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [swɪŋ] ;

Th	'	importunate	surges	swing	;
钍	-	纠缠不休	涌动	摇摆	;

急促的浪潮摇摆不定;

[stɪl] [dɪr] [æz; əz] [dɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'stætɪk] [θrɪl]

Still	dear	as	dawn	th	'	ecstatic	thrill
仍然	亲爱的	作为	黎明	th	-	欣喜若狂	刺激

黎明时分那令人欣喜若狂的激动，依然珍贵如初。

[ænd; ənd] ['prɑːfɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

And	prophet	power	of	Spring	.
和	先知	力量	的	春天	.

以及春天的预言力量。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz]

Wrapt	in	a	dream	of	ancient	days
包裹	在	一个	梦	的	古老的	天

沉浸在远古时代的梦境中

[ðaʊ] [ə'luːf] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,

Thou	stand'st	aloof	from	ours	,
你	站立	超然	从	我们的	,

你与我们保持距离，

[jet] [nɔːt] [hæst] [ðaʊ] [ʌv; əv] ['bætəlz] [bleɪz]

Yet	nought	hast	thou	of	battle's	blaze
然而	零	哈斯特	你	的	战斗的	火焰

然而，你却一无所有，没有一丝战火的痕迹。

[ɔːr] ['blaɪtɪŋ] ['aɪərn] ['ʃaʊɚz] ;

Or	blighting	iron	showers	;
或者	枯萎病	铁	淋浴	;

或者令人头疼的铁淋浴;

[fɔːr; fər] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] [muːn] ,

For	well	-	beloved	art	thou	of	moon	,
为了	出色地	-	心爱	艺术	你	的	月亮	,

你是月亮，我深爱着你。

[ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd]['waɪndz] , [ænd; ənd][stɑːrz] ,

And	sun	,	and	winds	,	and	stars	,
和	太阳	,	和	风	,	和	明星	,

还有太阳、风和星星，

[fər'evər] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ə'tuːn]

Forever	in	thy	heart	attune
永远	在	你的	心	协调

永远在你心中和谐

[tuː; tə] ['evri] ['steɪtliər] [baːz]

To	every	statelier	bars
到	每一个	庄园	酒吧

到每个更庄严的酒吧

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðæn; ðən] [ɔ:t] [maɪ][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊp][kʊd; kəd] [noʊ]
Than **aught** **my** **highest** **hope** **could** **know**
比 零 我的 最高 希望 可以 知道

比我最高期望所能知道的还要多

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] [breθ]
In **this** **inspiring** **breath**
在 这 鼓舞人心 气息

在这令人振奋的呼吸中

[wer] ['waɪldɪŋ] ['blɔsəmz] [blu:m] [ænd; ənd] [bloʊ] ,
Where **wilding** **blossoms** **bloom** **and** **blow** **,**
在哪里 野性 花朵 盛开 和 吹 ,

野花盛开、随风摇曳的地方

[æz; əz][laɪf] [blu:mz] [aʊt][ʌv; əv] [deθ] ;
As **life** **blooms** **out** **of** **death** **;**
作为 生活 花朵 出去 的 死亡 ;

生命从死亡中绽放;

[jet] [feɪn] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [maɪ][lɪps] [wʊd] [wed]
Yet **fain** **,** **withal** **,** **my** **lips** **would** **wed**
然而 欣然 , 此外 , 我的 嘴唇 会 结婚

然而，尽管如此，我的嘴唇还是会与……结合

[tu:; tə] [sɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər]['mɑ:dərn] [ɪrz] ,
To **song** **,** **for** **modern** **ears** **,**
到 歌曲 , 为了 现代的 耳朵 ,

对于现代听众来说，这首歌

[ðɪs] [kɔ:rd] [frʌm; frəm]['lɪrɪk] [deɪz] [lɔ:ŋ] [ded] ,
This **chord** **from** **lyric** **days** **long** **dead** **,**
这 弦 从 歌词 天 长的 死的 ,

这是来自早已逝去的歌词时代的和弦，

[ðɪs] [dri:m] [frʌm; frəm]['epɪk] ['jɪrz] : { - }
This **dream** **from** **epic** **years** **:** **{** **56** **}**
这 梦 从 史诗 年 : { - }

来自史诗般岁月的梦想：{56}

[ðə; ði]['ledʒənd] .
The **Legend** **.**
这 传奇 .

传奇。

[kwoʊθ] [gʊd] [seɪnt] [məhi] [ʌv; əv] - ,
Quoth **good** **Saint** **Mahee** **of** **Endrim** **,**
引用 好的 圣 玛希 的 - ,

恩德里姆的圣人玛希说道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪld] [fɔ:r; fər] [kraɪst] [maɪ]['mæstər]
“ **I** **shall** **build** **for** **Christ** **my** **master**
“ 我 将 建造 为了 基督 我的 掌握

我要为我的主基督建造

[hɪr] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [hɪr] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm]
Here **a** **church** **,** **and** **here** **defend** **him**
这里 一个 教会 , 和 这里 保卫 他

这里有一座教堂，在这里捍卫他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [frʌm; frəm][ɔ:l][dɪ'zæstər] .
And **His** **cause** **from** **all** **disaster** **.**
和 他的 原因 从 全部 灾难 .

祂是免除一切灾难的根源。

" ['sev(ə)n] [skɔ:r] [jʊθs] [kʌt] [bi:m] [ænd; ənd] ['wɑ:tl] ,
" **Seven score youths cut beam and wattle ,**
" 七 分数 青年 切 光束 和 金合欢 ,

"七十个年轻人砍伐梁木和柳条，

['sev(ə)n] [skɔ:r] [hændz] [ʌn'sɪrd] [ɪn]['bæt(ə)l]
Seven score hands unseared in battle
七 分数 双手 未煎烤的 在 战斗

七百只手在战斗中毫发无损

[ðer; ðər] [ʌn'stɪntɪd] [eɪd][dɪd][lend][hɪm; ɪm] ,
Their unstinted aid did lend him ,
他们的 毫不吝啬 援助 做过 借 他 ,

他们毫不吝啬的援助确实帮助了他，

[fæst][ænd; ənd]['evər]['fæstər] .
Fast and ever faster .
快速地 和 曾经 快点 .

速度很快，而且越来越快。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [laʊd] - ['rɪŋɪŋ] ,
But tho ' arm , and voice loud - ringing ,
但 虽然 - 手臂 , 和 嗓音 大声 - 铃声 ,

但是，尽管手臂酸痛，声音也响亮地响起，

[tu:; tə][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [tɔɪl] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] ,
To a test of toil defied him ,
到 一个 测试 的 辛劳 违抗 他 ,

他经受住了艰苦的考验，

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɔtlz] [fliŋɪŋ] ,
Right and left the wattles flinging ,
正确的 和 左边 这 金合欢 投掷 ,

左右摇摆的柳条，

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [der] [dɪ'raɪd] [hɪm; ɪm]
Not a tongue could dare deride him
不是 一个 舌头 可以 敢 嘲笑 他

没有一个人敢嘲笑他。

[fɔ:r; fər] , [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [hi:; hi] [stʊd]
For , before them all , he stood
为了 , 前 他们 全部 , 他 站立

因为，在他们所有人面前，他屹立不倒。

['fɪnɪʃt] , ['weɪtɪŋ] .
Finished , waiting .
完成的 , 等待 .

已完成，正在等待。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['ru:d]
Not a rood
不是 一个 rood

一点也不。

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ə; eɪ][bɜ:rd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]
From the spot a bird was singing
从 这 点 一个 鸟 曾是 歌唱

一只鸟儿在那里歌唱

[ɪn][ə; eɪ] [θɔ:rn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
In a thorn beside him .
在 一个 刺 旁 他 .

在他身旁的一根刺里。

[sæŋ] [noʊ][bɜːrd][ɪn] ['eɪnʃənt] ['stɔːri]
Sang no bird in ancient story
桑 不 鸟 在 古老的 故事

古老的故事里没有鸟儿歌唱

[hæf] [soʊ] [swiːt] [ɔːr] [laʊd] [ə; eɪ] [streɪn] :
Half so sweet or loud a strain :
一半 所以 甜的 或者 大声 一个 拉紧 :

甜度或浓郁度只有一半的菌株:

['siːwərd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːk; lɑːx][ʌv; əv]['rɔːri,'rəjri] ,
Seaward to the Lough of Rory ,
向海 到 这 湖 的 罗里 ,

向海方向前往罗里湖,

['lændwərd] [ðen] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
Landward then , and back again ,
陆向 然后 , 和 后退 再次 ,

然后向陆地方向前进，再返回陆地方向。

[sweld] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [trɪld] [ænd; ənd] ['trembld]
Swelled the song , and trilled and trembled
肿胀 这 歌曲 , 和 颤音 和 颤抖

歌声渐强，颤抖不已

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [jʊθs] [ə'sembld] ,
O'er the toiling youths assembled ,
超过 这 辛勤劳作 青年 组装 ,

在聚集起来的辛勤劳作的青年们上方,

[ræŋ] [ə'raʊnd] - [mɪd] ['sʌmər] ['glɔːri]
Rang around ' mid Summer glory
响铃 大约 - 中 夏天 荣耀

盛夏时节，一片欢腾

[ðer; ðər][æt; ət] - . { - }
There at Ballydrain . { 57 }
那里 在 - . { - }

那里在巴利德兰。{57}

[fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz]
Far more beautiful the bird was
远的 更多的 美丽的 这 鸟 曾是

那只鸟比它漂亮得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪt] - [pluːmd] [bɜːrd][ʌv; əv] [blɪs]
Than the bright - plumed Bird of Bliss
比 这 明亮的 - 羽毛 鸟 的 极乐

比那羽色艳丽的极乐鸟更胜一筹

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəts] ['fiːlɪŋ] [stɜːrd] [wʌz; wəz]
And the Abbot's feeling stirred was
和 这 方丈的 感觉 搅拌 曾是

而方丈心中涌起的情感是

[tuː; tə][ɪts] ['diːpəst] [depθs] , [aɪ][wɪs] ;
To its deepest depths , I wis ;
到 它是 最深处 深度 , 我 威斯 ;

深入其最深处，我愿;

- [tɪl] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] ['splendər]
' Till , as from the fiery splendour
- 直到 , 作为 从 这 火热 辉煌

直到，如同从炽热的光辉中

['moʊzəs] [sɔː] , [ɪn]['æksənts]['tendər]
Moses saw , in accents tender
摩西 锯 , 在 口音 投标

摩西看见，带着温柔的语气

[speɪk] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] :
Spake the bird , and lo , the word was :
斯帕克 这 鸟 , 和 洛 , 这 单词 曾是 :

鸟儿开口说话了，瞧，那句话是:

“ ['gʊdli] [wɜːrk][ɪz] [ðɪs] ! ”
“ Goodly work is this ! ”
“ 很好 工作 是 这 ! ”

“这真是好作品！ ”

“ [truː] , ” [kwoʊθ][seɪnt] [məhi] [ʌv; əv] - , “
“ True , ” quoth Saint Mahee of Endrim , “
“ 真的 , ” 引用 圣 玛希 的 - , “

“没错，”恩德里姆的圣玛希说道，“

- [tɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [kraɪst] [maɪ]['mæstər]
' Tis required by Christ my master
- 的 必需的 经过 基督 我的 掌握

这是我主基督的要求

[hɪr] [tuː; tə] [bɪld] , [ænd; ənd] [hɪr] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm]
Here to build , and here defend Him
这里 到 建造 , 和 这里 保卫 他

在此建造祂，在此捍卫祂

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] [frʌm; frəm][ɔːl][dɪ'zæstər] ;
And His cause from all disaster ;
和 他的 原因 从 全部 灾难 ;

祂免除一切灾难;

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [maʊnts] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [wiːn]
But my blood mounts high with weening
但 我的 血 安装 高的 和 断奶

但我的血液因断奶而高涨

[ʌv; əv] [ðɪs] ['gʊdli] [wɜːrd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ?
Of this goodly word the meaning ?
的 这 很好 单词 这 意义 ?

这个美好的词语是什么意思?

” ['nɪrər] [ðen] [ðə; ði][bɜːrd][dɪd][tend][hɪm; ɪm] ,
” Nearer then the bird did tend him ,
” 更近 然后 这 鸟 做过 趋向 他 ,

“那只鸟离他更近了，它照料着他。”

[fæst][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fæstər] .
Fast and even faster .
快速地 和 甚至 快点 .

快，而且更快。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] .
“ I shall answer .
“ 我 将 回答 .

我会回答。

[aɪ] [dɪ'sendɪd]
I descended
我 下降

我下去了。

[frʌm; frəm][maɪn]['eɪndʒl] - [soʊlz] [kəm'pɪrz] ,
From **mine** **angel** **-** **soul's** **compeers** **,**
从 矿 天使 - 灵魂的 竞争对手 ,

来自我天使灵魂的同伴们，

[frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] [sə'ri:n] [ænd; ənd]['splendɪd]
From **my** **home** **serene** **and** **splendid**
从 我的 家 安详 和 灿烂

从我宁静而美丽的家

[tu:; tə] [ðɪs] [hɔ:nt] [ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd] [terz] ;
To **this** **haunt** **of** **toil** **and** **tears** **;**
到 这 出没 的 辛劳 和 眼泪 ;

来到这充满辛劳和泪水的地方；

[keɪm] [tu:; tə] [tʃɪr] [ði:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt]
Came **to** **cheer** **thee** **with** **a** **note**
来 到 欢呼 你 和 一个 笔记

带着一张纸条来为你加油

[frʌm; frəm][æn; ən]['eɪndʒəlz]['sɪlvərn] [θroʊt] .
From **an** **angel's** **silvern** **throat** **.**
从 一个 天使的 银 喉 .

来自天使银色的喉咙。

" [ðen] [hi:; hi] [sæŋ] [θri:] ['sɔŋz] : [i:tʃ] , ['endɪd] ,
" **Then** **he** **sang** **three** **songs** **:** **each** **,** **ended** **,**
" 然后 他 唱 三 歌曲 : 每个 , 结束 ,

然后他唱了三首歌：每首歌都以……结尾。

[meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . { - }
Made **a** **hundred** **years** **.** **{** **58** **}**
制成 一个 百 年 . { - }

一百年了。{58}

[ðer; ðər] , [θru:] - [deɪz] [ðæt] [dɔ:nd] [ænd; ənd] ['da:kənd] ,
There **,** **thro** **'** **days** **that** **dawned** **and** **darkened** **,**
那里 , 喉咙 - 天 那 黎明 和 变暗 ,

在那里，在日日夜夜交替的日子里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔtlz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
With **his** **wattles** **by** **his** **side** **,**
和 他的 金合欢 经过 他的 边 ,

他的肉垂垂在他身旁，

[stʊd] [ðə; ði]['aɪlənd][seɪnt][ænd; ənd] ['hɑ:kənd]
Stood **the** **island** **Saint** **and** **hearkened**
站立 这 岛 圣 和 听见了

圣岛伫立，静静聆听。

[tu:; tə] [ðæt] ['sɪlvəri] - ['floʊɪŋ] [taɪd]
To **that** **silvery** **-** **flowing** **tide**
到 那 银色 - 流动 潮

向着那银色的潮汐

[stʊd] [ɪn'trænst] , [ænd; ənd]['evər] - ,
Stood **entranced** **,** **and** **ever** **wondr'éd** **,**
站立 着迷 , 和 曾经 - ,

着迷地伫立着，永远充满惊奇，

[tɪl] [hæd; həd]['sə:kld] [θraɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Till **had** **circled** **thrice** **a** **hundred**
直到 有 圈起来 三次 一个 百

蒂尔绕着一百圈转了三圈

['jɪrz] [ɔ:(r)] [fi:ldz] , [laɪf] - [leɪd] [ɔ:r][stɑ:rk] , [ænd; ənd]
Years o'er fields , life - lade or stark , and
年 超过 字段 , 生活 - 装载 或者 斯塔克 , 和

多年来，田野上，无论是生机勃勃的还是荒芜的，

- ['wɔ:tərz] [waɪd] .
Strangford's waters wide .
- 水 宽的 .

斯特兰福德的水域广阔。

[ðen] [wen] [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['nʌmbər] ,
Then when came the final number ,
然后 什么时候 来了 这 最终的 数字 ,

然后，当最终数字出来的时候，

['si:st] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [bɜ:rd][ɪts] [streɪn] ,
Ceased the angel - bird its strain ,
停止 这 天使 - 鸟 它是 拉紧 ,

天使鸟停止了嘶鸣，

[ænd; ənd] , [ʌn'hɛld] [baɪ]['ɪlz] [ðæt] ['kʌmbər]
And , unheld by ills that cumber
和 , 未持有 经过 疾病 那 阻碍

而且，不受那些阻碍的弊病所束缚

['mɔ:təlz] , [sɔ:t] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [pleɪn] .
Mortals , sought the heavenly plain .
凡人 , 寻求 这 天上 清楚的 .

凡人，寻觅天国。

[ðen] [ðə; ði] [seɪnt] , [ɪn] [mju:t] [ə'meɪz] ,
Then the Saint , in mute amaze ,
然后 这 圣 , 在 沉默的 惊奇 ,

然后，圣人无言地惊叹道：

[raʊnd] [hɪm; ɪm] [tɜ:rnd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [geɪz] ,
Round him turned an anxious gaze ,
圆形的 他 转向 一个 焦虑的 目光 ,

他周围顿时涌起一股焦虑的目光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [fɑ:r][lænd][ʌv; əv] ['slʌmbər]
And from that far land of slumber
和 从 那 远的 土地 的 睡眠

从那遥远的沉睡之地

[keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] .
Came to Earth again .
来 到 地球 再次 .

再次来到地球。

[loʊ] [hɪz; ɪz][loʊd] , [mɪd] [wi:d] [ænd; ənd] ['flaʊər] ,
Low his load , mid weed and flower ,
低的 他的 加载 , 中 杂草 和 花 ,

他的负荷很低，杂草和花朵也比较多。

[leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ʌn'broʊkən] ,
Lay beside him all unbroken ,
莱 旁 他 全部 未破 ,

完好无损地躺在他身边，

[tɪl] , [wɪð; wɪθ] [θraɪs] [ɔ:g'mentɪd] ['paʊər] ,
Till , with thrice augmented power ,
直到 , 和 三次 增强 力量 ,

直到力量增强三倍，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊli] [driːm] [ə'woʊkən] ,

From	his	holy	dream	awoken	,
从	他的	圣	梦	觉醒	,

从神圣的梦境中醒来，

[ʌp] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] —

Up	he	bore	it	to	his	shoulder	—
向上	他	钻孔	它	到	他的	肩膀	—

他把它扛到肩上——

[brɔːd] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['hændz] [breθ] ['oʊldər] .

Broad	and	not	a	hand's	breath	older	.
广阔	和	不是	一个	手的	气息	老	.

宽阔，而且年纪不大。

[skers] , [θɔːt] [hiː; hi] , [hæd; həd] [pæst] [æn; ən]['aʊər]

Scarce	,	thought	he	,	had	passed	an	hour
稀少	,	想法	他	,	有	通过了	一个	小时

他心想，时间过得真快，竟然已经过去一个小时了。

[sɪns] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd]['spoʊkən] . { - }

Since	the	bird	had	spoken	.	{	59	}
自从	这	鸟	有	说	.	{	-	}

自从鸟儿开口说话以来。{59}

[tɔːrd] [hɪz; ɪz]['aɪlənd] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Toward	his	island	church	he	bore	it	.
朝向	他的	岛	教会	他	钻孔	它	.

他把它带向了他所在的岛屿教堂。

[loʊ] , [æn; ən]['ɔːrətɔːri] ['gliːmɪŋ] ,

Lo	,	an	oratory	gleaming	,
洛	,	一个	演说	闪闪发光	,

看哪，一座熠熠生辉的演说厅！

[ænd; ənd] “ [tuː; tə] [seɪnt] [məhi] , ” [rɪt] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] !

And	“	To	Saint	Mahee	,	”	writ	o'er	it	!
和	“	到	圣	玛希	,	”	写	超过	它	!

上面还写着“致圣玛希”！

“ [naʊ] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [ɪn] [feɪθ] [aɪm] ['driːmiŋ] !

“	Now	,	”	quoth	he	,	“	in	faith	I'm	dreaming	!
“	现在	,	”	引用	他	,	“	在	信仰	我是	做梦	!

“现在，”他说，“我凭着信心在做梦！”

[seɪ] , [gʊd] [mʌŋk] , [æt; ət] [huːz] [kən'sɪstəri]

Say	,	good	monk	,	at	whose	consistory
说	,	好的	僧	,	在	谁	理事会

请问，善良的僧侣，在您的法会中

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɑːlv] [ðɪs] ['maɪti] ['mɪstəri] ,

Shall	I	solve	this	mighty	mystery	,
将	我	解决	这	强大的	神秘	,

我能否解开这个巨大的谜团?

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm][ʌv; əv][fækt] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

And	to	form	of	fact	restore	it
和	到	形式	的	事实	恢复	它

并以某种形式恢复它

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʃædoʊi] ['siːmɪŋ] ?

From	this	shadowy	seeming	?
从	这	阴暗的	似乎	?

从这朦胧的表象来看?

" [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [feɪst] [hɪm; ɪm]
" Thus he spake to one who faced him
" 因此 他 说 到 一 WHO 面对 他

他就这样对面对着他的一个人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][maɪld] [sər'praɪz] ,
With a look of mild surprise ,
和 一个 看 的 温和的 惊喜 ,

带着一丝惊讶的神情，

[wʌn] [huː] ['swɪftli] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm]
One who swiftly brought and placed him
一 WHO 迅速地 带来 和 放置 他

迅速将他带来并安置的人

- [niːθ] [ðə; ði] ['æbəts] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] . —
' Neath the Abbot's searching eyes . —
- 尼斯 这 方丈的 搜索 眼睛 . —

在方丈审视的目光下。

[liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] : [nɑːt][maɪn][tuː; tə] [raɪm] [ʌv; əv]
Leave him there : not mine to rhyme of
离开 他 那里 : 不是 矿 到 韵 的

把他留在那儿吧：跟我没关系，押韵也与我无关

[diːdz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['lætər] [taɪm] [ʌv; əv]
Deeds that filled the latter time of
契约 那 已填 这 后者 时间 的

后来的那些事迹

[hɪm; ɪm] [huː] , [feɪn][ðoʊ] - ['jɪrz] [wʊd] [weɪst] [hɪm; ɪm] ,
Him who , fain tho ' years would waste him ,
他 WHO , 欣然 虽然 - 年 会 浪费 他 ,

他，即便岁月将他吞噬，

['eɪdʒɪz][nɑːt] , [nɔːr][daɪz] .
Ages not , nor dies .
年龄 不是 , 也不 死亡 .

不会衰老，也不会死亡。

[sʌtʃ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [oʊld] - [taɪm] ['stɔːri]
Such the wondrous old - time story
这样的 这 奇妙的 老的 - 时间 故事

这是一个多么奇妙的古老故事啊！

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɝːdz] [lɔːŋ] , ['liːθ(ə)l] [streɪn]
Of the bird's long , lethal strain
的 这 鸟类 长的 , 致命 拉紧

鸟类漫长而致命的血统

[sʌŋ] [θruː]
Sung thro
宋 喉咙

宋通

- ['sʌmərz] [hɑːt][ænd; ənd] ['hɔːri] ,
' Summers hot and hoary ,
- 萨默斯 热的 和 苍老 ,

夏天炎热而寒冷，

['wɪntɝz] [waɪt] [ɑːn] [maʊnt] [ænd; ənd][meɪn]
Winters white on mount and main
冬季 白色的 在 山 和 主要的

冬日白雪皑皑的山丘和主街

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] , [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

And	the	monks	,	to	mark	the	mission
和	这	僧侣	,	到	标记	这	使命

僧侣们，为了纪念这次使命

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , — [soʊ] [telz] [trə'dɪʃ(ə)n] , —

Of	the	bird	,	—	so	tells	tradition	,	—
的	这	鸟	,	—	所以	讲述	传统	,	—

关于这种鸟，——传统是这样说的——

[bɪlt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]['gɑːdz] [greɪt] ['glɔːri]

Built	a	church	to	God's	great	glory
建造	一个	教会	到	神的	伟大的	荣耀

建造教堂，荣耀上帝。

[ðer; ðər][æt; ət] - . { - }

There	at	Ballydrain	.	{	60	}
那里	在	-	.	{	-	}

就在巴利德兰。{60}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæz; həz] ['siːst] , [ðə; ði] [driːm] [ɪz] [dʌn] ,

The	song	has	ceased	,	the	dream	is	done	,
这	歌曲	有	停止	,	这	梦	是	完毕	,

歌声已停，梦境已逝。

[loʊ] , [nɔːt] [bʌt; bət] ['ʃætərd] [ʃraɪn]

Lo	,	nought	but	shattered	shrine
洛	,	零	但	破碎	神社

只见破碎的神龛

[ænd; ənd] [wiːd] - [klæd] [wɔːlz] [griːt] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn]

And	weed	-	clad	walls	greet	now	the	sun
和	杂草	-	覆膜	墙壁	迎接	现在	这	太阳

如今，杂草丛生的墙壁迎接太阳的到来。

[ðæt] ['spɑːklz] [ɪn][ðə; ði][braɪn] ;

That	sparkles	in	the	brine	;
那	闪光	在	这	盐水	;

在盐水中闪闪发光;

[jet] [ðiːz] [noʊ] ['remnənt] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ded]

Yet	these	no	remnant	are	of	dead
然而	这些	不	剩	是	的	死的

然而，这些都不是死者的遗骸。

[in'sæljutəri] [deɪz] ,

Insalutary	days	,
有害的	天	,

不健康的日子，

[vaɪ'keriəs] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃed]

Vicarious	blood	of	morning	,	shed
替代性的	血	的	早晨	,	棚

清晨的替代之血，流淌

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有瑕疵国王的传说及其他诗(The legend of the blemished king,)

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['memfiən] [heɪz] .
For **more** **than** **Memphian** **haze** **.**
为了 更多的 比 孟菲斯 阴霾 .

不仅仅是孟菲斯的雾霾。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][wɔːr] ,
The **fires** **of** **worship** **,** **and** **of** **war** **,**
这 火灾 的 崇拜 , 和 的 战争 ,

崇拜之火，以及战争之火

[diː] - ['mɑːrʃəld] [həusts] ,
De **Courcey's** **marshalled** **hosts** **,**
德 - 集结 主持人 ,

德库尔西指挥的东道主们，

[ðə; ði] [ruːd] [siː] - ['roʊvɝz][frʌm; frəm][ə'fɑːr]
The **rude** **sea** **-** **rovers** **from** **afar**
这 粗鲁的 海 - 探测车 从 远方

远处那些粗鲁的海上劫掠者

[hæv; həv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [koʊsts] ;
Have **vanished** **from** **our** **coasts** **;**
有 消失了 从 我们的 海岸 ;

已从我们的海岸消失；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [æn; ən]['æmplər] [fiːld]
And **out** **of** **these** **an** **ampler** **field**
和 出去 的 这些 一个 更充足 场地

而从中又衍生出一个更广阔的领域

[faʊnd] ['friːdəm] , [maɪnd][ænd; ənd][hænd] ,
Found **Freedom** **,** **mind** **and** **hand** **,**
成立 自由 , 头脑 和 手 ,

找到了自由，身心皆得自由

[tɔːrd] [ˌʌnə'temptid] ['ɛndz][tuː; tə] [wiːld]
Toward **unattempted** **ends** **to** **wield**
朝向 未尝试 结束 到 挥

朝着未曾尝试过的目标运用

[ə; eɪ][wɜːrld] - [ɪn'tʃæntɪŋ] [wɑːnd] .
A **world** **-** **enchanting** **wand** **.**
一个 世界 - 妖娆 魔杖 .

一根能魅惑世界的魔杖。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[wʌt] [ðoʊ] - [ɪn][ɔːft][ɪgˈnoʊb(ə)l] [kɔːz]

What	tho	'	in	oft	ignoble	cause
什么	虽然	-	在	经常	卑鄙的	原因

虽然这往往是卑鄙的原因。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][wɔːr] [stɪl] [roʊlz] ,

The	wave	of	war	still	rolls	,
这	海浪	的	战争	仍然	卷	,

战争的浪潮仍在席卷而来。

[ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][sekts] , [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [klɔːz] ,

The	hate	of	sects	,	the	clutching	claws	,
这	恨	的	教派	,	这	紧握	爪子	,

宗派间的仇恨，紧抓不放的利爪，

[ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [ˈɑːrmərd] [soʊlz] ;

The	strife	of	armoured	souls	;
这	冲突	的	装甲	灵魂	;

披甲灵魂的斗争；

[wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [bɔːrn][tuː; tə][feɪl] ,

What	tho	'	the	thousands	,	born	to	fail	,
什么	虽然	-	这	数千	,	出生	到	失败	,

即便有成千上万的人，天生注定失败，

[ɪn] [ˈdɑːrknəs] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

In	darkness	come	and	go	,
在	黑暗	来	和	去	,

黑暗中来来去去，

[biː; bi][ˈaʊərz][noʊ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [weɪl]

Be	ours	no	pessimistic	wail
是	我们的	不	悲观	哀号

别发出悲观的哀嚎

[ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][ˈlɑːrdʒər][woʊ] ; { - }

Of	fear	for	larger	woe	;	{	61	}
的	害怕	为了	更大的	悲哀	;	{	-	}

害怕更大的灾祸；{61}

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [dɑːn] [dʌθ; dəθ] [gɪv]

For	even	now	the	dawn	doth	give
为了	甚至	现在	这	黎明	确实	给

即使现在，黎明也已到来

[sʌm; səm] [ˈprɑːmɪsɔːri] [gliːmz] ,

Some	promissory	gleams	,
一些	期票	闪光	,

一些诱人的承诺，

[ðoʊ] - [moʊst] - [tɪz][ˈaʊərz][ɪn] [naɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Tho	'	most	'	tis	ours	in	night	to	live	,
虽然	-	最多	-	的	我们的	在	夜晚	到	居住	,

虽然大部分时间我们都生活在夜晚，

[pɑːrˈtɪsɪpənt][ɪn] [driːmz]

Participant	in	dreams
参与者	在	梦境

梦境参与者

[ʌv; əv][sʌm; səm] [brɔːd] - [biːmd] [ænd; ənd] [braitə] [mɔːrn] ,
Of **some** **broad** **-** **beamed** **and** **brighter** **morn** **,**
的 一些 广阔 - 光束 和 更亮 早晨 ,

在某个阳光灿烂、波光粼粼的早晨，

[sʌm; səm] [ˌelɪ'mentl] [bɑːm] ,
Some **elemental** **balm** **,**
一些 元素 香脂 ,

一些元素的慰藉，

[sʌm; səm]['pjʊrɜ˞] [piːs] , [ʌv; əv]['bæt(ə)l][bɔːrn] ,
Some **purer** **peace** **,** **of** **battle** **born** **,**
一些 更纯净 和平 , 的 战斗 出生 ,

有些更纯粹的和平，诞生于战火之中。

[sʌm; səm] ['tempɪst] - ['kreɪdld] [kɑːm] ! { - } { - } { - } { - }
Some **tempest** **-** **cradled** **calm** **!** **{** **62** **}** **{** **63** **}** **{** **64** **}** **{** **65** **}**
一些 暴风雨 - 摇篮 冷静的 ! { - } { - } { - } { - }

风暴中难得的平静！{62}{63}{64}{65}

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪn]
I **wonder** **if** **there** **still** **remain**
我 想知道 如果 那里 仍然 保持

我想知道是否还有遗留物。

[sʌm; səm] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][oʊld] ;
Some **echoes** **from** **the** **songs** **of** **old** **;**
一些 回声 从 这 歌曲 的 老的 ;

一些古老歌谣的回响；

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn]
Or **what** **the** **measure** **of** **the** **strain**
或者 什么 这 措施 的 这 拉紧

或者说，压力的衡量标准是什么？

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃæl; ʃəl][ʌn'foʊld] ?
The **future** **shall** **unfold** **?**
这 未来 将 展开 ?

未来将会如何展开？

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [briːðd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
The **voice** **that** **breathed** **across** **the** **years** **,**
这 嗓音 那 呼吸 穿过 这 年 ,

那声音，跨越了岁月，

[ænd; ənd] [keɪm] , [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][bɑːr] ,
And **came** **,** **and** **went** **,** **and** **passed** **the** **bar** **,**
和 来了 , 和 去 , 和 通过了 这 酒吧 ,

他来了，又走了，经过了酒吧。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [terz] ,
And **sang** **the** **battle** **song** **of** **tears** **,**
和 唱 这 战斗 歌曲 的 眼泪 ,

然后唱起了泪水的战歌，

[saʊndz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd][fɑːr] ;
Sounds **small** **,** **and** **faint** **,** **and** **far** **;**
声音 小的 , 和 头晕的 , 和 远的 ;

听起来很小、很微弱、很遥远；

[ænd; ənd] [men] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðər] [kɔːrd] ,
And **men** **have** **found** **another** **chord** **,**
和 男人 有 成立 其他 弦 ,

男人们又找到了另一种和弦，

[æn; ən] ['ɔ:fsprɪŋ] , [nɑ:t][ʌv; əv] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [hed] ;

An	offspring	,	not	of	heart	,	but	head	;
一个	后代	,	不是	的	心	,	但	头	;

一个并非出于心灵，而是出于头脑的后代;

[ænd; ənd][goʊld][ɪz][gɑ:d] , [ænd; ənd] [lʌst] [ɪz] [lɔ:rd] ,

And	gold	is	God	,	and	lust	is	Lord	,
和	金子	是	上帝	,	和	欲望	是	主	,

黄金是上帝，欲望是主宰。

[ænd; ənd] [lʌv] [laɪz] ['strɪkən] [ded] !

And	Love	lies	stricken	dead	!
和	爱	谎言	受打击的	死的	!

而爱情已然消逝!

[ɑ:] , [ˌem 'i:] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

[ðə; ði] [reɪs] [goʊz]['blaɪndli][ɑ:n]

the	race	goes	blindly	on
这	种族	去	盲目地	在

比赛盲目地继续进行。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] [weɪz] ;

And	leaves	the	old	familiar	ways	;
和	树叶	这	老的	熟悉的	方式	;

并抛弃了旧有的生活方式;

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɜ:rθ] - ['weɪtɪd] , ['flaʊərz] [ðə; ði] [dɑ:n]

And	still	,	earth	-	weighted	,	flowers	the	dawn
和	仍然	,	地球	-	加权	,	花朵	这	黎明

而依旧，承载着大地重量，花朵迎接黎明

[tu:; tə] [stɪl] [ɪg'noʊb(ə)l] [deɪz] ;

To	still	ignoble	days	;
到	仍然	卑鄙的	天	;

回到那段不光彩的日子;

[ænd; ənd] [men] , [æz; əz] [ʃi:p] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][foʊldz] ,

And	men	,	as	sheep	within	their	folds	,
和	男人	,	作为	羊	之内	他们的	折叠	,

而男人，就像羊群待在羊圈里一样，

[groʊp] [raʊnd] [ðer; ðər][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sæd] [aɪz] ;

Grope	round	their	world	with	great	sad	eyes	;
摸索	圆形的	他们的	世界	和	伟大的	伤心	眼睛	;

他们用悲伤的大眼睛摸索着自己的世界;

[ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [stɪl] ['wiðhəudz]

And	hate	the	hand	that	still	withholds
和	恨	这	手	那	仍然	扣留

憎恨那只仍然拒绝给予的手

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ; { - }

The	secret	of	the	skies	;	{	66	}
这	秘密	的	这	天空	;	{	-	}

天空的秘密;{66}

[ɔ:r] , ['di:mɪŋ] [gɑ:d][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl]

Or	,	deeming	God	an	idle	tale
或者	,	认为	上帝	一个	闲置的	故事

或者，认为上帝只是一个空洞的故事

[wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] [lɔ:r] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ʃelvz] ,
Withdrawn from lore of ancient shelves ,
撤回 从 知识 的 古老的 货架 ,

从古代书架的传说中被取出，

[ðəm'selvz] [wʊd] ['rekən] [baɪ][ðə; ði] [skeɪl]
Themselves would reckon by the scale
他们自己 会 估计 经过 这 规模

他们会根据规模来估算。

[ænd; ənd] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] !
And measure of themselves !
和 措施 的 他们自己 !

并衡量他们自己!

[haʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ]
How mean the stature of the song
如何 意思是 这 身材 的 这 歌曲

这首歌的地位意味着什么

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'glɔ:riəs] — ['glɔ:riəs] [taɪm] ,
Of our inglorious — glorious time ,
的 我们的 不光彩的 — 辉煌 时间 ,

在我们那不光彩——又光彩夺目的时代，

[ə'tɛnjuˌeɪtɪŋ] , [æz; əz] [ə'lɔ:ŋ]
Attenuating , as along
减弱 , 作为 沿着

逐渐减弱，就像沿着

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] [praɪm]
It moves from that great prime
它 移动 从 那 伟大的 主要的

它从那个伟大的鼎盛时期开始发展

[wen] ['mɪltən] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz] ,
When Milton , in the midnight hours ,
什么时候 米尔顿 , 在 这 午夜 小时 ,

当弥尔顿在午夜时分，

[leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstɪk] [breθ]
Lay waiting for the mystic breath
莱 等待 为了 这 神秘 气息

静静等待神秘的气息

[ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə] ['flaʊərz]
Of God to touch his soul to flowers
的 上帝 到 触碰 他的 灵魂 到 花朵

愿上帝用鲜花触动他的灵魂

[ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ðæt] [smaɪl][æt; ət] [deθ] .
Of song that smile at Death .
的 歌曲 那 微笑 在 死亡 .

一首歌，它对死亡微笑。

[oʊ] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] !
O singers of the years to come !
哦 歌手 的 这 年 到 来 !

未来时代的歌者们啊!

[bi:; bi] [jɔ:rz] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['lɪbərəl][skoʊp] :
Be yours the large and liberal scope :
是 你的 这 大的 和 自由主义 范围 :

拥有广阔而自由的视野:

[sɪŋ] ['swiːtli] — [ɔːr][fɔːr; fər] [aɪ] [biː; bi] [dʌm] —
Sing sweetly — or for aye be dumb —
唱歌 甜蜜地 — 或者 为了 是的 是 哑的 —

要么甜美地歌唱，要么永远沉默不语。

[ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊp] ,
Of God , and Love , and Hope ,
的 上帝 , 和 爱 , 和 希望 ,

关于上帝、爱和希望

[en'sɜːkəld][baɪ][noʊ]['lɪt(ə)l][laɪn]
Encircled by no little line
包围 经过 不 小的 线

被一条细线环绕

[ʌv; əv][geɪn][ɔːr] [lɔːs] , [ʌv; əv][taɪm][ɔːr] [sens] ,
Of gain or loss , of time or sense ,
的 获得 或者 损失 , 的 时间 或者 感觉 ,

得失、时间或意义

[nɔːr] , [bent][æt; ət] [mæmənz] ['soʊlləs] [ʃraɪn] ,
Nor , bent at Mammon's soulless shrine ,
也不 , 弯曲 在 玛门的 无魂 神社 ,

也不，弯腰凝视着玛门那毫无灵魂的神龛，

[jʊr; jər][bɜːrθ] - [raɪt] [pɑːrt][fɔːr; fər] [pens] ;
Your birth - right part for pence ;
你的 出生 - 正确的 部分 为了 便士 ;

你与生俱来的权利，只需几便士；

[bʌt; bət][bend][æn; ən][ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pæst] ,
But bend an arm across the past ,
但 弯曲 一个 手臂 穿过 这 过去的 ,

但要跨越过去，

[ænd; ənd]['fɪŋgər][ɔːl][ðə; ði]['vaɪbrənt] ['jɪrz] ,
And finger all the vibrant years ,
和 手指 全部 这 充满活力 年 ,

细数那些充满活力的岁月，

[tɪl] ['sʌnlaɪt] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] [kæst] ,
Till sunlight , on our shadows cast ,
直到 阳光 , 在 我们的 阴影 投掷 ,

直到阳光洒在我们的影子上，

[meɪks] ['reɪnbəuz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [terz] . { - }
Makes rainbows of our tears . { 67 }
制作 彩虹 的 我们的 眼泪 . { - }

用我们的眼泪化作彩虹。{67}

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] —
There it stands , as it has stood —
那里 它 站立 , 作为 它 有 站立 —

它就那样矗立着，和以前一样——

[θiːm] [fɔːr; fər] [bɑːdz] , [ænd; ənd] [θiːm] [fɔːr; fər] [siəz] —
Theme for bards , and theme for seers —
主题 为了 吟游诗人 , 和 主题 为了 先知 —

吟游诗人的主题，先知的主题——

[mjuːt][tuː; tə][sʌn] [ænd; ənd] ['tempɪsts] [ruːd] ,
Mute to sun and tempests rude ,
沉默的 到 太阳 和 暴风雨 粗鲁的 ,

对阳光和暴风雨都无动于衷，

[tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] [ɪk'spres] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

To	the	swift	express	of	years	;
到	这	迅速	表达	的	年	;

奔向时光飞逝的快车;

[stretʃt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk]

Stretched	across	from	bank	to	bank
拉伸	穿过	从	银行	到	银行

从一家银行延伸到另一家银行

[wer] [ðə; ði] ['ræbəts] [flæʃ] [ænd; ənd][goʊ] ,

Where	the	rabbits	flash	and	go	,
在哪里	这	兔子	闪光	和	去	,

兔子闪现而去的地方

[wer] [ðə; ði][fɜːr] - [triːz] , [ræŋk][baɪ][ræŋk] ,

Where	the	fir	-	trees	,	rank	by	rank	,
在哪里	这	冷杉	-	树木	,	秩	经过	秩	,

那里，杉树一排排地排列着，

[geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] [bɪ'loʊ]

Gaze	upon	the	track	below
目光	之上	这	追踪	以下

凝视下方轨道

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] , [æt; ət]['mænz] [bɪ'hest] ,

As	the	train	,	at	man's	behest	,
作为	这	火车	,	在	男人的	要求	,

火车，应人类的要求，

[ɪn][ðə; ði][kɑːm][ɔːr] ['tɛmpɪsts] [tiːθ] ,

In	the	calm	or	tempest's	teeth	,
在	这	冷静的	或者	暴风雨的	牙齿	,

无论风平浪静还是暴风雨肆虐，

[spiːdz] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ɪts] [brest] ,

Speeds	with	lightning	in	its	breast	,
速度	和	闪电	在	它是	胸部	,

它胸膛里蕴藏着闪电般的速度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ˌʌndər'niːθ] .

And	the	thunder	underneath	.
和	这	雷	下	.

还有下方的雷声。

[ðer; ðər][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][rɪft][ænd; ənd][rent] ,

There	in	many	a	rift	and	rent	,
那里	在	许多	一个	裂痕	和	租	,

那里有很多裂痕和裂缝，

['meni] [ə; eɪ][bɜːrd][faindz] ['frendli] ['kʌvər] ;

Many	a	bird	finds	friendly	cover	;
许多	一个	鸟	发现	友好的	覆盖	;

许多鸟儿找到了舒适的栖身之所;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔɪlər] , ['hoʊmwərd] [bent] ,

And	the	toiler	,	homeward	bent	,
和	这	苦力	,	回家	弯曲	,

而辛勤劳作的人们，正踏上归途。

['hwislz] [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz]['oʊvər] ;

Whistles	as	he	passes	over	;
哨声	作为	他	通过	超过	;

他经过时吹起了口哨;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn]
And **the** **children** **from** **the** **town**
和 这 孩子们 从 这 镇

还有镇上的孩子们

[klaɪm] [ɪts] ['pærəpits] [ænd; ənd] [streɪn]
Climb **its** **parapets** **and** **strain**
爬 它是 城垛 和 拉紧

爬上它的栏杆，用力拉扯

[hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θroʊt] [tuː; tə] [draʊn]
Half **a** **hundred** **throats** **to** **drown**
一半 一个 百 喉咙 到 溺水

五十个喉咙要淹死

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [treɪn] . { - }
With **a** **cheer** **the** **passing** **train** **.** **{** **68** **}**
和 一个 欢呼 这 通过 火车 . { - }

火车驶过时，人们欢呼雀跃。{68}

[jet] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] , ['tɔɪlərz] ,
Yet **how** **many** **children** **,** **toilers** **,**
然而 如何 许多 孩子们 , 辛勤劳作者 ,

然而，有多少儿童，多少劳动者，

[lɪst] - [tuː; tə] [wʌt] [ðæt] [ɑːrtʃ] [wʊd] [seɪ]
List **'** **to** **what** **that** **arch** **would** **say**
列表 - 到 什么 那 拱 会 说

听听那拱门会说什么

[tuː; tə][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['mɔɪlərz] ? —
To **the** **thousands** **of** **earth's** **moilers** **?** **—**
到 这 数千 的 地球的 磨粉机 ? —

对地球上成千上万的苦行僧来说？——

[dʌl] [ʌv; əv] [ɪr] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [ðeɪ] !
Dull **of** **ear** **and** **listless** **they** **!**
乏味的 的 耳朵 和 蔫 他们 !

他们耳朵迟钝，精神萎靡！

[ɑː] ! [ə'daʊn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Ah **!** **adown** **the** **track** **of** **time** **,**
啊 ! 向下 这 追踪 的 时间 ,

啊！沿着时间的轨道，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] ['saidiŋz] ['laɪɪŋ] ,
In **the** **world's** **great** **sidings** **lying** **,**
在 这 世界的 伟大的 壁板 说谎 ,

在世界各大铁路支线上，

['meni] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [raɪm]
Many **a** **theme** **for** **many** **a** **rhyme**
许多 一个 主题 为了 许多 一个 韵

许多主题对应许多韵律

[ɪz] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['flaɪɪŋ]
Is **unmarked** **by** **thousands** **,** **flying**
是 未标记 经过 数千 , 飞行

成千上万的飞机，却无人察觉。

['æftər][ɔːl][ðə; ði][fen] - [fairz] , [dɑːtɪŋ]
After **all** **the** **fen** **-** **fires** **,** **darting**
后 全部 这 分 - 火灾 , 飞镖

经历了所有沼泽火灾之后，飞镖

[ɪn][ðə; ði][dæmps][ænd; ənd] [swɔmps] [ʌv; əv][laɪf] ;
In the damps and swamps of life ;
在 这 潮湿 和 沼泽 的 生活 ;

在人生的潮湿泥沼中;

[fairz][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,
Fires of meeting and of parting ,
火灾 的 会议 和 的 离别 ,

相遇之火与离别之火

[heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [streɪn] [ænd; ənd] [straɪf] !
Hate and love , and strain and strife !
恨 和 爱 , 和 拉紧 和 冲突 !

仇恨与爱，紧张与冲突!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][stændz] — [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
There it stands — O ! how I love it ;
那里 它 站立 — 哦 ! 如何 我 爱 它 ;

它就矗立在那里——哦！我多么喜欢它啊!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv] [wiːl] , [ænd; ənd] [woʊ] ,
For it speaks of weal , and woe ,
为了 它 说话 的 福利 , 和 悲哀 ,

因为它既预示着福祉，也预示着灾祸。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pæs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
For the thousands pass above it ;
为了 这 数千 经过 多于 它 ;

因为成千上万的人从它上方经过;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [rʌʃ] [bɪ'loʊ] ;
For the thousands rush below ;
为了 这 数千 匆忙 以下 ;

成千上万的人正从下方涌来;

[ænd; ənd] , [ə'tuːn] [tuː; tə] [wɜːr] [ænd; ənd] ['klætər] ,
And , attune to whirr and clatter ,
和 , 协调 到 呼呼 和 哒 ,

而且，要学会辨别嗡嗡声和咔嗒声，

[waɪd] [ænd; ənd]['waɪdər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][spæn] ,
Wide and wider does it span ,
宽的 和 更广泛 做 它 跨度 ,

它越跨越宽广，

[haɪ] [ɔː(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [sens] [ænd; ənd] ['mætər] ,
High o'er time and sense and matter ,
高的 超过 时间 和 感觉 和 事情 ,

高过时间、感觉和物质，

[haɪ] [ɔː(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [mæn] ,
High o'er life and death and man ,
高的 超过 生活 和 死亡 和 男人 ,

凌驾于生死和人类之上，

[stretʃt] [frʌm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] [ˌʌn'bɔːrn] ;
Stretched from age to age unborn ;
拉伸 从 年龄 到 年龄 未出生的 ;

从未出生的时代延续到未出生的时代;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm]
And above it in a stream
和 多于 它 在 一个 溪流

而它上方则是一条溪流。

[pæs] , [ʌn'si:sɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd][mɔ:rn] ,
Pass , unceasing , night and morn ,
经过 , 不断 , 夜晚 和 早晨 ,

经过，不停歇，昼夜不停，

[ʃeɪps] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn]['dʒeɪkəbz] [dri:m] { - }
Shapes like those in Jacob's dream { 69 }
形状 喜欢 那些 在 雅各布的 梦 { - }

像雅各布梦中的形状{69}

[ɔ:l][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
All the souls of all the ages ,
全部 这 灵魂 的 全部 这 年龄 ,

所有时代的所有灵魂，

[ɔ:l][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] ,
All the ghosts of all the years ,
全部 这 鬼魂 的 全部 这 年 ,

所有岁月的幽灵，

[pri:sts] [ænd; ənd] ['prɔfits] , [seɪnts] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] ,
Priests and prophets , saints and sages ,
神父 和 先知 , 圣徒 和 智者 ,

祭司和先知，圣人和智者，

[swi:t] - [bri:ðd] [bɑ:dz] [ænd; ənd] [brɔ:d] - [b'raʊd] [siəz] ,
Sweet - breathed bards and broad - browed seers ,
甜的 - 呼吸 吟游诗人 和 广阔 - 眉毛 先知 ,

吟游诗人的甜言蜜语和眉宇间的先知，

[hu:] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['steɪʃ(ə)n]
Who from many a cloudy station
WHO 从 许多 一个 多云 车站

谁来自许多阴天的车站

[lɪst] - [ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz]
List ' the whirring of the wheels
列表 - 这 嗡嗡声 的 这 车轮

听听车轮的呼呼声

['baʊndɪŋ] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,
Bounding on without cessation ,
边界 在 没有 停止 ,

不停地向前跃进，

['drægɪŋ] ['prɑ:gres] [æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] ;
Dragging progress at their heels ;
拖拽 进步 在 他们的 高跟鞋 ;

拖慢了进步的步伐；

[hu:] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
Who , as children from the town ,
WHO , 作为 孩子们 从 这 镇 ,

他们，作为镇上的孩子们，

[θrɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pærəpits] , [ænd; ənd] [streɪn]
Throng the parapets , and strain
人群 这 城垛 , 和 拉紧

挤满城垛，竭力

[fɔ:rm] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɪn] ['flæʃɪŋ] [daʊn]
Form and voice in flashing down
形式 和 嗓音 在 闪烁 向下

闪回中的形式和声音

['wɔ:rnɪŋ] ['signəlz] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn]
Warning signals to the train
警告 信号 到 这 火车

向列车发出的警告信号

['spi:dɪŋ] [ɑ:n] , [æt; ət]['mænz] [bɪ'hest] ,
Speeding on , at man's behest ,
超速 在 , 在 男人的 要求 ,

奉人之命，加速前行。

[ɪn][ðə; ði][kɑ:m] , [ɔ:r] ['tɛmpɪsts] [ti:θ] ,
In the calm , or tempest's teeth ,
在 这 冷静的 , 或者 暴风雨的 牙齿 ,

在平静之中，或暴风雨的夹缝中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ɪts] [brest] ,
With the lightning in its breast ,
和 这 闪电 在 它是 胸部 ,

它胸膛中蕴藏着闪电，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ˌʌndər'ni:θ] ! { - }
And the thunder underneath ! { 70 }
和 这 雷 下 ! { - }

还有下面的雷声！{70}

([ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][ɑ:r'mi:niə] .)
(A Ballad of Armenia .)
(一个 民谣 的 亚美尼亚 .)

（亚美尼亚民谣）

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] , [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] , [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd]
They had fought , they had failed , those women and now , in a wild - eyed
他们 有 战斗 , 他们 有 失败的 , 那些 女性 和 现在 , 在 一个 荒野 - 眼睛
[θrɔ:ŋ] ,
throng ,
人群 ,

她们战斗过，她们失败了，那些女人，现在，在一群眼神狂热的人群中，

[ðeɪ] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [dɪ'strɔɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] : " [oʊ][lɔ:rd] , [haʊ] [lɔ:ŋ] ? —
They fled from the red destroyer , and they cried : " O Lord , how long ? —
他们 逃亡 从 这 红色的 驱逐舰 , 和 他们 哭 : " 哦 主 , 如何 长的 ? —

他们逃离了那红色的毁灭者，他们哭喊道："主啊，还要多久？——

[haʊ] [lɔ:ŋ] , [oʊ][lɔ:rd] , [tɪl] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] ,
How long , O Lord , till the ending of the ghastly sounds and sights ,
如何 长的 , 哦 主 , 直到 这 结束 的 这 阴森 声音 和 景点 ,

主啊，这可怕的声音和景象还要多久才能结束?

[tɪl] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [deɪz] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θraɪs] [red] - ['rʌnɪŋ] [naɪts] , —
Till the dripping days be finished , and the thrice red - running nights , —
直到 这 滴落 天 是 完成的 , 和 这 三次 红色的 - 跑步 夜晚 , —

直到滴水的日子结束，以及三次血流成河的夜晚结束，——

[tɪl] [ðə; ði][læst][koʊld] [kɔ:rps] [fɔ:lz] , ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ɑ:r'mi:niən] [hed] ,
Till the last cold corpse falls , severed from the last Armenian head ,
直到 这 最后的 寒冷的 尸体 瀑布 , 切断 从 这 最后的 亚美尼亚 头 ,

直到最后一具冰冷的尸体倒下，直到最后一个亚美尼亚人的头颅被斩下，

[tɪl] [ðə; ði][læst][meɪd][bi:; bi] [dis'ɔnəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][hɑ:t][ter; tɪ(ə)r][bi:; bi] [ʃed] ?
Till the last maid be dishonoured , and the last hot tear be shed ?
直到 这 最后的 女佣 是 蒙羞 , 和 这 最后的 热的 撕 是 棚 ?

直到最后一个少女蒙羞，直到最后一滴热泪流尽?

” [ðeɪ] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [dɪ'strɔɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi]['heɪsənz] [ə'raʊnd][ðer; ðər]

”	They	had	fled	from	the	red	destroyer	,	but	he	hastens	around	their
”	他们	有	逃亡	从	这	红色的	驱逐舰	,	但	他	加快	大约	他们的

[træk] ,

track	,
追踪	,

他们逃离了那艘红色驱逐舰，但他却绕过了他们的踪迹，加速追赶。

[tɪl] [ðə; ði] [feɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər] ['pæθweɪ]

Till	the	fate	they	had	flown	is	before	them	,	and	they	turn	in	their	pathway
直到	这	命运	他们	有	飞行	是	前	他们	,	和	他们	转动	在	他们的	路径

[bæk] .

back	.
后退	.

直到他们飞翔的命运再次摆在他们面前，他们才在原路上折返。

[bʌt; bət] , ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] ['iːstwərd] [ænd; ənd] ['westwərd] , [ænd; ənd]

But	,	Northward	and	Southward	and	Eastward	and	Westward	,	and
但	,	向北	和	向南	和	向东	和	向西	,	和

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

round	and	round	,
圆形的	和	圆形的	,

但是，向北、向南、向东、向西，兜兜转转，

[kʌm] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːli] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] , [soʊl] - ['hæroʊɪŋ] [saʊnd] ,

Come	the	gleam	of	the	steely	lightning	,	and	the	wild	,	soul	-	harrowing	sound	,
来	这	闪耀	的	这	钢铁般的	闪电	,	和	这	荒野	,	灵魂	-	令人痛心的	声音	,

{ - }

{	71	}
{	-	}

钢铁般的闪电划破夜空，伴随着狂野、令人心碎的声音，{71}

[æz; əz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][ɪts] ['mʌðɚz]

As	mother	and	sister	and	daughter	,	and	the	child	at	its	mother's
作为	母亲	和	姐姐	和	女儿	,	和	这	孩子	在	它是	母亲的

[brest]

breast
胸部

如同母亲、姐妹、女儿，以及母亲怀中的婴儿

[goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['slɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

Go	down	in	the	surge	of	slaughter	and	the	wreck	of	the	great	Opprest	.
去	向下	在	这	涌	的	屠宰	和	这	破坏	的	这	伟大的	压迫者	.

在屠杀的浪潮和伟大的奥普雷斯特号的残骸中沉没。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌdld] [tə'geðər] , [æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [kraɪz][raɪz][ænd; ənd] [swel] ,

And	now	they	are	huddled	together	,	as	the	death	-	cries	rise	and	swell	,
和	现在	他们	是	蜷缩着	一起	,	作为	这	死亡	-	哭泣	上升	和	膨胀	,

现在他们挤在一起，临终的哭喊声越来越大。

[wer] [ðə; ði] [rɑːk] [rʌnz] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [hel] , —

Where	the	rock	runs	up	to	Heaven	,	and	the	gulf	goes	down	to	Hell	,	—
在哪里	这	岩石	跑步	向上	到	天堂	,	和	这	海湾	去	向下	到	地狱	,	—

岩石直通天堂，深渊深渊直达地狱——

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtlɪŋ] ['hɪlək] ; [wen] , [loʊ] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['waɪldəd] [kraʊd] ,

On	the	edge	of	a	beetling	hillock	;	when	,	lo	!	from	the	'	wildered	crowd	,
在	这	边缘	的	一个	甲虫	岗	;	什么时候	,	洛	!	从	这	-	狂野	人群	,

在一座隆起的小山丘边缘；突然，瞧！从那群惊慌失措的人群中，

[ɑːn][ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑːk] [steps] - , [ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [laʊd] : —

On	a	peak	of	the	rock	steps	Schakhe	,	and	calls	to	her	sisters	,	loud	:	—
在	一个	顶峰	的	这	岩石	步骤	-	,	和	呼叫	到	她	姐妹	,	大声	:	—

沙赫登上岩石之巅，大声呼喊她的姐妹们：——

“ [oʊ] ['sɪstər] [ɪn] ['neɪmləs] ['sɑːroʊ] , [bæp'taɪzd][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [terz] ;

“	O	sisters	in	nameless	sorrow	,	baptised	in	a	life	of	tears	;
“	哦	姐妹	在	无名	悲哀	,	受洗	在	一个	生活	的	眼泪	;

“哦，在无名悲伤中受洗的姐妹们，在泪水中度过一生；

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tuː] [pæðz] [laɪ]['oʊpən] : [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

Before	you	two	paths	lie	open	:	behind	you	a	thousand	years
前	你	二	路径	说谎	打开	:	在后面	你	一个	千	年

你面前两条路敞开着：你身后是千年岁月

[feɪd] [fɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['dʌski] ['dɪstəns] , [wʌn] [lɔːŋ] , [brɔːd] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Fade	far	in	the	dusky	distance	,	one	long	,	broad	stream	of	blood	,
褪色	远的	在	这	昏暗	距离	,	一	长的	,	广阔	溪流	的	血	,

在昏暗的远方，一道长长的、宽阔的血迹渐渐消失。

[ðæt] [floʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] [flʌd] !

That	flows	by	the	wreck	and	ruin	of	sword	and	fire	and	flood	!
那	流量	经过	这	破坏	和	废墟	的	剑	和	火	和	洪水	!

那水流淌在刀剑、烈火和洪水造成的残骸和废墟之中！

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tuː] [pæðz] [laɪ]['oʊpən] : [wʌn] [liːdz] [wer] ['deindʒəz][lɜːrk] ,

Before	you	two	paths	lie	open	:	one	leads	where	dangers	lurk	,
前	你	二	路径	说谎	打开	:	一	线索	在哪里	危险	潜伏	,

在你面前有两条路：一条通往危机四伏的地方，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌm] [dɪs'ɑːnər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɜːrsɪləs] [hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	the	pain	and	the	dumb	dishonour	from	the	merciless	hand	of	the
和	这	疼痛	和	这	哑的	羞辱	从	这	无情	手	的	这

[tɜːrk] . { - }

Turk	.	{	72	}
土耳其人	.	{	-	}

还有土耳其人无情之手带来的痛苦和莫名的耻辱。{72}

[tʃuːz] [jiː; jɪ] !

Choose	ye	!
选择	是的	!

选择你们！

[wɪl] [jiː; jɪ] [θred] [ðæt] ['pæθweɪ] , [pruːv] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ðɪ][men][jiː; jɪ] [lʌv] ;

Will	ye	thread	that	pathway	,	prove	false	to	the	men	ye	love	;
将要	是的	线	那	路径	,	证明	错误的	到	这	男人	是的	爱	;

你们是否愿意走上这条路，背叛你们所爱的人？

[pruːv] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [jiː; jɪ] [bɔːr] [ðem; ðəm] ; [pruːv] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɑːd] [ə'bʌv] ?

Prove	false	to	the	children	ye	bore	them	;	prove	false	to	the	God	above	?
证明	错误的	到	这	孩子们	是的	钻孔	他们	;	证明	错误的	到	这	上帝	多于	?

你们竟背叛了自己所生的儿女，竟背叛了至高无上的神？

[wɪl] [jiː; jɪ] [sel] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spɔɪlɚz] [ʌv; əv]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,

Will	ye	sell	yourselves	to	the	spoilers	of	father	and	mother	and	child	,
将要	是的	卖	你们自己	到	这	剧透	的	父亲	和	母亲	和	孩子	,

你们难道要把自己出卖给那些残害父母和孩子的恶人吗？

[huː] ['bʊtʃɚd] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk]['dɛvəlz] , [æt; ət][ðer; ðər][kraɪz][fɔːr; fər]['mɜːrsi] [smaɪld] ?

Who	butchered	and	then	,	like	devils	,	at	their	cries	for	mercy	smiled	?
WHO	屠宰	和	然后	,	喜欢	魔鬼	,	在	他们的	哭泣	为了	怜悯	微笑	?

谁残忍地屠杀了他们，然后像魔鬼一样，在他们哀求饶命时露出笑容？

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['rɔtiŋ] , [flʌŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [hiːp]

Do	ye	think	of	the	thousands	rotting	,	flung	down	in	a	ghastly	heap
做	是的	思考	的	这	数千	腐烂	,	扔	向下	在	一个	阴森	堆

你们可曾想过那成千上万腐烂的尸体，它们被扔到那可怕的尸堆里?

[ʌn'blest] ; [huːz] [dʌst] [kə'mɪŋgəlz] [ɪn][ðer; ðər][læst] [ʌn'hæloʊd] [sliːp] ?

Unblessed	;	whose	dust	commingles	in	their	last	unhallowed	sleep	?
未受祝福的	;	谁	灰尘	混杂	在	他们的	最后的	不神圣的	睡觉	?

未蒙福之人；他们的尘土在最后不祥的沉睡中混杂在一起?

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði][waɪld] , [skaɪ] - ['rendɪŋ] [kraɪz] ,

Do	ye	think	of	the	blood	,	the	sorrow	,	the	wild	,	sky	-	rending	cries	,
做	是的	思考	的	这	血	,	这	悲哀	,	这	荒野	,	天空	-	渲染	哭泣	,

你们可曾想起那鲜血、那悲痛、那撕裂苍穹的呐喊?

[æz; əz][ðə; ði] [skers] - [bɔːrn] [beɪb] [wʌz; wəz] ['mæŋgld] [tuː; tə] [fiːst] [ðer; ðər] ['fiːndɪʃ] [aɪz] ?

As	the	scarce	-	born	babe	was	mangled	to	feast	their	fiendish	eyes	?
作为	这	稀少	-	出生	宝贝	曾是	残缺不全	到	盛宴	他们的	邪恶的	眼睛	?

难道这来之不易的婴儿就被残忍地杀害，只为满足他们邪恶的欲望吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [dɪ'faɪlmənt] [wen] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Do	you	think	of	the	brute	defilement	when	,	full	in	the	flare	of	day	,
做	你	思考	的	这	蛮力	玷污	什么时候	,	满的	在	这	耀斑	的	天	,

你是否想到，在白昼的耀眼光芒中，那令人作呕的玷污?

[jiː; ji][wɜːr; wər] [rɔbd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] - [praɪzd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] - [preɪ] ?

Ye	were	robbed	of	your	dear	-	prized	honour	,	and	made	the	Moslem's	prey	?
叶	是	被抢劫	的	你的	亲爱的	-	珍贵的	荣誉	,	和	制成	这	-	猎物	?

你们被剥夺了珍贵的荣誉，沦为穆斯林的猎物?

[wɪl] [jiː; ji] [tʃuːz] [ðæt] [pæθ] , [oʊ] ['sɪstər] ?

Will	ye	choose	that	path	,	O	sisters	?
将要	是的	选择	那	小路	,	哦	姐妹	?

姐妹们，你们会选择这条道路吗?

- [tɪz] [ə; eɪ] [pæθ] [jiː; ji][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][trɑːd] ;

'	Tis	a	path	ye	have	often	trod	;
-	的	一个	小路	是的	有	经常	践踏	;

这是一条你们经常走过的路;

[ɔːr] [θroʊ] [jɔːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][gɑːd] ? { - }

Or	throw	yourselves	on	the	mercy	of	the	great	,	all	-	powerful	God	?	{	73	}
或者	扔	你们自己	在	这	怜悯	的	这	伟大的	,	全部	-	强大的	上帝	?	{	-	}

或者你们要将自己交托给伟大全能的上帝的怜悯? {73}

[wʌt] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [veɪld] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [klaʊdz] [groʊn] [dɪm] ;

What	though	He	is	veiled	in	silence	,	and	behind	our	clouds	grown	dim	;
什么	尽管	他	是	含蓄	在	沉默	,	和	在后面	我们的	云	生长	暗淡	;

即便祂隐匿于沉默之中，躲在我们渐渐黯淡的云层之后;

[ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [nɑːt] [daʊn] [tuː; tə][help] [juː 'es] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	He	come	not	down	to	help	us	,	then	we	will	go	to	Him	.
如果	他	来	不是	向下	到	帮助	我们	,	然后	我们	将要	去	到	他	.

如果祂不降临帮助我们，那么我们就去找祂。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæθweɪ] , [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [naɪt] .

there	is	the	other	pathway	,	down	,	down	to	the	home	of	Night	.
那里	是	这	其他	路径	,	向下	,	向下	到	这	家	的	夜晚	.

还有另一条路，向下，向下通往黑夜的家园。

[dʒʌmp] !
Jump **!**
跳 !

跳!

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði]['bɑːdi][biː; bi]['broʊkən] , [ðə; ði][soʊl] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən] [flaɪt] .
long **ere** **the** **body** **be** **broken** **,** **the** **soul** **will** **have** **taken** **flight** **.**
长的 埃雷 这 身体 是 破碎的 , 这 灵魂 将要 有 已采取 航班 .

肉体尚未破碎，灵魂早已飞升。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] : [ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [wɪl] [ber] [ðiː] [ʌp] ,
He **will** **give** **His** **charge** **to** **His** **angels** **:** **in** **their** **hands** **they** **will** **bear** **thee** **up** **,**
他 将要 给 他的 收费 到 他的 天使 : 在 他们的 双手 他们 将要 熊 你 向上 ,

他必吩咐他的使者，他们要用手托着你。

[æz; əz][jiː; ji] [tred] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['pæθweɪ] , [ænd; ənd][drɪŋk][ðə; ði] ['seɪvjərz] [kʌp] .
As **ye** **tread** **the** **Saviour's** **pathway** **,** **and** **drink** **the** **Saviour's** **cup** **.**
作为 是的 踏 这 救世主的 路径 , 和 喝 这 救世主的 杯子 .

当你们踏上救主的道路，饮下救主的杯。

[ðer; ðər] , — [liːn] [ɑːn][maɪ] [brest] , [swiːt] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][woʊ]
There **,** **—** **lean** **on** **my** **breast** **,** **sweet** **infant** **,** **and** **good** **-** **bye** **to** **Earth** **and** **woe**
那里 , — 倾斜 在 我的 胸部 , 甜的 婴儿 , 和 好的 - 再见 到 地球 和 悲哀
.
:
.

来吧，——依偎在我的胸膛上，甜美的婴儿，告别尘世和苦难。

[naʊ] , ['sɪstər] , [ðə; ði] [weɪ] [laɪz]['oʊpən] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] !
Now **,** **sisters** **,** **the** **way** **lies** **open** **:** **I** **am** **weary** **and** **long** **to** **go** **!**
现在 , 姐妹 , 这 方式 谎言 打开 : 我 是 厌倦 和 长的 到 去 !

姐妹们，现在道路已经敞开：我已疲惫不堪，渴望前行!

" [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] : [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [breɪv] - , [ə; eɪ]
" **They** **had** **fought** **:** **they** **had** **failed** **;** **and** **they** **followed** **brave** **Schakhe** **,** **a**
" 他们 有 战斗 : 他们 有 失败的 ; 和 他们 随后 勇敢的 - , 一个
['mɑːrtər] [θrɔːŋ] ; —
martyr **throng** **;** **—**
烈士 人群 ; —

他们奋战过，但失败了；他们追随勇敢的沙赫，成为殉道者；——

[ænd; ənd][sɔːft][ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːrps] - [struːn] ['væli] [ðə; ði]['waɪndz] [saɪ] : " [lɔːrd] , [haʊ] [lɔːŋ] ? " { - }
And **soft** **o'er** **the** **corpse** **-** **strewn** **valley** **the** **winds** **sigh** **:** **"** **Lord** **,** **how** **long** **?** **"** **{** **74** **}**
和 柔软的 超过 这 尸体 - 散落的 谷 这 风 叹 : " 主 , 如何 长的 ? " { - }

风轻轻吹过尸横遍野的山谷，叹息道："主啊，还要多久？"{74}

[noʊ] ['ʃeɪkspɪr] ['gɜːrdl] [ðɪs] , [huːz] [gɜːrθ]
No **Shakespeare** **girdle** **this** **,** **whose** **girth**
不 莎士比亚 腰带 这 , 谁 周长

没有莎士比亚的腰带，它的腰围

[wʊd] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz]
Would **compass** **with** **its** **arms**
会 罗盘 和 它是 武器

会用它的手臂来做指南针

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] [snəuz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
The **sounding** **seas** **and** **snows** **of** **earth** **,**
这 听起来 海域 和 雪 的 地球 ,

地球的海洋和积雪，

[ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [fiːldz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] . [[ə; eɪ]]

The	fruitful	fields	and	farms	.	[	A	]
这	卓有成效	字段	和	农场	.	[	一个	]

肥沃的田野和农场。[A]

[hɪr] ['priːstli] ['paʊər] [hæz; həz] [θroʊn] [ə'raʊnd]

Here	priestly	power	has	thrown	around
这里	祭司	力量	有	抛掷	大约

在这里，祭司的权力被滥用了。

[ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [waɪd] [ænd; ənd] [haɪ] ,

A	circuit	wide	and	high	,
一个	电路	宽的	和	高的	,

一个宽而高的电路，

[ə; eɪ] [bɑːr] [wer] [weɪvz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [saʊnd]

A	bar	where	waves	of	human	sound
一个	酒吧	在哪里	波浪	的	人类	声音

一个酒吧，那里回荡着人声的波浪

[biːt] ['veɪnli] , [drɑːp] , [ænd; ənd] [daɪ] .

Beat	vainly	,	drop	,	and	die	.
打	徒劳地	,	降低	,	和	死	.

徒劳地挣扎，倒下，死去。

“ [huː] [driːmz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn]

“	Who	dreams	of	war	in	such	a	scene
“	WHO	梦境	的	战争	在	这样的	一个	场景

谁会在这样的场景中梦想战争?

[ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [rɪ'poʊz] ?

Of	undisturbed	repose	?
的	未受干扰	休息	?

不受打扰的宁静?

[huː] ['bæbəlz] [hɪr] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] [spliːn] ?

Who	babbles	here	of	spite	and	spleen	?
WHO	胡言乱语	这里	的	尽管如此	和	脾	?

谁在这里胡言乱语，满腹怨恨?

[huː] [raɪmz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [wəʊz] ?

Who	rhymes	of	human	woes	?
WHO	韵律	的	人类	烦恼	?

谁能吟咏人类的苦难?

[nɔːt] [hɪr] [ɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['miŋgliŋ] [kraɪz] ,

Nought	here	is	heard	of	mingling	cries	,
零	这里	是	听到	的	混杂	哭泣	,

这里听不到任何混杂的叫喊声。

[ʌv; əv] ['laɪfs] [ˌʌn'lʌvli] ['dʒɑːrz]

Of	life's	unlovely	jars
的	生活的	不可爱	罐子

生活中那些不讨喜的罐子

[nɔːt] [hɪr] [ɪz] [siːn] [bʌt; bət] ['jɑːndər] [skaɪz] ,

Nought	here	is	seen	but	yonder	skies	,
零	这里	是	已见	但	远处	天空	,

这里什么也看不见，只有远处的天空。

[ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] [stɑːrz] !

And	circling	suns	and	stars	!
和	盘旋	太阳	和	明星	!

还有环绕的太阳和星星!

" [oʊ][waɪz][ɪn]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][fuːl] !
" O wise in wisdom of the fool !
" 哦 明智的 在 智慧 的 这 傻子 !

“啊，愚者之智者！”

[oʊ] [wɔːrpt] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][soʊl] !
O warped in sight and soul !
哦 扭曲的 在 视线 和 灵魂 !

你的眼目和灵魂都扭曲了!

[oʊ]['ɑːrktɪk]['spɪrɪt] , ['aɪsi] [kuːl]
O Arctic spirit , icy cool
哦 北极 精神 , 冰冷的凉爽的

哦，北极精神，冰冷清凉

[æz; əz] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] ! { - }
As passions of the Pole ! { 75 }
作为 激情 的 这 极 ! { - }

就像波兰人的激情！{75}

[ɪz] - [tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [beɪb] [ɔːr][bɑːrd]
Is ' t but a dream of babe or bard
是 - t 但 一个 梦 的 宝贝 或者 诗人

难道不只是婴儿或吟游诗人的梦吗?

[ðæt] ['kɔndʒəz] [griːf] [ænd; ənd] [grəunz] ?
That conjures grief and groans ?
那 召唤 悲伤 和 呻吟 ?

那会让人感到悲伤和呻吟吗?

[ɔːr][ɪz][ðaɪ] ['ʃrʌŋkən] [hɑːrt] [mɔːr] [hɑːrd]
Or is thy shrunken heart more hard
或者 是 你的 缩小 心 更多的 难的

还是你那颗萎靡不振的心更加冷酷无情?

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [θriː] ['stændɪŋ] [stoʊnz] ?
Than those three standing stones ?
比 那些 三 常设 石头 ?

比那三块立石还不如?

[aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [læst][aɪ] [stʊd]
I dreamed a dream when last I stood
我 梦见 一个 梦 什么时候 最后的 我 站立

我最后一次站立时，做了一个梦。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['sɑːmbər] [ʃeɪd] :
Within their sombre shade :
之内 他们的 阴沉 阴影 :

在它们阴暗的阴影下:

[taɪm] [tʊk] [maɪ][hænd] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['ruːd]
Time took my hand full many a rood
时间 采取 我的 手 满的 许多 一个 rood

时间带走了我很多东西

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [treɪd] ,
Beyond the tides of trade ,
超过 这 潮汐 的 贸易 ,

超越贸易浪潮，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌsæsər'doʊtl][raɪt] ,
Beyond the sacerdotal rite ,
超过 这 祭司 仪式 ,

除了祭司仪式之外，

[ænd; ənd][soʊl] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [kri:dz] ,
And **soul** **-** **absorbing** **creeds** **,**
和 灵魂 - 吸收 信条 ,

以及那些吞噬灵魂的信条，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [skə:ts][ʌv; əv] [saɪt]
Beyond **the** **narrow** **skirts** **of** **sight**
超过 这 狭窄的 裙子 的 视线

在视线狭窄的边缘之外

[ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [di:dz] .
And **despicable** **deeds** **.**
和 卑鄙 契约 .

以及卑鄙的行径。

[aɪ] [sɔ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [ɜ:rθ] ;
I **soared** **above** **the** **brimming** **Earth** **;**
我 飙升 多于 这 充满 地球 ;

我翱翔于满溢的大地之上；

[aɪ] [piəd] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [brest] ;
I **peered** **beneath** **its** **breast** **;**
我 窥视 下面 它是 胸部 ;

我向下窥视它的胸部下方；

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][mɜ:rθ] ,
I **saw** **the** **founts** **of** **joy** **and** **mirth** **,**
我 锯 这 字体 的 喜悦 和 欢笑 ,

我看到了欢乐和笑声的源泉，

[ænd; ənd] [si:ts] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ʌn'rest] .
And **seats** **of** **life's** **unrest** **.**
和 座位 的 生活的 动荡 .

以及人生动荡的根源。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [θɔ:t]
But **in** **the** **ocean** **of** **its** **thought**
但 在 这 海洋 的 它是 想法

但在它浩瀚的思想海洋中

[wʌn] ['kɜ:rənt] [sweld] [ænd; ənd] [gru:]
One **current** **swelled** **and** **grew**
一 当前的 肿胀 和 生长

一股水流涌动并壮大

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə] ['si:z] [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ] [frɔ:t]
And **on** **to** **seas** **with** **blessing** **fraught**
和 在 到 海域 和 祝福 充满危机

于是，驶向充满祝福的大海。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [dru:] .
A **thousand** **others** **drew** **.**
一个 千 其他的 画 .

还有上千人参与了绘画。

- [twʌz] [lʌv] : [ænd; ənd] [taɪm] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [sed] :
' **Twas** **Love** **:** **and** **Time** **stood** **by** **,** **and** **said** **:**
- 那是 爱 : 和 时间 站立 经过 , 和 说 :

那是爱；时间站在一旁，说道：

“ [bɪ'hoʊld] ! [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [spaɪəz]
“ **Behold** **!** **a** **thousand** **spires**
“ 看哪 ! 一个 千 尖塔

看哪！千座尖塔！

[spiːk] ['gɪldɪd] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['hɑːrts] [æz; əz] [ded]

Speak	gilded	words	from	hearts	as	dead
说话	镀金	字	从	心	作为	死的

从死寂的心灵深处说出华丽的辞藻

[æz; əz] [ðoʊz] [oʊld]['druːɪd][fairz] . { - }

As	those	old	Druid	fires	.	{	76	}
作为	那些	老的	德鲁伊	火灾	.	{	-	}

就像那些古老的德鲁伊之火。{76}

[bʌt; bət] [lʌv] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ænd; ənd] ['levənz] [ɔːl]

But	love	lives	on	and	leavens	all
但	爱	生活	在	和	酵母	全部

但爱永存，并使一切变得美好。

[ɪn] ['ɝːθs] [ɪk'spændɪŋ] [reɪndʒ] ,

In	Earth's	expanding	range	,
在	地球的	扩展	范围	,

在地球不断扩大的范围内，

[ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] , [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,

The	height	and	depth	,	the	rise	and	fall	,
这	高度	和	深度	,	这	上升	和	落下	,

高低起伏，

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

The	first	and	last	of	Change	.
这	第一的	和	最后的	的	改变	.

变革的始与终。

“ [kɪŋz] [peɪl] [ænd; ənd] ['perɪʃ] , ['dɔgməz][daɪ] ,

“	Kings	pale	and	perish	,	dogmas	die	,
“	国王	苍白	和	沦	,	教条	死	,

“君王苍白消亡，教条消亡，

[ðə; ði][wɜːrld][goʊz] ['sloʊli] [ɑːn]

The	world	goes	slowly	on
这	世界	去	缓慢地	在

世界运转缓慢。

[tuː; tə] [griːt] [æn; ən][ɔːl] - [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ,

To	greet	an	all	-	unclouded	sky	,
到	迎接	一个	全部	-	晴朗无云	天空	,

迎接万里无云的天空，

[tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ]['pjʊrɝ] [dɑːn] .

To	kiss	a	purer	dawn	.
到	吻	一个	更纯净	黎明	.

亲吻一个更纯净的黎明。

[strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]['mɪmɪk] [wɜːrθ] ,

Stript	of	the	garb	of	mimic	worth	,
脱衣舞	的	这	外衣	的	模仿	值得	,

剥去模仿价值的外衣，

[friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - [bæn]

Freed	from	his	brothers	'	ban
弗里德	从	他的	兄弟	-	禁止

摆脱了兄弟们的禁令

[ænd; ənd] ['sɜːkəm,skraɪbɪŋ] [kriːdz] , [steps] [fɔːrθ]

And	circumscribing	creeds	,	steps	forth
和	限定	信条	,	步骤	前进

而限制信条的步伐，由此展开

[ə; eɪ] [njuər] , ['noʊblɝ][mæn] . “
A newer , nobler man . “
一个 较新的 , 更高贵 男人 . ”

一个更新、更高尚的人。

- [twʌz] [ðʌs] ['gɑːdz] ['tʃoʊzn] [reɪs] [wʌz; wəz] [bent]
' Twas thus God's chosen race was bent
- 那是 因此 神的 选定 种族 曾是 弯曲

这就是上帝拣选的种族的倾向

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['taɪrənt] [joʊk] :
Beneath a tyrant yoke :
下面 一个 暴君 轭 :

在暴君的枷锁下:

- [twʌz] [ðʌs] [ðə; ði] [heitid] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [rent] ,
' Twas thus the hated chains were rent ,
- 那是 因此 这 憎恨 链条 是 租 ,

就这样，令人憎恶的锁链被挣脱了。

[ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] ['septər] [broʊk] .
The conqueror's sceptre broke .
这 征服者的 权杖 打破 .

征服者的权杖断了。

[ðʌs] ['bæbilən][tuː; tə] ['pəːʃə] [boʊd] ,
Thus Babylon to Persia bowed ,
因此 巴比伦 到 波斯 鞠躬 ,

于是巴比伦向波斯俯首称臣。

[ðʌs] ['pəːʃə] [bent] [tuː; tə] [griːs] ,
Thus Persia bent to Greece ,
因此 波斯 弯曲 到 希腊 ,

于是波斯向希腊屈服了。

[ðʌs] [griːs] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [praʊd] ,
Thus Greece gave place to Rome the proud ,
因此 希腊 给予 地方 到 罗马 这 自豪的 ,

于是，骄傲的罗马取代了希腊。

[ðə; ði] [gɑːθ] [broʊk] ['roʊmən] [piːs] .
The Goth broke Roman peace .
这 哥特 打破 罗马 和平 .

哥特人破坏了罗马的和平。

” [ðiːz] ['maɪti] [stoʊnz] , [ðɪs] ['dʒaɪənt] [rɪŋ]
” These mighty stones , this giant ring
” 这些 强大的 石头 , 这 巨大的 戒指

“这些巨大的石头，这枚巨大的戒指

[gɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
Give token of a day
给 令牌 的 一个 天

赠送一天的纪念品

[ðæt] [daɪd] , [æz; əz][daɪz][ə; eɪ] [dremt] - [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
That died , as dies a dreamt - of thing ,
那 死亡 , 作为 死亡 一个 梦见 - 的 事物 ,

那东西死了，就像梦境中的事物一样消逝了。

[ænd; ənd] [pæst] [ɪn] [dʌst] [ə'weɪ] , { - }
And passed in dust away , { 77 }
和 通过了 在 灰尘 离开 , { - }

化作尘埃消逝了，{77}

[seɪv] [ðiːz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [dɪr] [hɑːrt] — [ænd; ənd][ˌem ˈiː]

Save	these	,	for	you	—	dear	heart	—	and	me
节省	这些	,	为了	你	—	亲爱的	心	—	和	我

把这些保存下来，留给你——我亲爱的——也留给我。

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] , [mjuːz] , [ænd; ənd] [raɪm] :

To	gaze	on	,	muse	,	and	rhyme	:
到	目光	在	,	沉思	,	和	韵	:

凝视、沉思、吟诵:

“ [taɪm] [ˈkɔŋkəz] [ɔːl] , [bəuθ][bɑːnd][ænd; ənd] [friː] ,

“	Time	conquers	all	,	both	bond	and	free	,
“	时间	征服者	全部	,	两个都	纽带	和	自由的	,

时间能征服一切，无论是束缚还是自由。

[bʌt; bət] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [ˈkɑːŋkər] [taɪm] ！ ” { - }

But	Love	shall	conquer	Time	!	”	{	78	}
但	爱	将	征服	时间	！	”	{	-	}

但爱终将战胜时间！“{78}

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[soʊ] , [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

So	,	my	son	,	you	came	this	morning	at	the	blinking	of	the	day	,
所以	,	我的	儿子	,	你	来了	这	早晨	在	这	眨眼	的	这	天	,

儿子，你今天早上天刚亮就来了。

“ [kɪŋ] , [ænd; ənd] [er] [fɔːr; fər] [ˈjuːθə] , ” [ˈraɪdɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈʃɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [spreɪ]

“	King	,	and	heir	for	Uther	,	”	riding	swiftly	shoreward	on	the	spray
“	国王	,	和	继承人	为了	乌瑟	,	”	骑术	迅速地	向岸边	在	这	喷

“国王，尤瑟王的继承人，”乘着浪花迅速向岸边驶去。

[ðæt] , [wɪˈðɪn] [maɪ] [feɪs] , [kʌmz] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] , —

That	,	within	my	face	,	comes	blowing	from	a	stranger	sea	and	sky	,	—
那	,	之内	我的	脸	,	来	吹	从	一个	陌生人	海	和	天空	,	—

那感觉，仿佛来自陌生的海天，吹拂到我的脸上——

[felt] , [nɑːt] [siːn] — [əˈpɑːn] [huːz] [ˈmɑːrdʒɪn] [hɪr] , [ə; eɪ] [ˈsaɪtləs] [ˈmɜːrlɪn] , [aɪ]

Felt	,	not	seen	—	upon	whose	margin	here	,	a	sightless	Merlin	,	I
毛毡	,	不是	已见	—	之上	谁	利润	这里	,	一个	失明	梅林	,	我

感觉到了，却看不见——在这边缘地带，有一位失明的梅林，我

[stænd] , [ænd; ənd][tɜːrn][maɪ] [hed] [ænd; ənd]['hɑːrkən][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

Stand	,	and	turn	my	head	and	harken	to	the	whisper	of	the	wind
站立	,	和	转动	我的	头	和	倾听	到	这	耳语	的	这	风

站起身，转过头，倾听风的低语。

[bɔːrn] [frʌm; frəm] ['siːwərd] [ɑːn][tuː; tə] ['liːwərd] , — [dɑːrk] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][dɑːrk][bɪ'haɪnd] .

Borne	from	seaward	on	to	leeward	,	—	dark	before	and	dark	behind	.
出生	从	向海	在	到	背风面	,	—	黑暗的	前	和	黑暗的	在后面	.

从海面向背风面行进，——前面是黑的，后面也是黑的。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [laɪk][jʊr; jər]['fɑːðər] ? — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʊk]

And	they	say	you're	like	your	father	?	—	How	can	I	know	,	for	I	look
和	他们	说	你是	喜欢	你的	父亲	?	—	如何	能	我	知道	,	为了	我	看

他们说你像你父亲？——我怎么知道呢，因为我看起来

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [aɪ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ; [jet] [aɪv] [felt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊk]
With a dead eye into darkness ; yet I've felt upon a book
和 一个 死的 眼睛 进入 黑暗 ; 然而 我已经 毛毡 之上 一个 书

目光死寂地凝视着黑暗；然而，我却摸到了一本书。

['sʌmθɪŋ] [tel] [ˌem 'iː] : “ [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [meɪd] [hiː; hi][mæn] : ” {
Something tell me : “ In His form and with His likeness made He man : ” {
某物 告诉 我 : “ 在 他的 形式 和 和 他的 相似 制成 他 男人 : ” {
- }
79 }
- }

有什么东西告诉我：“祂照着自己的形像，按着自己的样式造人：”{79}

[soʊ] [jʊə(r)] [laɪk][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [laɪk][gɑːd] — [bʌt; bət] , [ɑː] !
So you're like your father , and he looks like God — but , ah !
所以 你是 喜欢 你的 父亲 , 和 他 看起来 喜欢 上帝 — 但 , 啊 !

所以你像你父亲，而他长得像上帝——但是，啊！

[ðə; ði][bæn] ,
the ban ,
这 禁止 ,

禁令

[ə; eɪ]['dæməkliːz] - [bleɪd] , [kiːps] ['hæŋɪŋ] , [æz; əz][ɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['ædəmz] [hed] ,
A Damocles - blade , keeps hanging , as o'er ancient Adam's head ,
一个 达摩克利斯 - 刀刃 , 保持 绞刑 , 作为 超过 古老的 亚当的 头 ,

一把达摩克利斯之剑，始终悬在古亚当的头上。

[ɔː(r)] [læst]['moʊmənts]['leɪtɪst]['ædəm] , [dʒʌst] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
O'er last moment's latest Adam , just arisen from the dead .
超过 最后的 瞬间 最新的 亚当 , 只是 出现 从 这 死的 .

上一刻，亚当复活了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[bæn] !
Ban !
禁止 !

禁止！

[huː] [bænd] [juː; jʊ] ?
Who banned you ?
WHO 禁止 你 ?

谁封禁了你?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][gɑːd] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][mæn] [sə'spendz] [ðə; ði] [naɪf] ?
Is it God , or is it man suspends the knife ?
是 它 上帝 , 或者 是 它 男人 暂停 这 刀 ?

是上帝，还是人，悬着这把刀?

[gɑːd] [dɪ'kriːd] [juːd] [tɔɪl][fɔːr; fər] [bred] , [bʌt; bət][mæn] [di'kriːz] [juːl] [daɪ][fɔːr; fər][laɪf] !
God decreed you'd toil for bread , but man decrees you'll die for life !
上帝 颁布 你会 辛劳 为了 面包 , 但 男人 法令 你会 死 为了 生活 !

上帝注定你要为面包辛勤劳作，但人却注定你要为生命而死！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

“	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[ded]	.	”	—	[juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]	[freɪz]	[nɑːt]	,	[waɪf]	;	[jet]	[nɑːt][frʌm; frəm]	[deθ]	['hiːz]
“	**From**	**the**	**dead**	**.**	**”**	**—**	**You**	**like**	**the**	**phrase**	**not**	**,**	**wife**	**;**	**yet**	**not**	**from**	**death**	**he's**
“	从	这	死的	.	”	—	你	喜欢	这	短语	不是	,	妻子	;	然而	不是	从	死亡	他是

[kʌm]	,
come	**,**
来	,

“从死里复活。”——妻子，你不喜欢这个说法；然而他并非从死亡中复活。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][laɪf]	,	[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][pæst][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm]	.
But	**from**	**life**	**,**	**of**	**all**	**the**	**ages**	**past**	**the**	**product**	**and**	**the**	**sum**	**.**
但	从	生活	,	的	全部	这	年龄	过去的	这	产品	和	这	和	.

但从过去所有时代的生活来看，这就是乘积和总和。

[ðaɪn]	[ænd; ənd][maɪn]	,	—	[jet]	['niːðər]	[maɪn][nɔːr]	[ðaɪn]	,	[bʌt; bət]	[er]	[ʌv; əv]	['evri]	['aʊər]	,
Thine	**and**	**mine**	**,**	**—**	**yet**	**neither**	**mine**	**nor**	**thine**	**,**	**but**	**heir**	**of**	**every**	**hour**	**,**
瘦	和	矿	,	—	然而	两者都不	矿	也不	你的	,	但	继承人	的	每一个	小时	,

你的，也是我的，——然而既不属于我，也不属于你，而是每个时刻的继承者。

['drɔːɪŋ]	[θruː]	[ðiː]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['wɝːldz]	[brest]	,	—	[wiː; wi][ðə; ði]	[stem]	[ænd; ənd][hiː; hi]
Drawing	**through**	**thee**	**from**	**the**	**world's**	**breast**	**,**	**—**	**we**	**the**	**stem**	**and**	**he**
绘画	通过	你	从	这	世界的	胸部	,	—	我们	这	干	和	他

[ðə; ði]	['flaʊər]	.
the	**flower**	**.**
这	花	.

我们从世界的胸怀中汲取养分，——我们是茎，他是花。

['aʊərz]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[nɑːt]['aʊərz]	;	[ðə; ði]['eɪkɔːrn][frʌm; frəm][ɪts]['perənt]	[wɪl]	[biː; bi]	[broʊk]	,
Ours	**,**	**and**	**yet**	**not**	**ours**	**;**	**the**	**acorn**	**from**	**its**	**parent**	**will**	**be**	**broke**	**,**
我们的	,	和	然而	不是	我们的	;	这	橡子	从	它是	父母	将要	是	打破	,

属于我们，却又不属于我们；橡子从母株上脱落，终将破碎。

[drɑːp][tuː; tə]	[ɜːrθ]	,	[frʌm; frəm]	[ɜːrθ]	[tuː; tə]['hev(ə)n]	[stretʃ]	[ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk]	.
Drop	**to**	**earth**	**,**	**from**	**earth**	**to**	**heaven**	**stretch**	**the**	**fingers**	**of**	**the**	**oak**	**.**
降低	到	地球	,	从	地球	到	天堂	拉紧	这	手指	的	这	橡木	.

橡树的手指从大地伸向天堂，又从大地伸向大地。

['eɪkɔːrn]	—	[oʊk]	,	[ænd; ənd]	[bæk]	[tuː; tə]['eɪkɔːrn]	,	['hedʒɪŋ]	[ɔːl][ðə; ði]	[hɪlz]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,
Acorn	**—**	**oak**	**,**	**and**	**back**	**to**	**acorn**	**,**	**hedging**	**all**	**the**	**hills**	**of**	**time**	**,**
橡子	—	橡木	,	和	后退	到	橡子	,	对冲	全部	这	丘陵	的	时间	,

橡子——橡树，最终又回归橡子，筑起时间长河中所有的山丘。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]	[fər'evər]	,	['haʊzɪŋ]	[bɜːrdz][ʌv; əv]	['evri]	[wɪŋ]	[ænd; ənd][klaɪm]	.	{	-	}
On	**and**	**on**	**forever**	**,**	**housing**	**birds**	**of**	**every**	**wing**	**and**	**clime**	**.**	**{**	**80**	**}**
在	和	在	永远	,	住房	鸟类	的	每一个	翼	和	气候	.	{	-	}

永无止境，栖息着来自各种鸟类和气候的鸟儿。{80}

[ðʌs]	[wiː; wi][daɪ]	,	—	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[wiː; wi][daɪ][nɑːt]	;	['mɔːrt(ə)l]	,	[jet]	[ɪ'mɔːrt(ə)l]	[wiː; wi]	;
Thus	**we**	**die**	**,**	**—**	**and**	**thus**	**we**	**die**	**not**	**;**	**mortal**	**,**	**yet**	**immortal**	**we**	**;**
因此	我们	死	,	—	和	因此	我们	死	不是	;	凡人	,	然而	不朽	我们	;

我们就这样死去，——我们又就这样不死；我们是必死的，却又不朽的；

['kloʊsli]	[klɑːspɪŋ]	['krʌmbliŋ]	['fɪŋgərz]	[raʊnd]	[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][tuː; tə][biː; bi]	;
Closely	**clasping**	**crumbling**	**fingers**	**round**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**To**	**Be**	**;**
密切	紧握	摇摇欲坠	手指	圆形的	这	手	的	这	到	是	;

紧紧地、颤抖着的手指环绕着“存在”的手；

-	[aʊt]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]['eɪdʒɪz]['tendrəlz]	[ðæt]	[wɪl]	[grɪp]	,	[ænd; ənd]	[twaɪn]
Flingling	**out**	**along**	**the**	**ages**	**tendrils**	**that**	**will**	**grip**	**,**	**and**	**twine**
-	出去	沿着	这	年龄	卷须	那	将要	紧握	,	和	缠绕

沿着岁月的长河，伸出触须，紧紧缠绕。

[ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [əˌtenjuˈeɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɑːˈstɪriər] [laɪn] .

In	a	slow	attenuation	down	the	long	posterior	line	.
在	一个	慢的	衰减	向下	这	长的	后部	线	.

沿后方长线缓慢衰减。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðʌs] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] , [maːtʃiŋ] [tuː; tə][æn; ən][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [streɪn] ,

Thus	the	generations	,	marching	to	an	universal	strain	,
因此	这	几代人	,	行军	到	一个	普遍的	拉紧	,

于是，世世代代朝着共同的旋律前进，

[stɑːrt] , [ænd; ənd][stɑːp] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] [sɪŋ]

Start	,	and	stop	;	and	in	the	starting	from	Da	Capo	sing
开始	,	和	停止	;	和	在	这	开始	从	达	卡波	唱歌

[əˈgen] .

again	.
再次	.

开始，然后停止；再从 Da Capo 开始重新演唱。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɑː] ! [nɑːt]['aʊərz] : [jet] ['aʊərz][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] ;

Ah	!	not	ours	:	yet	ours	the	moulding	of	a	future	near	or	far	;
啊	！	不是	我们的	：	然而	我们的	这	成型	的	一个	未来	靠近	或者	远的	；

啊！虽然不是我们的，但我们却能塑造近在眼前或遥远的未来；

['aʊərz][tuː; tə][set][ə; eɪ][sʌn][ɪn]['hev(ə)n] , — [hɜːrl][ɪn] [speɪs] [ə; eɪ] [red] - [aɪd] [stɑːr] . —

Ours	to	set	a	sun	in	heaven	,	—	hurl	in	space	a	red	-	eyed	star	.	—
我们的	到	放	一个	太阳	在	天堂	,	—	投	在	空间	一个	红色的	-	眼睛	星星	.	—

我们有权让太阳落入天堂，——向太空抛掷一颗红眼星辰。——

[fɔːr; fər][aɪm][toʊld] , [bɪˈjɑːnd] [maɪ]['kɜːrt(ə)n][ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

For	I'm	told	,	beyond	my	curtain	there	revolveth	day	and	night	,
为了	我是	讲述	,	超过	我的	窗帘	那里	旋转	天	和	夜晚	,

因为我听说，在我的帘幕之外，日夜不停地旋转着。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ðer; ðər] ['stændɪθ] [wʌn] [ðæt] [wɪŋkɪθ] [red] [wɪð; wɪθ] [faɪt] ;

And	among	the	stars	there	standeth	one	that	winketh	red	with	fight	;
和	之中	这	明星	那里	站立	一	那	温克丝	红色的	和	斗争	；

在群星之中，有一颗闪烁着战斗红光的星辰；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] [laɪts] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃiːk] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn]

And	you	say	the	glow	that	lights	upon	my	cheek	is	from	the	sun
和	你	说	这	辉光	那	灯	之上	我的	脸颊	是	从	这	太阳

你说我脸颊上的红晕是太阳晒的

['gaɪdɪŋ] ['laɪtnɪŋ] - ['fʊtɪd] [p'lænɪts][æz; əz] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːbits] [rʌn] ; { - }

Guiding	lightning	-	footed	planets	as	they	in	their	orbits	run	;	{	81	}
指导	闪电	-	有脚的	行星	作为	他们	在	他们的	轨道	跑步	；	{	-	}

引导迅捷的行星在其轨道上运行；{81}

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ɔːl][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]['ætəmz] ['kraʊdɪŋ] ['gɑːdz] [əˈbɪs] , —

And	I've	heard	that	all	have	sprung	from	atoms	crowding	God's	abyss	,	—
和	我已经	听到	那	全部	有	弹簧	从	原子	拥挤	神的	深渊	,	—

我听说，万物都源自上帝深渊中拥挤的原子。

[mɑːrz] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] - [aɪd] [ænd; ənd]['wɔːrlaɪk] ; [soʊl] , [ðə; ði]['pɪvət] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [blɪs] .

Mars	,	the	evil	-	eyed	and	warlike	;	Sol	,	the	pivot	-	point	of	bliss	.
火星	,	这	邪恶的	-	眼睛	和	好战	;	索尔	,	这	枢	-	观点	的	极乐	.

火星，目光凶狠，好战；太阳，幸福的中心。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[jes] , [ə; eɪ] ['wiːknəs] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] , ['wikər] ['wæksɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ]

Yes	,	a	weakness	,	sprung	from	weakness	,	weaker	waxes	,	and	a	strength
是的	,	一个	弱点	,	弹簧	从	弱点	,	较弱	蜡	,	和	一个	力量

是的，弱点源于弱点，较弱的蜡，以及一种力量

[ɑːn][frʌm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] [goʊz] [maːtʃiŋ] , ['græspɪŋ] ['gɑːdz] [raɪt] [hænd][æt; ət]

On	from	strength	to	strength	goes	marching	,	grasping	God's	right	hand	at
在	从	力量	到	力量	去	行军	,	抓握	神的	正确的	手	在

[leŋkθ; leŋθ] ;

length	;
长度	;

一路高歌猛进，最终紧紧抓住上帝的右手；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪkl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [miːnz] [ðə; ði] ['mʌkəl] [æt; ət][ðə; ði][hænd] ,

For	the	mickle	at	the	shoulder	means	the	muckle	at	the	hand	,
为了	这	很多	在	这	肩膀	方法	这	大块	在	这	手	,

肩膀上的小肉球意味着手上的大肉球。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛrz] [bredθ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [miːnz] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] .

And	the	hair's	breadth	on	the	compass	means	the	ship	upon	the	land	.
和	这	头发的	宽度	在	这	罗盘	方法	这	船	之上	这	土地	.

罗盘上哪怕只有一根头发丝的距离，也意味着船已经驶上了陆地。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[aɪ] , [waɪf] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [said] [soʊ] [sɪns] [wiː; wi][wed] :

Aye	,	wife	;	now	I	know	the	reason	why	you	sighed	so	since	we	wed	:
是的	,	妻子	;	现在	我	知道	这	原因	为什么	你	叹了口气	所以	自从	我们	结婚	:

是啊，老婆；现在我终于明白为什么自从我们结婚以来你总是叹气了：

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] [hæŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

You	have	seen	the	world	hang	on	you	.
你	有	已见	这	世界	悬挂	在	你	.

你曾亲眼目睹全世界都系于你一身。

[dəunt][juː; jʊ][maɪnd] , [dɪr] , [wʌt] [juː; jʊ] [riːd]

Don't	you	mind	,	dear	,	what	you	read
不	你	头脑	,	亲爱的	,	什么	你	读

亲爱的，你不介意你读到的内容吧？

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈkuːpə] ? — [wer] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['æroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]

Out	of	Cowper	?	—	where	he	speaks	of	how	the	arrow	on	the	wing
出去	的	考珀	?	—	在哪里	他	说话	的	如何	这	箭	在	这	翼

出自考珀？——他在那里谈到了翅膀上的箭。

[fɔːlz] [æt; ət][læst][fɑːr][aʊt] [ʌv; əv][laɪn] [ðoʊ] [smɔːl] [ðə; ði] ['erər] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] .

Falls	at	last	far	out	of	line	though	small	the	error	at	the	string	.
瀑布	在	最后的	远的	出去	的	线	尽管	小的	这	错误	在	这	细绳	.

最终结果远远偏离了轨道，尽管字符串中的错误很小。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðer; ðər]['hiːz] : [teɪk] [hɪm; ɪm] !
There **he's** **:** **take** **him** **!**
那里 他是 : 拿 他 !

他在那里：带走他!

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪm] [ʌv; əv] ['tʃʌbi] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['læfi] [aɪz]
You **can** **rhyme** **of** **chubby** **cheeks** **,** **and** **laughy** **eyes**
你 能 韵 的 胖乎乎的 脸颊 , 和 笑 眼睛

你可以把胖乎乎的脸颊和笑眯眯的眼睛押韵。

[ðæt] [hæv; həv] [haust] [fɑːr] [daʊn] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ; { - }
That **have** **housed** **far** **down** **within** **them** **little** **patches** **of** **the** **skies** **;** **{** **82** **}**
那 有 房屋 远的 向下 之内 他们 小的 补丁 的 这 天空 ; { - }

它们内部深处藏着一片片天空；{82}

[juː; jʊ][kæn; kən][peɪnt][jʊr; jər] ['gloʊɪŋ] ['pɪktʃərz] , [ðæt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][meɪ] [wɑːʃ] [əˈweɪ]
You **can** **paint** **your** **glowing** **pictures** **,** **that** **a** **tear** **may** **wash** **away**
你 能 画 你的 发光 图片 , 那 一个 撕 可能 洗 离开

你可以描绘你光彩夺目的画面，让泪水将其冲刷殆尽。

[wen] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['vændl] ['stʌmblz] [θruː] [jʊr; jər] [driːm] [sʌm; səm]['æftər] [deɪ] .
When **a** **future** **Vandal** **stumbles** **through** **your** **dream** **some** **after** **day** **.**
什么时候 一个 未来 破坏者 踉跄 通过 你的 梦 一些 后 天 .

当未来的破坏者在某天偶然闯入你的梦境。

[maɪn][ɑːr; ər] ['kʌlərd] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [set][baɪ] [lʌv] [ɪn] ['fænsiz] [moʊld] ,
Mine **are** **coloured** **from** **th** **'** **eternal** **,** **set** **by** **Love** **in** **Fancy's** **mould** **,**
矿 是 有色 从 th - 永恒 , 放 经过 爱 在 精致的 模具 ,

我的色彩源自永恒，由爱按照幻想的模具塑造而成。

['noʊɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv]['laɪfs][mjuːˈteɪʃənz] , ['sʌmɝz] [hiːt] [ɔːr] ['wɪntɝz] [koʊld] .
Knowing **nought** **of** **life's** **mutations** **,** **Summer's** **heat** **or** **Winter's** **cold** **.**
会心 零 的 生活的 突变 , 夏季 热 或者 冬天的 寒冷的 .

对生命的变迁、夏日的酷暑和冬日的严寒一无所知。

[eks] .
X **.**
X .

X.

[soʊ] [juːv] ['oʊnli] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['kəriər] [dʌv] [wɪð; wɪθ]['pɪnjənz] [waɪt] ?
So **you've** **only** **come** **this** **morning** **,** **courier** **dove** **with** **pinions** **white** **?**
所以 你已经 仅有的 来 这 早晨 , 导游 鸽子 和 小齿轮 白色的 ?

所以你今天早上才来，带着白色羽翼的信使鸽子?

[wɒts] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][gɑːd] , [wʌt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [hɑːrt] [ʌv; əv] [naɪt] ?
What's **the** **news** **from** **God** **,** **what** **message** **from** **the** **hidden** **heart** **of** **Night** **?**
是什么 这 消息 从 上帝 , 什么 信息 从 这 隐 心 的 夜晚 ?
{ - } { - } { - }
{ **83** **}** **{** **84** **}** **{** **85** **}**
{ - } { - } { - }

上帝有什么消息？黑夜深处隐藏着什么信息？{83}{84}{85}

[əˈfɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ,
Afar **from** **his** **wife** **and** **his** **sons** **and** **his** **daughters** **,**
远方 从 他的 妻子 和 他的 儿子们 和 他的 女儿们 ,

远离妻子、儿子和女儿，

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['græpəlz] [fɔːr; fər][geɪn][ɔːr] [lɔːs] ;
The fisherman grapples for gain or loss ;
这 渔夫 搏斗 为了 获得 或者 损失 ;

渔夫为得失而挣扎;

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['saɪlənt] ['mɪdnaɪt] ['wɔːtərz] ;
Beneath him the silent midnight waters ;
下面 他 这 沉默的 午夜 水 ;

他脚下是寂静的午夜水面;

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] :
Above him the blaze of the Southern Cross :
多于 他 这 火焰 的 这 南方 叉 :

他头顶是南十字星的耀眼光芒:

[ænd; ənd]['evər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] [haɪ] ['hoʊmwərd] ,
And ever his thoughts on the breeze hie homeward ,
和 曾经 他的 想法 在 这 微风 嗨 回家 ,

他心中始终想着归途的微风,

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , —
As he calls to the watcher again and again , —
作为 他 呼叫 到 这 观察者 再次 和 再次 , —

他一遍又一遍地呼唤着观察者——

“ [oʊ] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][ɔːr] [braɪt] ?
“ O what of the night : is it dark or bright ?
“ 哦 什么 的 这 夜晚 : 是 它 黑暗的 或者 明亮的 ?

“夜晚是黑暗还是光明呢?”

” [ænd; ənd]['evər][ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'freɪn] , —
” And ever there cometh the old refrain , —
” 和 曾经 那里 到来 这 老的 避免 , —

“而那古老的歌谣总是萦绕耳畔, ——

“ [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] ['klɪrɪŋ] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['nɪrɪŋ] ,
“ The skies are clearing , the dawn is nearing ,
“ 这 天空 是 清理 , 这 黎明 是 临近 ,

天空放晴, 黎明将至。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ʃæˌdoʊz] [flai] .
The midnight shadows fly .
这 午夜 阴影 飞 .

午夜的影子飞舞。

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] ['bendɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['endɪŋ] ,
The Cross is bending , the night is ending ,
这 叉 是 弯曲 , 这 夜晚 是 结束 ,

十字架在弯曲, 黑夜即将结束。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] .
The day is drawing nigh .
这 天 是 绘画 夜 .

这一天即将到来。

” [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði][stɔːrm] - [swept] ['wɪntər]['wɔːtərz] ,
” Again , on the storm - swept winter waters ,
” 再次 , 在 这 风暴 - 扫荡 冬天 水 ,

“再次, 在暴风雨肆虐的冬日水面上,

[hiː; hi] ['bætlz] [ðə; ði] ['biləuz] [ðæt] ['tʌmb(ə)l][ænd; ənd] [tɔːs] ;
He battles the billows that tumble and toss ;
他 战斗 这 波澜 那 翻滚 和 折腾 ;

他与翻滚翻腾的巨浪搏斗;

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,

And	he	thinks	of	the	weeping	of	wives	and	daughters	,
和	他	思考	的	这	哭泣	的	妻子们	和	女儿们	,

他想到了妻子和女儿们的哭泣，

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [flai]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] . { - }

As	the	clouds	fly	over	the	Southern	Cross	.	{	86	}
作为	这	云	飞	超过	这	南方	叉	.	{	-	}

云朵飞过南十字星。{86}

[ɑː] , [ðen] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'sperɪŋ] ,

Ah	,	then	in	the	hour	of	his	heart's	despairing	,
啊	,	然后	在	这	小时	的	他的	心脏的	绝望	,

啊，就在他内心绝望的时刻，

[wen] [ʃiːts] [ɑːr; ər] ['rendɪŋ] [ænd; ənd]['keɪbəlz] [streɪn] ,

When	sheets	are	rending	and	cables	strain	,
什么时候	纸张	是	渲染	和	电缆	拉紧	,

当床单撕裂、电缆受力时，

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [kʌm] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] ,

How	sweet	to	his	ear	come	the	words	of	cheer	,
如何	甜的	到	他的	耳朵	来	这	字	的	欢呼	,

那些鼓励的话语对他来说多么悦耳动听啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [oʊld] [rɪ'freɪn] , —

And	the	sound	of	the	watcher's	old	refrain	,	—
和	这	声音	的	这	观察者的	老的	避免	,	—

还有那守望者老生常谈的声音——

“ [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] ['klɪrɪŋ] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['nɪrɪŋ] ,

“	The	skies	are	clearing	,	the	dawn	is	nearing	,
“	这	天空	是	清理	,	这	黎明	是	临近	,

天空放晴，黎明将至。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ʃæˌdoʊz] [flai] .

The	midnight	shadows	fly	.
这	午夜	阴影	飞	.

午夜的影子飞舞。

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] ['bendɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['endɪŋ] ,

The	Cross	is	bending	,	the	night	is	ending	,
这	叉	是	弯曲	,	这	夜晚	是	结束	,

十字架在弯曲，黑夜即将结束。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] .

The	day	is	drawing	nigh	.
这	天	是	绘画	夜	.

这一天即将到来。

” [fɑːr] [aʊt] , [fɑːr] [aʊt] [ɑːn] ['laɪfs] [waɪld]['wɔːtərz] ,

”	Far	out	,	far	out	on	Life's	wild	waters	,
”	远的	出去	,	远的	出去	在	生活的	荒野	水	,

“远远地，远远地，在人生狂野的水域上，

[wer] ['stɔrmz] [ɑːr; ər] ['haʊlɪŋ] , [wer] ['breikəz] [tɔːs] ,

Where	storms	are	howling	,	where	breakers	toss	,
在哪里	暴风雨	是	嚎叫	,	在哪里	断路器	折腾	,

在暴风雨呼啸、巨浪翻滚的地方，

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [fer] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz]

How	many	of	earth's	fair	sons	and	daughters
如何	许多	的	地球的	公平的	儿子们	和	女儿们

地球上有多少俊男靓女

[ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ɔːr] [lɔːs] !
Are drifting and dragging to gain or loss !
是 漂流 和 拖拽 到 获得 或者 损失 !

漂移和拖拽导致盈亏!

[bʌt; bət]['evər][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][hoʊp][ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] ,
But ever the Stars of Hope are shining ,
但 曾经 这 星星 的 希望 是 灼灼 ,

但希望之星始终闪耀。

[θruː] [kɑːm][ænd; ənd] ['tempɪst] , [θruː] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ;
Through calm and tempest , through wind and rain ;
通过 冷静的 和 暴风雨 , 通过 风 和 雨 ;

无论风平浪静还是狂风暴雨;

[ænd; ənd][sɔːft] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][ɔːr] [braɪt] ,
And soft through the night , be it dark or bright ,
和 柔软的 通过 这 夜晚 , 是 它 黑暗的 或者 明亮的 ,

整夜轻柔，无论黑夜还是白昼

[ðə; ði] [hɑːrt] [stɪl] ['ekoʊz] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'freɪn] , —
The heart still echoes the old refrain , —
这 心 仍然 回声 这 老的 避免 , —

心中依然回荡着那古老的旋律——

“ [ðə; ði][skaɪz][ɑːr; ər] ['klɪrɪŋ] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['nɪrɪŋ] ,
“ The skies are clearing , the dawn is nearing ,
“ 这 天空 是 清理 , 这 黎明 是 临近 ,

天空放晴，黎明将至。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ʃæˌdoʊz] [flai] .
The midnight shadows fly .
这 午夜 阴影 飞 .

午夜的影子飞舞。

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] ['bendɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['endɪŋ] .
The Cross is bending , the night is ending .
这 叉 是 弯曲 , 这 夜晚 是 结束 .

十字架正在弯曲，黑夜即将结束。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] . ” { - }
The day is drawing nigh . ” { 87 }
这 天 是 绘画 夜 . ” { - }

那一天即将到来。”{87}

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[maɪn] [aɪz] [bɪ'held] [ðiː] — [bʌt; bət][nɑːt] [naɪ] : [maɪn] [ɪr] ,
Mine eyes beheld thee — but not nigh : mine ear ,
矿 眼睛 观看 你 — 但 不是 夜 : 矿 耳朵 ,

我的双眼曾看见你——却无法靠近：我的双耳，

[kloʊz] [tuː; tə][ðaɪ][peɪdʒ] , [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [biːt] , [biːt] , [biːt] ,
Close to thy page , could feel the beat , beat , beat ,
关闭 到 你的 页 , 可以 感觉 这 打 , 打 , 打 ,

靠近你的书页，能感觉到那节奏，节奏，节奏，

[ðæt] [toʊld][ðaɪ] [greɪt] , [gʊd] [hɑːrt] : [naʊ] [st'reɪndʒəz] - [fiːt]
That told thy great , good heart : now strangers ' feet
那 讲述 你的 伟大的 , 好的 心 : 现在 陌生人 - 脚

那曾诉说你伟大善良的心：如今却成了陌生人的脚印。

[hæv; həv] [bɔːrn] [ðiː] [aʊt] .
Have borne thee out .
有 出生 你 出去 .

已经证实了你。

[ðiː] ?
Thee ?
汝 ?

你?

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ðiː] [hɪr]
Nay , I have thee here
不 , 我 有 你 这里

不，我这里有你。

[fər'evər] [jʌŋ] ; [nɔːr] [les] [ðæt] [aɪ] , [soʊ] [klɪr] ,
Forever young ; nor less that eye , so clear ,
永远 年轻的 ; 也不 较少的 那 眼睛 , 所以 清除 ,

永远年轻；那双眼睛也同样清澈明亮。

[biːmz] ['brʌðərhʊd] , [nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [fliːt]
Beams brotherhood , nor can the years that fleet
光束 兄弟情 , 也不 能 这 年 那 舰队

光束兄弟情谊，以及那些飞驰的岁月。

[liːv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['loʊnli] .
Leave me more lonely .
离开 我 更多的 孤独 .

让我更孤独吧。

[noʊ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] — [fʊl] [miːt]
No hot tear — full meet
不 热的 撕 — 满的 见面

无热泪——完全满足

[frʌm; frəm] ['wɪdoʊd] ['frendʃɪp] — [drɑːp][aɪ][ɑːn][ðaɪ] [bɪr] .
From widowed Friendship — drop I on thy bier .
从 寡 友谊 — 降低 我 在 你的 柩 .

来自丧夫的友谊——我将你的灵柩放在你的灵柩上。

[sʌm; səm] [ɜːrθ] - [steɪnd] [peɪdʒ][mɑːrz][ɔːft] [fer] - [bʊk] ;
Some earth - stained page mars oft fair Friendships's book ;
一些 地球 - 染色 页 火星 经常 公平的 - 书 ;

一些沾满泥土的页面破坏了友谊这本原本美好的书;

[ænd; ənd] ['hæpiːɜ˞] [aɪ] , [huː] [sɔː] [θruː] - ['fænsiz] [laɪt]
And happier I , who saw thro ' Fancy's light
和 更快乐 我 , WHO 锯 喉咙 - 精致的 光

而我，透过幻想之光，更感到快乐。

[kɪn]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɪŋɪŋ] [reɪs] ,
Kin only of the sacred singing race ,
亲属 仅有的 的 这 神圣 歌唱 种族 ,

仅限神圣歌唱种族的亲属，

['bleɪmləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [mɑːrz] [fə'mɪliər] [saɪt] ! —
Blameless of all that mars familiar sight ! —
无责 的 全部 那 火星 熟悉的 视线 ! —

无辜者，那熟悉的火星景象!

[ðen] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wiːp] , [huː] ['skaɪwərd] [lʊk] ,
Then wherefore should I weep , who skyward look ,
然后 因此 应该 我 哭泣 , WHO 向天空 看 ,

那么，我仰望天空，为何要哭泣呢?

[ænd; ənd][mɑːrk][ə; eɪ][gɑːd] [muːv] ['^ɔdwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ? { - }

And	mark	a	god	move	Godward	to	his	place	?	{	88	}
和	标记	一个	上帝	移动	向神而行	到	他的	地方	?	{	-	}

并标志着一位神向神的方向移动到他的位置？{88}

[iː] .

II	.
二	.

二、

[pərˈfjuːm] [ʌv; əv][eld] , [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [sent]

Perfume	of	eld	,	more	sweet	than	all	the	scent
香水	的	田野	,	更多的	甜的	比	全部	这	香味

榆树的香气，比所有香味都更甜美

[ʌv; əv] [leɪt] - [bloʊn] ['roʊziz] ['skwɔndəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] ,

Of	late	-	blown	roses	squandered	on	the	air	,
的	晚的	-	吹	玫瑰	挥霍	在	这	空气	,

那些凋零在空中的晚开玫瑰，

['swiːtnz] [ðə; ðɪ] ['tɔːni] ['fɔːrɪst][ʌv; əv][ðaɪ] [her] ,

Sweetens	the	tawny	forest	of	thy	hair	,
甜味剂	这	黄褐色	森林	的	你的	头发	,

让你的秀发如森林般金黄，更添芬芳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [dwel] [tɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [biː; bi] [spent] .

And	there	shall	dwell	till	all	the	years	be	spent	.
和	那里	将	住	直到	全部	这	年	是	花费	.

他将在那里居住，直到年岁结束。

[tuː; tə] [ðiː] ['wɔrz] [kɔːl][wɪð; wɪθ][hɪnt][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪz][blent] ,

To	thee	war's	call	with	hint	of	song	is	blent	,
到	你	战争的	称呼	和	暗示	的	歌曲	是	混合	,

战争的召唤中夹杂着歌声，与你融为一体。

[ænd; ənd] [taɪm] [sɪts] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [braʊz] [ʌv; əv] [ker] ;

And	time	sits	easy	on	the	brows	of	care	;
和	时间	坐着	简单的	在	这	眉毛	的	关心	;

时间不会轻易伤害到忧虑；

[lʌv] [lɪfts] [ə; eɪ] [waɪt] [ə'fəːm] [hænd][tuː; tə] [swer]

Love	lifts	a	white	affirming	hand	to	swear
爱	电梯	一个	白色的	肯定	手	到	发誓

爱举起一只白色的、表示肯定的手，宣誓

[ðiː] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðaɪ] ['hɪroʊz] , — [ðaʊ] , [huː] [went]

Thee	hero	of	thy	heroes	,	—	thou	,	who	went
汝	英雄	的	你的	英雄	,	—	你	,	WHO	去

你，英雄中的英雄，——你，曾到

[tuː; tə][ðə; ðɪ][froʊr; frɔːr][pæst] .

To	the	frore	Past	.
到	这	弗罗尔	过去的	.

回到过去。

[loʊ] ! [ɪn][ɪts] [aɪz] [dɪd] [dæns]

Lo	!	in	its	eyes	did	dance
洛	!	在	它是	眼睛	做过	舞蹈

瞧！它的眼中在跳舞

[rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [weɪk]

Reflection	of	a	day	within	the	wake
反射	的	一个	天	之内	这	唤醒

一天的反思

[ʌv; əv][sʌm; səm][,ʌn'rizən] , ['kaɪndlɪə][stɑ:r] ; [ænd; ənd] [ðaʊ]

Of	some	unrisen	,	kindlier	star	;	and	thou
的	一些	未起	,	更友善	星星	;	和	你

来自某颗尚未升起、更加仁慈的星辰；而你

[dɪdst] [kraɪ] : “ [bɪ'hoʊld] , [wɪð; wɪθ] ['gʊdli] [deɪz] [ðə; ðɪ] [naʊ]

Didst	cry	:	“	Behold	,	with	goodlier	days	the	Now
迪斯特	哭	:	“	看哪	,	和	古德利尔	天	这	现在

迪斯特喊道：“看哪，更美好的日子即将到来！”

[ɪz] [greɪt] , [æz; əz] ['fɔrists] [weɪv] [ɪn] [si:dz] [tu:; tə] [breɪk] ,

Is	great	,	as	forests	wave	in	seeds	to	break	,
是	伟大的	,	作为	森林	海浪	在	种子	到	休息	,

真好，就像森林里飘落的种子破土而出一样。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pʌls] [ɪn] ['lʌvz] [fɜ:rst] [glæns] ! ” { - }

And	countless	thousands	pulse	in	Love's	first	glance	!	”	{	89	}
和	无数	数千	脉冲	在	爱的	第一的	瞥一眼	!	”	{	-	}

无数人因爱的初次邂逅而心跳加速！“{89}

[ðeɪ] [di:md] , [self] - ['sentərd] [soʊlz] !

They	deemed	,	self	-	centred	souls	!
他们	被认为	,	自己	-	居中	灵魂	!

他们自以为是!

[ðæt] [ðoʊz] [greɪt] [aɪz]

that	those	great	eyes
那	那些	伟大的	眼睛

那双美丽的眼睛

[wɪtʃ] [stɑ:r][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ɪn] ['æmərəs] ['ɔ:rbɪt] [tɜ:rnd]

Which	star	the	night	,	in	amorous	orbit	turned
哪个	星星	这	夜晚	,	在	多情	轨道	转向

夜空中哪颗星，在爱恋的轨道上旋转

[ænd; ənd] , ['evər]['boʊldli] ['bæʃfl] , [said] [ænd; ənd] [bə:nd]

And	,	ever	boldly	bashful	,	sighed	and	burned
和	,	曾经	大胆地	害羞的	,	叹了口气	和	烧伤

而他，总是那么大胆又羞涩，叹了口气，然后燃烧起来。

[fɔ:r; fər][wʌn] [ɜ:rθ] [kɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪz]

For	one	earth	kiss	,	and	stood	within	the	skies
为了	一	地球	吻	,	和	站立	之内	这	天空

为了一个地球之吻，我们立于天空之中。

[ɪ'tɜ:rnəli] [ɪk'spektənt] .

Eternally	expectant	.
永恒	怀孕	.

永远充满期待。

[oʊ][moʊst][waɪz]

O	most	wise
哦	最多	明智的

至智者啊

[ɪn][jʊr; jər] [greɪt] [selvz] !

In	your	great	selves	!
在	你的	伟大的	自我	!

你们真是太棒了!

[ðæt] [ru:d] [aɪ'kɑ:nəklæst]

that	rude	iconoclast
那	粗鲁的	反传统者

那个粗鲁的偶像破坏者

[hɪz; ɪz] [stoʊnz] [ʌv; əv] [truːθ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['driːmiŋ] [kæst] ,

His	stones	of	Truth	among	your	dreamings	cast	,
他的	石头	的	真相	之中	你的	梦境	投掷	,

他在你的梦境中投下真理之石，

[ænd; ənd] [rɔbd] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪr] [dɪs'gaɪz] .

And	robbed	your	wisdom	of	its	dear	disguise	.
和	被抢劫	你的	智慧	的	它是	亲爱的	伪装	.

并夺走了你智慧那珍贵的伪装。

[hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['sæmpsən] [ʌv; əv] [taɪ'tænɪk] [fɔːrs] ,

He	stood	,	a	Sampson	of	Titanic	force	,
他	站立	,	一个	桑普森	的	泰坦尼克号	力量	,

他伫立着，如同泰坦尼克号上的参孙一般，气势磅礴。

- [twɪkst] [men] [ænd; ənd] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [grɑːspt] [ænd; ənd] [həːld]

'	Twixt	men	and	God	,	and	swiftly	grasped	and	hurled
-	中间	男人	和	上帝	,	和	迅速地	抓住	和	投掷

在人与神之间，迅速抓住并投掷

[hɪz; ɪz] [boʊlts] [æt; ət] ['kæloʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

His	bolts	at	callow	thoughts	of	centuries	,
他的	螺栓	在	卡洛	想法	的	几个世纪	,

他猛然回击几个世纪以来那些幼稚的想法，

[ænd; ənd] ['pɪvətɪd] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'rekənd] ['juːnɪvɜːrs] ,

And	pivoted	th	'	unreckoned	universe	,
和	枢轴	th	-	未计算的	宇宙	,

并扭转了那不可估量的宇宙，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] ['rɪðmɪk] ['ɔːrbɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] ,

And	marked	the	rhythmic	orbit	of	a	world	,
和	标记	这	节奏	轨道	的	一个	世界	,

并标志着世界的有节奏的运行轨迹，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [keɪ'ɑːtɪk] ['kɔrdz] [tuː; tə] ['hɑːməniz] ! { - }

And	changed	chaotic	chords	to	harmonies	!	{	90	}
和	已更改	混乱	和弦	到	和声	!	{	-	}

并将混乱的和弦变成了和谐的旋律！{90}

([tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] , [naɪ] ['twenti] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

(	To	remind	him	that	the	Genius	of	Ireland	,	nigh	twenty	centuries	ago	,
(	到	提醒	他	那	这	天才	的	爱尔兰	,	夜	二十	几个世纪	前	,

（提醒他，爱尔兰的天才人物，大约两百年前，

[tɔːt] [ðə; ðɪ] [dʌl] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðə; ðɪ] ['sʌltɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [raɪm]

taught	the	dull	ears	of	the	world	the	subtleties	and	charms	of	the	rhyme
教授	这	乏味的	耳朵	的	这	世界	这	微妙之处	和	魅力	的	这	韵

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mæstər] .)

of	which	he	is	now	acknowledged	master	.	)
的	哪个	他	是	现在	已确认	掌握	.	)

他让世人领略了韵律的精妙之处和魅力，如今他已被公认为韵律大师。

['moʊldər] [ʌv; əv] ['maɪti] ['meʒərz] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ;

Moulder	of	mighty	measures	and	sublime	;
成型器	的	强大的	措施	和	升华	;

伟大而崇高的塑造者；

[huːz] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] — [haʊ] [ded] - [ðə; ðɪ] [graʊnd] —

Whose	flower	of	song	—	how	dead	soe'er	the	ground	—
谁	花	的	歌曲	—	如何	死的	-	这	地面	—

谁的歌声之花——大地多么枯萎——

['blɔsəmz] : [huːz] [fiːt] , [frʌm; frəm][noʊ] [greɪt] [depθ] [prə'faʊnd] ,
Blossoms : whose feet , from no great depth profound ,
花朵 : 谁 脚 , 从 不 伟大的 深度 深刻的 ,

花朵：它们的脚，并非来自深不可测的深处，

[baɪ] ['klaʊdi] [sloʊps] [tuː; tə] ['klaudiə] ['sʌmits] [klaɪm] !
By cloudy slopes to cloudier summits climb !
经过 多云 连续下坡 到 云量增加 峰会 爬 !

从云雾缭绕的山坡攀登到云雾缭绕的山顶!

[wʌt] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ɪn] [ðɪs] [ðaɪ] [wɜːrld] - [brɔːd] [praɪm] ,
What though thou art , in this thy world - broad prime ,
什么 尽管 你 艺术 , 在 这 你的 世界 - 广阔 主要的 ,

即便你正值壮年，前途无量，

[greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , ['septərd] [ænd; ənd] [roʊbd] [ænd; ənd] [kraʊnd] ;
Great King of Song , sceptred and robed and crowned ;
伟大的 国王 的 歌曲 , 权杖 和 身着长袍 和 加冕 ;

宋国大王，手持权杖，身披长袍，头戴王冠；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðaɪn] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði] ['næroʊ] [raʊnd]
Be it not thine to scorn the narrow round
是 它 不是 你的 到 轻蔑 这 狭窄的 圆形的

你无权轻蔑这狭窄的圆形。

[wens] ['brɔːdnd] [aʊt] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['leɪtər] [taɪm] .
Whence broadened out the bounds of later time .
何处 扩大 出去 这 界限 的 之后 时间 .

由此拓宽了后世的时间界限。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [tʃaɪm]
Not all the message of that far - off chime
不是 全部 这 信息 的 那 远的 - 离开 钟声

并非远处钟声所传达的全部信息

[ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [hæv; həv] [draʊnd] :
The strident strains of this our day have drowned :
这 刺耳的 菌株 的 这 我们的 天 有 溺水 :

我们这个时代那些刺耳的旋律已经淹没了：

“ [fər'get] [nɑːt] , ['sɪŋər] , [wens] [hæθ] [sprʌŋ] [ðaɪ] [raɪm] ,
“ Forget not , Singer , whence hath sprung thy rhyme ,
“ 忘记 不是 , 歌手 , 何处 有 弹簧 你的 韵 ,

“歌手啊，不要忘记你的韵律源自何处，

[ɔːr] [wens] [ðaɪ] [tʌŋ] [ɪts] ['lɔːfti] ['paʊər] [hæθ] [faʊnd] ;
Or whence thy tongue its lofty power hath found ;
或者 何处 你的 舌头 它是 高远 力量 有 成立 ;

或者说，你的舌头究竟从何而来，才拥有如此强大的力量?

[nɔːr]['skwɑːndər][ɔːl][ðaɪ] [stɔːr] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [maɪm] ,
Nor squander all thy store in mocking mime ,
也不 挥霍 全部 你的 店铺 在 嘲讽 哑剧 ,

不要把所有的积蓄都浪费在嘲弄性的哑剧表演上，

['nɪgərd] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [saʊnd] . ” { - }
Niggard of sense and prodigal of sound . ” { 91 }
吝啬鬼 的 感觉 和 浪子 的 声音 . ” { - }

吝啬于理智，挥霍于声音。”{91}

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['wedɪd] [tə'geðər] ,
In the beginning the Heaven and the Earth were wedded together ,
在 这 开始 这 天堂 和 这 地球 是 已婚 一起 ,

起初，天地结合。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	then	was	the	golden	age	of	joy	and	beauty	.
和	然后	曾是	这	金的	年龄	的	喜悦	和	美丽	.

然后便是欢乐与美好的黄金时代。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['juːniən] ,

But	something	occurred	which	destroyed	the	union	,
但	某物	发生	哪个	损毁	这	联盟	,

但后来发生了一些事情，导致工会解散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ə'mɪd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

and	the	Heaven	and	the	Earth	were	parted	amid	the	tears	of	Nature	,
和	这	天堂	和	这	地球	是	分手了	之中	这	眼泪	的	自然	,

天地在自然之泪中裂开，

[wɪtʃ] [men] [kɔːl][ðə; ði] [duː] . — ['ledʒənd][ʌv; əv] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] .

which	men	call	the	dew	.	—	Legend	Of	South	Sea	Islands	.
哪个	男人	称呼	这	露	.	—	传奇	的	南	海	岛屿	.

人们称之为露水。——南海诸岛传说

[truːθ] [ɪn] [ˌʌn'truːθ] ; ['wɪzdəm] [ɑːn] - [tʌŋ] ,

Truth	in	untruth	;	wisdom	on	Folly's	tongue	,
真相	在	谎言	;	智慧	在	-	舌头	,

谎言中蕴藏真理；愚昧之舌中蕴藏智慧。

[ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ! — [hɪr] [jiː; ji] [ðɪs] :

And	substance	in	a	shadow	!	—	Hear	ye	this	:
和	物质	在	一个	阴影	!	—	听到	是的	这	:

阴影中蕴藏着实质！——请听我说：

[ˌer'hwaɪl] , - [mɪd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] [blɪs] ,

Erewhile	,	'	mid	transports	of	primeval	bliss	,
以前	,	-	中	运输	的	原始	极乐	,

此前，在原始极乐的氛围中，

[ɪn] ['stɑːri] [ɪrz] [ə; eɪ]['braɪdl] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

In	starry	ears	a	bridal	song	was	sung	,
在	繁星	耳朵	一个	新娘	歌曲	曾是	唱	,

在星光璀璨的耳畔，传来一首婚礼颂歌。

[ænd; ənd] ['hɛvən] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ɪn]['mjuːtʃuəl] ['ræptʃər] , [strʌŋ]

And	Heav'n	and	Earth	,	in	mutual	rapture	,	strung
和	天堂	和	地球	,	在	相互的	狂喜	,	串

天地之间，彼此欣喜若狂，紧紧相连

[ɪ'θɪriəl] [hɑːps] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] ['riːlɪŋ] [kɪs] ,

Ethereal	harps	,	and	took	one	reeling	kiss	,
空灵的	竖琴	,	和	采取	一	卷轴	吻	,

空灵的竖琴声，以及一个令人晕眩的吻，

- [tɪl] , ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] , [ɜːrθ] [gruː] [rɪ'mɪs] :

'	Till	,	seated	with	much	joy	,	Earth	grew	remiss	:
-	直到	,	坐着	和	很多	喜悦	,	地球	生长	疏忽	:

直到大地沉浸在喜悦之中，才渐渐疏忽了：

[bʌt; bət] , [lʌv] [wʌz; wəz] [raɪf] , [ænd; ənd] , [ɑː] !

But	,	love	was	rife	,	and	,	ah	!
但	,	爱	曾是	普遍存在	,	和	,	啊	!

但是，爱情盛行，啊！

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

the	Earth	was	young	.
这	地球	曾是	年轻的	.

地球很年轻。

[oʊ] ['tremblɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [aɪz] !
O trembling tears of dawn in Nature's eyes !
哦 发抖 眼泪 的 黎明 在 自然的 眼睛 !

哦，大自然眼中颤抖的黎明泪珠!

[fər'get] [jʊr; jər] ['sædnəs] .
Forget your sadness .
忘记 你的 悲伤 .

忘掉你的悲伤吧。

[loʊ] ! [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['aʊər]
Lo ! methinks the hour
洛 ! 我觉得 这 小时

瞧！我想时间到了

[wen] ['rekriənt] [lʌv] [tɜ:rnz] - , [θrilz] [ðə; ði][doʊm] ;
When recreant Love turns loveward , thrills the dome ;
什么时候 叛徒 爱 转弯 - , 刺激 这 穹顶 ;

当叛逆的爱转向爱，穹顶颤抖;

[ɜ:rθ] [lɪfts] [mju:t] [preɪɪŋ] [hændz][ɪn] [tri:] [ænd; ənd] ['flaʊər] ,
Earth lifts mute praying hands in tree and flower ,
地球 电梯 沉默的 祈祷 双手 在 树 和 花 ,

大地在树木和花朵中举起无声的祈祷之手，

[ænd; ənd] ['hɛvən] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
And Heav'n , in all the windows of the skies ,
和 天堂 , 在 全部 这 视窗 的 这 天空 ,

而天堂，在所有天空的窗户里，

[hæŋz] ['naɪtli] [læmps][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] - [hoʊm] ! { - }
Hangs nightly lamps to light the wand'rer home ! { 92 }
悬挂 每晚 灯 到 光 这 - 家 ! { - }

挂起夜灯，照亮流浪者的家！{92}

[oʊ] [ɪmpɚtʃɚbəl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['jɪrz] ,
O imperturable and silent years ,
哦 不透水的 和 沉默的 年 ,

哦，平静而沉默的岁月，

[ðæt] [rek] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm]
That reck not all the riot of our time
那 雷克 不是 全部 这 暴动 的 我们的 时间

那并非我们这个时代所有的骚乱。

[hu:z] ['fi:vərd] [fi:t] , [wɪð; wɪθ][ˌɪnhɑ:r'moʊniəs] [raɪm] ,
Whose fevered feet , with inharmonious rhyme ,
谁 发烧 脚 , 和 不和谐的 韵 ,

谁那发烫的双脚，伴着不和谐的韵律，

['rɔɪstər] [ə'raʊnd] [ðaɪ] [haɪ] [fæn'tæzməl] [tɪəz] !
Royster around thy high phantasmal tiers !
罗伊斯 大约 你的 高的 幻影 层级 !

在你那高耸入云的幻境中，Royster 四处游荡吧!

[haʊ] [mi:n] ['aʊər; ɑ:r] [mɑ:kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [siəz]
How mean our mockings of the silent seers
如何 意思是 我们的 嘲讽 的 这 沉默的 先知

我们对沉默先知的嘲讽是多么卑鄙啊!

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜ:rn(ə)l][soʊl] !
To read the riddle of th ' Eternal Soul !
到 读 这 谜语 的 th - 永恒 灵魂 !

解开永恒灵魂之谜!

[wiː; wi] [lɪst] - [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [boʊl] ,

We	list	'	the	thundering	life	within	thy	bole	,
我们	列表	-	这	雷鸣	生活	之内	你的	树干	,

我们聆听你胸膛中雷鸣般的生命，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['hɑːrvɪst] [ðæt] [ə'nɪr] ,

And	count	the	hidden	harvest	that	anears	,
和	数数	这	隐	收成	那	耳朵	,

数算那即将到来的隐秘收获，

[ænd; ənd] [driːm] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] , [ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [rekt] !

And	dream	our	dreams	,	and	smile	to	see	them	wrecked	!
和	梦	我们的	梦境	,	和	微笑	到	看	他们	损毁	!

我们怀揣梦想，却又笑着看着梦想破灭！

[oʊ] , [veɪn] [ɪn'sɜːrdʒəns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌnri'viːld] :

Oh	,	vain	insurgence	on	the	unrevealed	:
哦	,	徒劳	谋叛	在	这	未公开	:

哦，对未揭示之物的徒劳叛乱：

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mæp] [ðə; ði] [pæðz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [trækt]

Enough	to	map	the	paths	our	fathers	tracked
足够的	到	地图	这	路径	我们的	父亲们	已追踪

足以描绘出我们父辈走过的路

[nɑːt] , ['mʌðər] - [laɪk] , [kɪs] [jet] [ðə; ði] [feɪs] [kən'siːld] .

Not	,	mother	-	like	,	kiss	yet	the	face	concealed	.
不是	,	母亲	-	喜欢	,	吻	然而	这	脸	暗	.

不是像母亲那样亲吻，而是遮住脸庞。

[eɪdʒ] ['eɪdʒɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [lɔː] ,

Age	ages	not	the	elemental	law	,
年龄	年龄	不是	这	元素	法律	,

年龄不会改变基本规律。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðaʊ] [ɪn] [hoʊp] , [ðaʊ] [wiː; wi] [ə'nuː] ,

And	we	are	thou	in	hope	,	thou	we	anew	,
和	我们	是	你	在	希望	,	你	我们	重新	,

我们因希望而成为你，你使我们重获新生。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ɑːr; ər] [depθs] [wens] ['ʃeɪkˌspɪər] [druː] ,

And	still	beneath	are	depths	whence	Shakspere	drew	,
和	仍然	下面	是	深度	何处	莎士比亚	画	,

而在这之下，还有莎士比亚笔下描绘的那片深邃之地。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] [stɑːrz] [ðæt] ['mɪltən] [sɔː] ! { - }

And	still	above	are	stars	that	Milton	saw	!	{	93	}
和	仍然	多于	是	明星	那	米尔顿	锯	!	{	-	}

而上方依然是弥尔顿所见的繁星！{93}

['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['ɔtəmz] ['splendər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪz] ;

Somewhat	of	Autumn's	splendour	round	her	lies	;
有些	的	秋天的	辉煌	圆形的	她	谎言	;

她周围笼罩着些许秋天的绚丽景色；

[jet] [diːm] [nɑːt] [ðaʊ] - [tɪz] ['prefəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] ,

Yet	deem	not	thou	'	tis	preface	of	her	death	,
然而	认为	不是	你	-	的	前言	的	她	死亡	,

然而，不要将此视为她死亡的序幕。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [seθ]

For	there	is	that	within	her	heart	which	saith
为了	那里	是	那	之内	她	心	哪个	赛斯说

因为她的内心深处有这样一种声音：

[ðɪs] [wɜːrd] [ðæt] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] : —
This word that buds and blossoms in her eyes : —
这 单词 那 花蕾 和 花朵 在 她 眼睛 : —

在她眼中萌芽绽放的这个词：——

“ [rek] [nɑːt][ðə; ði]['pɔːrtent][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzənz] [skaɪz] ,
“ Reck not the portent of the season's skies ,
“ 雷克 不是 这 预兆 的 这 本季 天空 ,

“不要轻信季节的天空预示着什么，

[nɔːr] [diːm] [jɑːn] ['dɑːrklɪŋ] [klaʊdz] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ]
Nor deem yon darkling clouds aught but a breath
也不 认为 远 黑暗之子 云 零 但 一个 气息

别把那乌云看作是呼吸。

- [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɔfɚ·ɛθ]
Sundrawn from half a world that offereth
- 从 一半 一个 世界 那 献上

太阳从半个世界汲取而来，它提供

[ɪts] ['voʊtɪv] ['ɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [flaɪz] .
Its votive incense to the year that flies .
它是 奉献 香 到 这 年 那 苍蝇 .

这是献给转瞬即逝的一年的祈愿香。

” [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['bevəlz] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnɪŋ] [deɪ]
” The hand that bevels down the shortening day
” 这 手 那 斜面 向下 这 缩短 天

”那只斜斜地划过日渐缩短的白昼的手”

[ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] ['kwɪkənz] [liːf] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,
Is one with that which quickens leaf and wing ,
是 一 和 那 哪个 加速 叶子 和 翼 ,

是赋予树叶和翅膀生命力的那一种吗?

[soʊ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['pregnəns] [ɪn] [dɪ'keɪ]
So prophecy of pregnance in decay
所以 预言 的 怀孕 在 衰变

所以，关于衰败中怀孕的预言

[ðaʊ] [hæst] , [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] ['ɔːtəm] [dʒəːmz][ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
Thou hast , and in thine Autumn germs of Spring ;
你 哈斯特 , 和 在 你的 秋天 细菌 的 春天 ;

你拥有，在你秋天的种子中孕育着春天的种子;

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðiːz] [lɪps] , [ðæt] [leɪt] [hæv; həv] [sed] :
To vindicate these lips , that late have said :
到 表白 这些 嘴唇 , 那 晚的 有 说 :

为了证明这些嘴唇的清白，那些后来者曾说过:

“ [ðeɪ] [driːmd] [ə; eɪ][laɪ] [huː] [diːmd] [ðiː] ['hoʊlli] [ded] ! ” { - }
“ They dreamed a lie who deemed thee wholly dead ! ” { 94 }
“ 他们 梦见 一个 说谎 WHO 被认为 你 完全 死的 ! ” { - }

“那些认为你已彻底死去的人，真是做了个谎言！”{94}

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

. . . [pʊt] [ə; eɪ] ['gɜːrdl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ]

. . . Put a Girdle round the earth

. . . 放 一个 腰带 圆形的 这 地球

.....给地球系上一条腰带

[ɪn] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] .

In forty minutes .

在 四十 分钟 .

四十分钟后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神